

週五 SEXTA
14°/20°
濕度 HUM. 60% - 90%

週六 SÁBADO
13°/19°
濕度 HUM. 55% - 85%

週日 DOMINGO
13°/19°
濕度 HUM. 55% - 85%

週五 1月23日 30.01.15
號 N° 00037 MOP 10



巴西：兩個關於死刑的衝突

巴西是葡萄牙語國家共同體中還沒有完全廢除死刑的兩個葡語系國家之一。但是，這並沒有阻止迪爾瑪政府譴責印度尼西亞對巴西毒販的裁決。

Brasil condena fuzilamento mas mantém a pena de morte

O Brasil é um dos dois países da CPLP que ainda não aboliu totalmente a pena de morte. O que não impediu o governo de Dilma de condenar a Indonésia pela execução de um traficante brasileiro. **B4-7**

澳門特別行政區政府衛生局
Direcção da Saúde do Governo da Região Administrativa Especial de Macau

Após a vacinação antigripal
Os bebés saudáveis ficam mais sorridentes!

A vacinação é a melhor medida da prevenção de gripe

Linha aberta
28 700 800
www.ssm.gov.mo

澳門平台 **plataforma**

中葡文週報



社長：古步毅 執行社長：蘇志鵬 Director Geral: Paulo Rego Diretor Executivo: Luís Andrade de Sá

澳門作為橋樑不能發揮作用 MACAU COMO PONTE “NÃO ESTÁ A FUNCIONAR”



陳美儀講述，中國授予澳門作為平台的「特權」，但澳門特別行政區不懂得「使用」，她期望政府在這方面能加強工作。在澳門平台的採訪上，這位直選議員也對部分立法會成員缺乏立法倡議感到遺憾，她指出，議員對司法缺少支持。

O papel de Macau como plataforma é um “privilegio” atribuído pela China, mas a RAEM não o sabe “utilizar”, diz Melinda Chan que espera do Governo mais trabalho neste sentido. Em entrevista ao *Plataforma Macau*, a deputada eleita por via direta lamenta também a escassez de iniciativa legislativa por parte dos membros da Assembleia de Macau. Falta aos deputados apoio jurídico, nota. **A 12-13**

城市化研究將比較澳門及聖保羅 ESTUDO URBANÍSTICO VAI COMPARAR MACAU E SÃO PAULO

巴西聖保羅和本地專家組成的多學科團隊，提出開展這兩座城市城市規劃的比較研究。建築師胡伊·里昂和彼得·扎比埃爾斯基解釋說，他們對於這一項目的興趣來源於澳門「切實思考」的問題。

Uma equipa pluridisciplinar com especialistas locais e de São Paulo, no Brasil, propõe-se desenvolver um estudo comparativo sobre o planeamento urbanístico das duas cidades. O arquiteto Rui Leão e o antropólogo Peter Zabielskis justificam o interesse do projeto com a necessidade de se “pensar realisticamente” os problemas de Macau.

ESTUDO URBANÍSTICO VAI COMPARAR MACAU E SÃO PAULO **B 2-3**

金沙中國 **CADERNO B 版**

IGREJA HISTÓRICA DE MINAS GERAIS VAI SER RESTAURADA
米納斯吉拉斯州 欲著手修復該區教堂

規劃一座城市 PLANEAR UMA CIDADE

文化 **CULTURA** **觀點 OPINIÃO**

「穩定的」壓力與事實進入衝突
FACTOS “CONSUMADOS” EM AFRITO
Nol Nhatumbo

伊斯蘭聖戰在法國傳播恐慌
JHADISMO ESPALHA O MEDO PELA FRANÇA
Fábio Py Maria de Almeida

莫桑比克中部水浸 CENTRO DE MOÇAMBIQUE DEBAIXO DE ÁGUA

贊比亞省最近幾週持續水浸，已造成至少117人死亡。

A província da Zambézia continua submergida pelas cheias das últimas semanas que já causaram pelo menos 117 mortos. **A 20**



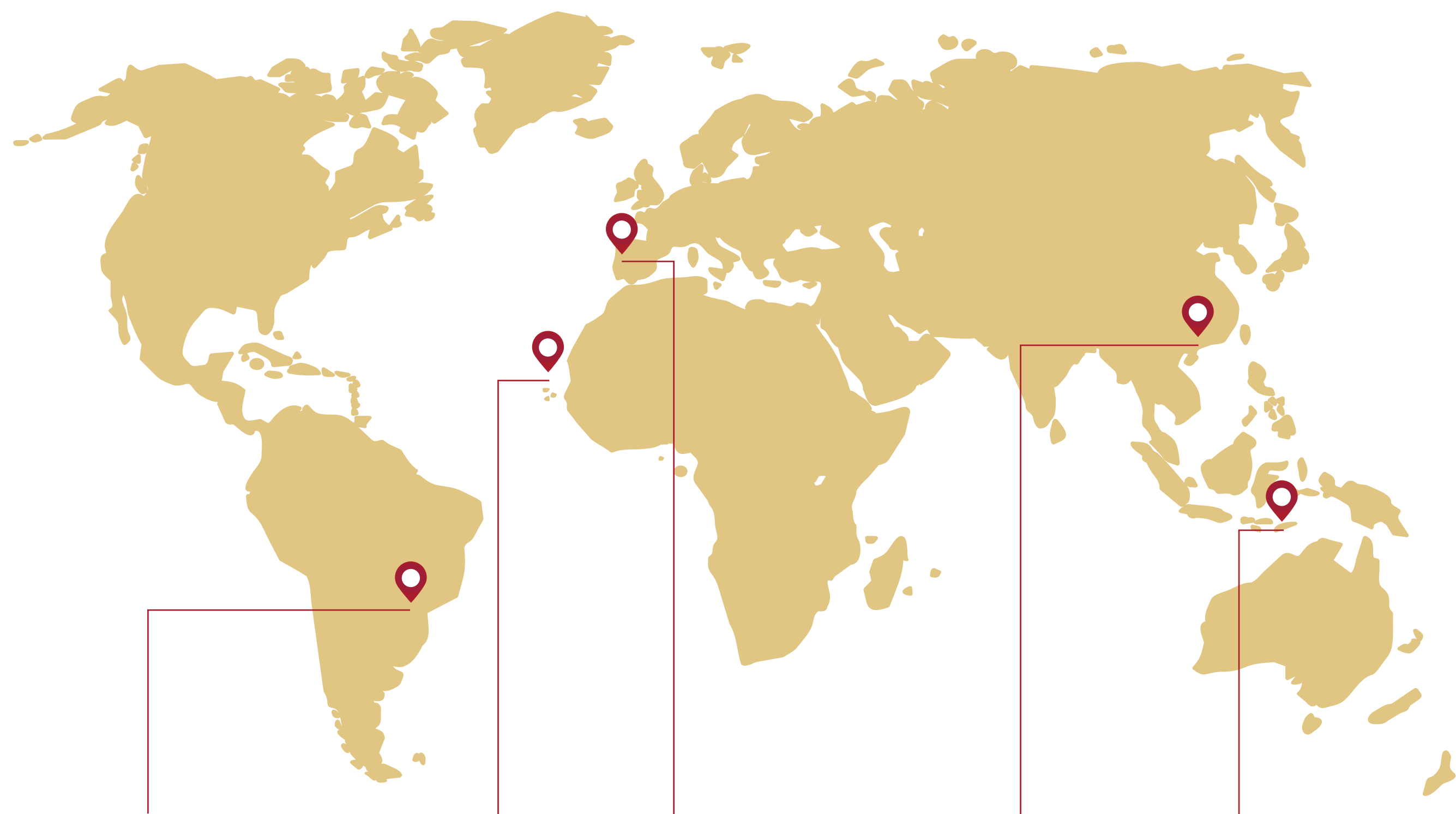
澳門打擊吸煙更嚴勵 MACAU ENDURECE LUTA CONTRA TABAGISMO

賭場全面禁煙和增加煙草稅收及罰款，包括煙草預防和控制制度的修正草案，將在本季度由衛生局發送給立法機關。

Proibição total do fumo nos casinos e agravamento dos impostos e das multas sobre o tabaco constam da proposta de revisão do Regime de Prevenção e Controlo do Tabagismo que os Serviços de Saúde vão enviar à Assembleia Legislativa, ainda neste semestre. **A 10**



世界地圖 mapa-múndi



巴西

巴西的電影院去年一共接待了1.556億觀眾，人數比2013年高4.1%。然而，2014年有1900萬觀眾進電影院觀看電影，相比於2013年，電影上映數量、觀眾數量和巴西電影院收益均下跌。

BRASIL

As salas de cinema do Brasil receberam, no ano passado, um total de 155,6 milhões de espectadores, número 4,1% superior ao registrado em 2013.

No entanto, os filmes brasileiros levaram 19 milhões de pessoas às salas de cinema, numa queda em relação a 2013, tanto no número de lançamentos quanto no número de espectadores e na renda do cinema brasileiro.

佛得角

佛得角政府在部長會議上批准通過了島嶼間海上運輸的法律草案和建立島嶼間海運發展獨立基金的決議草案。特許期將持續最多30年。

CABO VERDE

O Governo aprovou, em conselho de ministros, o projeto de decreto lei que concessiona os transportes marítimos inter-ilhas e o projeto de resolução que cria o Fundo Autónomo do Desenvolvimento do Transporte Marítimo Inter-ilhas. O prazo de concessão terá uma duração máxima de 30 anos.

葡萄牙

2004年，葡萄牙紡織和服飾出口值增長至53億美元。加利西亞是主要客戶之一，購買金額超過10億歐元。2014年，西班牙佔據葡萄牙該產業的30%以上出口，價值17億美元。

PORTUGAL

O valor das exportações portuguesas no setor têxtil e do vestuário ascendeu, em 2014, a 5,3 mil milhões de dólares, tendo a Galiza sido um dos principais clientes, com compras avaliadas em mais de mil milhões de euros.

Espanha foi, em 2014, o destino de mais de 30 por cento das exportações portuguesas do setor, num valor de 1,7 mil milhões de dólares.

澳門

澳門通脹率在2014年達到6.05%。據統計暨普查局說，「房租和外用膳的高價格」造成年通脹率增長4.2個百分點。

MACAU

A taxa de inflação em Macau atingiu os 6,05% em 2014.

Os “elevados preços das rendas de casa e das refeições fora de casa” contribuíram para um crescimento de 4,2 pontos percentuais na taxa de inflação anual, segundo a Direcção dos Serviços de Estatística e Censos.

東帝汶

一項研究顯示，東帝汶約9.2%的極端貧困家庭，特別是在農村地區，由於農作物的存貨用光，八月之後，他們被迫打野食。然而在農業赤字年，對於野生食物的消耗更高。有一半的貧困家庭在6月份就開食用野生食物。

TIMOR-LESTE

Cerca de 9,2% das famílias timorenses mais vulneráveis, especialmente nas zonas rurais, são obrigadas a recorrer a comida silvestre depois de agosto quando, normalmente, terminam os recursos dos ‘stocks’ de cultivo, revela um estudo.

Esse consumo é ainda mais elevado em anos de défice agrícola, durante os quais a alimentação selvagem ou silvestre começa a ser utilizada dois meses antes e por metade dos lares mais pobres.

轉變 TRANSIÇÕES

安哥拉文化部長羅莎·克魯斯·席爾瓦，認為有必要向大眾加大宣傳葡語系國家的作家作品，提高青少年的知識，突出其貢獻。「讓公眾接觸到這些作品甚至一些有關我們日常生活的傑出作品，是一項艱巨的任務。」，羅莎·克魯斯·席爾瓦強調。



A ministra da Cultura de Angola, **Rosa Cruz e Silva**, defendeu que é necessário maior divulgação das obras dos escritores da lusofonia pelo grande público, destacando o seu contributo para o aumento de conhecimentos da juventude.

“Há um trabalho ainda árduo por desenvolver para que haja essa possibilidade de acesso a essas obras, às vezes, até magistras, sobre o quotidiano das nossas vidas”, frisou Rosa Cruz e Silva.

聯合國適當住房權的特別報告員萊拉尼·法

哈右，訪問了佛得角，評估了該國實現適當住房的表現和非歧視情況。

「我會特別關注最弱勢和邊緣化的人，包括那些很可能會無家可歸的人、婦女和居住在非正式定居點或沒有獲得足夠服務的人的情況。」，該專家說。

A relatora especial das Nações Unidas sobre o direito à habitação condigna, **Leilani Farha**, visitou Cabo Verde para avaliar o comportamento do país na realização do direito à habitação condigna e não-discriminação. “Irei prestar especial atenção à situação das pessoas mais vulneráveis e marginalizadas, incluindo aquelas que estarão desabrigadas, as mulheres e as pessoas que vivem em assentamentos informais ou sem acesso adequado aos serviços”, disse a especialista.



2015年第一季度創下經濟收縮的可能性，但他認為經濟衰退應該是短暫的。他強調，「在增長方面，一季度的經濟衰退並不意味著甚麼。」



O ministro da Fazenda do Brasil, **Joaquim Levy**, admitiu a possibilidade de o país registrar contração econômica no primeiro trimestre de 2015, mas ponderou que a recessão deve ser momentânea.

“Um trimestre de recessão não quer dizer nada em termos de crescimento”, destacou.

在瑞士達沃斯舉行的全球經濟論壇上，中

國總理李克強在數百名參加者面前保證，中國經濟是「不朝著硬著陸」的方向發展。第一天聚集全球政治和經濟的領導人論壇上，李克強強調，「我想確保的是，中國不會出現區域性或系統性金融危機，中國的經濟是不朝著硬著陸的方向發展。」



A China “não se orienta para uma aterragem brutal” da sua economia, garantiu o primeiro-ministro chinês, **Li Keqiang**, perante várias centenas de participantes no Fórum Económico Mundial, em Davos, na Suíça.

“O que eu quero garantir é que não vão ocorrer crises regionais ou financeiras sistémicas na China”, declarou Keqiang, no primeiro dia do fórum que reúne líderes políticos e económicos de todo o mundo.

	1 \$
	0.886 €
	6.2522 CNY
	7.7517 HK\$
	7.9843 MOP
	2.5757 R\$
	104.16 AOA
	33.40 MZN

29.01.2015

短語 citações

「我們正在做調整，但他們是需要維持一定的方向去擴展機會，政府會保持12年來，以社會及經濟為優先的政策」。

巴西總統迪爾瑪·羅塞夫

“Os ajustes que estamos fazendo, eles são necessários para manter o rumo, para ampliar as oportunidades, preservando as prioridades sociais e económicas do governo que iniciamos há 12 anos”

Dilma Rousseff, Presidente do Brasil

「幾內亞人民的利益需要放置在計劃的第一位，我亦相信總統知道要怎樣做」。

幾內亞比紹總理多明戈斯·西蒙斯·佩雷拉

“O interesse do povo guineense tem de ser colocado em primeiro plano e não tenho dúvidas nenhuma que o Presidente saberá fazê-lo”

Domingos Simões Pereira, primeiro-ministro da Guiné-Bissau

「我將安撫那些投我們票的人們：雖然一直被(選舉舞弊)偷取了選票，但我們這次仍將可以執政。如果需要，我們將開創自治區，包括在楠普拉」。

莫桑比克全國抵抗運動領導阿方索·德拉卡馬

“Vou tranquilizar aqueles que votaram em nós: embora tenha havido roubo [fraude eleitoral], desta vez também vamos poder governar. Se for necessário, vamos criar a região autónoma, inclusive em Nampula”

Afonso Dhlakama, líder da Renamo, Moçambique

「國家認同是國家的原則和價值被認可的一個過程」。

東帝汶獨立革命陣線領袖馬里·阿爾卡蒂里

“A identidade nacional é um processo dinâmico de afirmação permanente de valores e princípios”.

Mari Alkatiri, líder da Fretilin, Timor-Leste

「國家隊做了很多努力才進入第一個階段，雖然在訓練過程中有訓練過，但最後我們仍因不能瞄準目標而得了罰球」。

佛得角國家足球選手瑞·阿瓜

“A seleção trabalhou e muito para passar esta primeira fase, mas fomos penalizados pela falta de pontaria, ainda que tivesse sido trabalhada durante os treinos”.

Rui Águas, selecionador de futebol de Cabo Verde



反對緊縮教條

CONTRA O DOGMA DA AUSTRERIDADE

古步毅 **Paulo Rego**

■ Há cerca de uma década, o republicano George Bush e os Media norte-americanos, com o Wall Street Journal à cabeça, lançaram uma campanha contra Inácio Lula da Silva, ameaçando o Brasil com boicote económico e crise financeira caso fosse eleito um presidente que era tratado na alta finança como uma espécie de “monstro de esquerda”. O povo brasileiro não se assustou. Pelo contrário, a pressão exercida pela Casa Branca terá mesmo catapultado sentimentos anti-yankees comuns em toda a América Latina. No último fim de semana, o povo grego respondeu com a mesma firmeza aos fantasmas do fim do Euro e da falência grega, transformando o Syriza de Alexis Tsipras numa espécie de herói na luta contra o dogma da austeridade, corporizado pela Alemanha protestante. A reação entusiasta de António Costa, candidato do Partido Socialista às eleições legislativas Portugal, revela bem a velocidade com que outros líderes europeus entrarão nesse comboio negocial. E se o Poder vence em Espanha, como indicam as sondagens, a Europa de Merkel tem os dias contados... Não se trata de defender o descalabro orçamental, muito menos qualquer irresponsabilidade contratual. Aquilo que está em causa é medir a capacidade de resiliência das economias periféricas da União Europeia, estando já demonstrado que a economia em geral - bem como as pessoas em particular - são incapazes de recuperar enquanto não houver investimento em contraciclo. A tese de Alexis Tsipras é a de que não é sequer possível pagar a dívida sem um estímulo que retire da depressão os agentes económicos e a massa crítica. Tsipras terá mais apoios do que alguns esperariam. Quanto aos arautos da austeridade, perdida que está a batalha nas urnas gregas, terão de se sentar à mesa para produzir soluções que, respeitando critérios orçamentais e racionalidade económica, criem simultaneamente condições efetivas para a recuperação.

O que não faz sentido, mesmo em teoria económica fria, é matar a galinha e pretender que ela continue a deitar ovos, sejam eles de ouro puro ou de lata reluzente. As últi-

■ 大約十年前，共和黨人喬治·布殊、美國媒體，以及華爾街日報負責人，發起了一場反對路易士·伊納西奧·盧拉·達席爾瓦的運動，路易士·盧拉是巴西「激進派的領袖」，美國宣稱如果他當選為巴西總統，美國將以經濟抵制行動和金融危機威脅巴西。巴西人民不害怕。相反，白宮施加的壓力甚至引起整個拉丁美洲的共同反美情緒。上週末，希臘人民同樣堅定回應退出歐元區後果和希臘破產事件，並把阿列克西斯·齊普拉斯視為反對德國緊縮新教條的一類英雄。社會黨候選人安東尼奧·科斯塔對葡萄牙立法選舉狂喜的反應，揭示與其他歐洲領導人進入這一談判列車的速度。如果力量戰勝西班牙，如民調所示，默克爾政策下的歐洲日子已屈指可數……

這不是捍衛預算破產，更不用說任何合同的不負責任。那些問題在於斟酌歐盟周邊經濟體的復原能力，這已表明一般經濟以及特別人才，當沒有投資在反週期上時，他們都沒有能力恢復經濟。阿列克西斯·齊普拉斯的論點是，沒有撤回不景氣的刺激前，甚至不能支付經濟代理人和評論人羣的債務。滿懷希望的希臘人民更多地支持齊普拉斯。關於支持緊縮教條的發言人，這是失去希臘民意的戰爭，他們將坐下討論以提交解決方法，尊重預算觀點和經濟判斷力，同時為復甦創造有效的條件。

mas semanas da campanha eleitoral grega provam também a flexibilidade do Syriza, que abandonou as franjas mais radicais do seu discurso, encaixando-se numa espécie de centro esquerda reformista - e não revolucionário. O que se vai passar não é certamente o drama de Cuba, mas antes um processo negocial que não aceita a austeridade como um dogma, supostamente transitório, que ameaça impor-se como definitivo. Por fim, o povo grego deu ainda sinais de sapiência democrática: negou a Tsipras a maioria absoluta, obrigando-o a negociar uma coligação que, exigindo mudanças de paradigma, será provavelmente mais europeísta do que se pensa. As dívidas públicas soberanas não são responsabilidade exclusiva das economias europeias mais frágeis. Não se pode descurar a evidência de que o norte e o centro da Europa falharam rotundamente ao empurrar essas economias periféricas para a construção desenfreada de infraestruturas

沒有意義的是，在冷漠的經濟理論上，把雞殺了，並希望它繼續產卵，而雞蛋是純金或閃閃發光的錫。過去幾周，希臘大選也證明阿列克西斯的靈活性，他丟棄演講中最激進的言語，並說服革命主義的激進派——而不是通過革命手段完成。古巴的悲劇肯定不再發生，倒是談判的過程中，不接受緊縮作為最後徵收的過渡教條。最終，希臘民眾仍表現出民主智慧的跡象：絕大多數否定了齊普拉斯，迫使他與聯盟進行談判，要求轉變談判形式，很可能是比你想像的更像歐洲人的解決方式。

國家公共債務不是由歐洲最弱經濟體全權負責。一個不容忽視的證據表明，強烈譴責歐洲北部和中部推動周邊經濟建設的失約，主要是債務經濟沒有節制地建立基礎建設的可行性——目前的赤字危機，原因在於布魯塞爾大量的優先補貼和鼓舞債務補貼，因此，大眾譴責這虛假的道德行為。但是，還有更多：較小經濟體生產結構的破壞以及保護農業和工業的大生產商，接受歐洲補貼的純樸的人，也將過錯歸咎於英國的補貼支票和德國的出口，以資助法國農業利益的那種模式。

責任是屬於大家的，所以應由大家共同解決，並尋找共同的利益，而不是譴責分歧。不是道德問題；而是政治經濟！不管最終結果如何，希臘放棄緊縮教條。其他國家對希臘的威脅引起更多良好的刺激。

de viabilidade económica duvidosa - fortemente subsidiadas por Bruxelas, que as classificou como prioritárias e encorajou o endividamento, contribuindo para défices que agora sonsamente condena, a cavalo de uma falsa moral. Mas há mais: a destruição do tecido produtivo dessas economias menores, protegendo os grandes produtores agrícolas e industriais, terá sido ingenuidade de quem aceitou os subsídios europeus, mas é também assacável a quem patrocinou esse modelo em benefício da agricultura francesa, do cheque compensatório britânico ou das exportações germânicas.

A responsabilidade é de todos, pelo que solução cabe também a todos, procurando o interesse comum e não estigmatizando aquilo que os divide. A questão não é moral; é de economia política! Seja qual for o resultado final, a Grécia esfrangalha nas urnas o dogma da austeridade. O que vem aí ameaça ser bem mais estimulante.



嚴峻的冬天

麻薩諸塞州的伯靈頓鎮上，一輛除雪車嘗試疏通一條街道的積雪。周三，一場暴風雪令該地區積起了76釐米高的雪。

Inverno Rigoroso

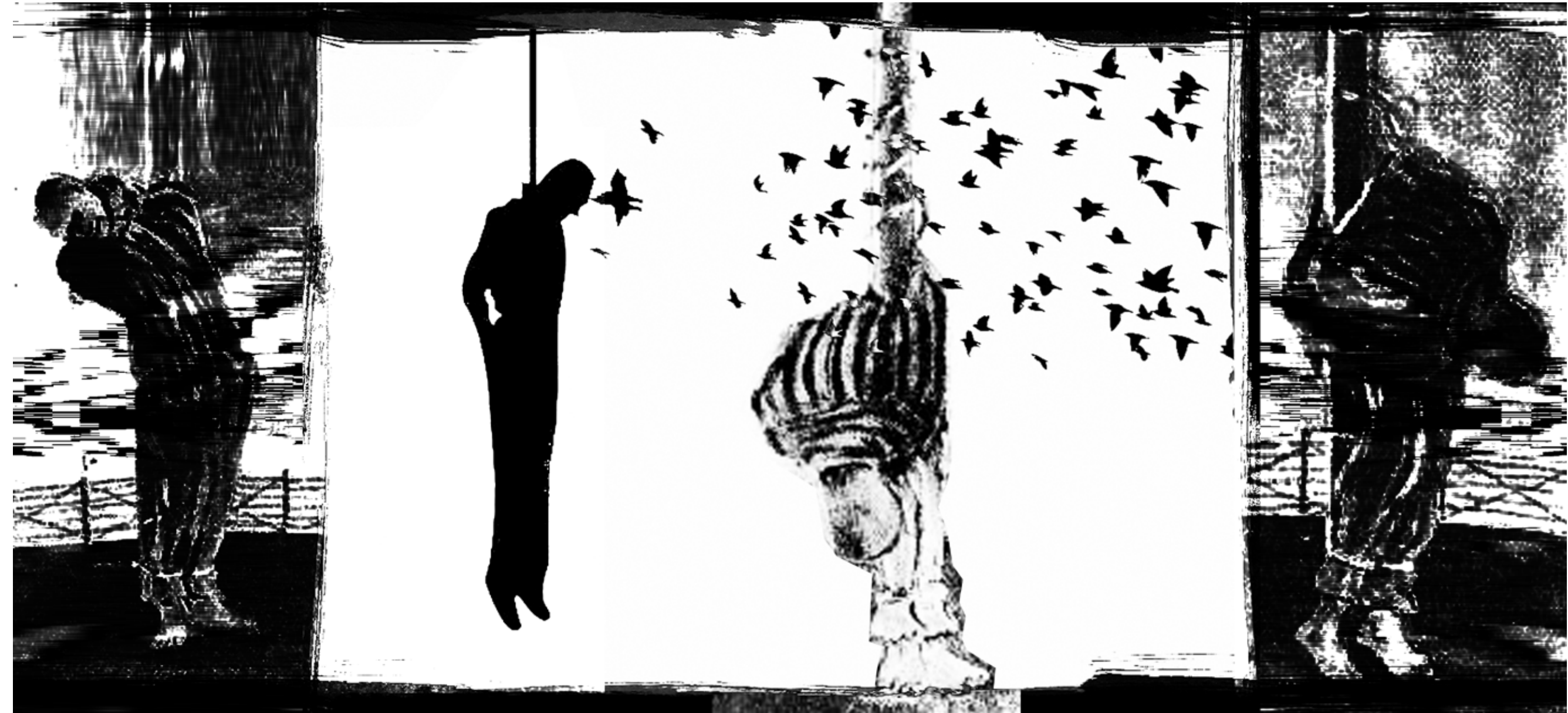
Um veículo limpa-neves tenta desobstruir uma rua em Burlington, Massachusetts. Na quarta-feira, uma tempestade amontoou 76 centímetros de neve na região.

處決巴西人重新燃起人們關於死刑這個話題的討論

EXECUÇÃO DE TRAFICANTE BRASILEIRO REACENDE QUESTÃO DA PENA DE MORTE

一個巴西毒販在印度尼西亞被槍斃，還有一個正等待著同樣命運，這件事導致巴西國內開展了一次關於這種極刑的辯論。在葡語國家共同體內，巴西和赤道幾內亞是僅有保留死刑的兩個國家，他們的死刑條款各不相同。

O fuzilamento na Indonésia de um traficante de drogas brasileiro, enquanto outro aguarda no corredor da morte pelo mesmo destino, causou no Brasil uma enorme polêmica sobre a pena capital. Na lusofonia, o Brasil e a Guiné-Equatorial são os únicos países que, em diferentes situações, admitem a pena de morte.



馬爾庫·阿切爾，現年53歲，巴西里約人，12年前，在印尼首都雅加達國際機場，因為其三角翼的管子中攜帶13.4公斤海洛英而被捕。他知道走私毒品到印尼的後果，因為他已經在巴厘島生活了15年，可以講一口流利的印尼語——他逃脫了第一次追捕，但是兩星期後，當他企圖逃往東帝汶時又被逮了。

在一次接受巴西記者勒楠·安圖內斯·德·奧利維拉的採訪時，馬爾庫·阿切爾坦白了他所有的罪行：「我是一名毒販，除了毒販外，我還是個毒販，我不過是個毒販」。在臨近行刑的日子裏，諸如盧拉·達·席爾瓦和迪爾瑪·羅塞夫的巴西人，以及阿根廷籍的教皇法蘭西斯庫這些要人，還有聯合國和大赦國際組織都曾經呼籲印度尼西亞政府改判，但是無果而終。

另外一個巴西人羅德里戈·慕克菲爾德·古拉爾特，現年42歲，目前在監獄裏等待執行死刑，罪名也是毒品走私，他的死刑日期定在下個月，即二月份。古拉爾特於2005年被判處死刑，他被指控的理由是由於在八個沖浪板中攜帶六公斤的可卡因企圖進入印度尼西亞。他從2004年7月就開始被關押，當時他是在雅加達國際機場被捕的。

在阿切爾被執行死刑後，聯合國呼籲印尼政府暫緩執行該國死刑犯的死刑，而且著手對所有申請寬大處理的請求進行審查。援引巴西通訊社的消息說，聯合國人權組織的發言人，拉維納·沙姆達薩尼表示，在印度尼西亞總統佐科·維多多的公開肯定，他駁回所有與毒品走私有關的要求寬大處理請求後，他們對此事件表示嚴重關注。

巴西人對於死刑的立場並不雷同

阿切爾被執行死刑，在巴西國內引起人們不同的反應，由於總統迪爾瑪·羅塞夫參加呼籲對其寬大處理的活動，因此受到巴西國內保守派的嚴厲批評。

其中最著名、最雄辯的要數電視節目主持人蕾切爾·舍赫拉查德，他說印尼是「一個嚴肅的國家」，而且她還批評了迪爾瑪總統。阿切爾如果是在我國被逮捕的話，「他會被按照我國的刑法來處理。但是，不幸的是，他是在一個很嚴肅的國家被逮捕，那裏的司法堪稱典範：我們這裏犯了法的話，你有錢就可以了」，這位巴西電視雜誌SBT、《晨

報》和《全年輕》節目主持人這樣評論道。

「迪爾瑪可以做怪相、抗議、甚至召回我國駐印尼大使，但他無權干涉別國的司法審判」，蕾切爾·舍赫拉查德又說道。

這場爭論的戰火居然燒到政治黨派那裏，甚至有執政的巴西勞工黨領導人，並不認同迪爾瑪的觀點，比如瑪利亞·德·羅薩里奧，這位在上屆政府當巴西總統府人權事務部的前部長，就說阿切爾又不是什麼英雄，犯不著為他求情。

「我也反對過行刑。我也反對死刑的。但是，我們在巴西為這位鬧得不可開交又有什麼意思？他不過是個毒販而已，又不是什麼英雄」，這位前部長在文章中這樣寫道。

基督教社會黨出身的聯邦議員馬爾庫·費利西亞諾回答他說道：「我們是在討論同一件事，全世界同樣也在請求我們處決他們。這樣做的目的無非就是裝聾作啞、模稜兩可、虛偽、冷酷無情、謊話連篇、矯揉造作、傲慢無禮而已」。

這場大辯論並沒有讓我們這個吸食和走私毒品的國家感到吃驚，一部分人那種厭倦的、讓毒品犯罪分子逍遙法外的立場，但是，巴西大多數人都表示支援對於那些需要適用死刑的人引入死刑。因為極刑在巴西其實根本就沒有根除。

死刑還在巴西存在著

迪爾瑪·羅塞夫在為其向印尼總統佐科·維多多請求寬恕阿切爾和古拉爾特一事辯護時，說過巴西的司法制度中沒有死刑。但是，事實不是這樣的。

《巴西聯邦共和國聯邦憲法》依然規定在戰時所犯罪行適用死刑，《憲法》第5章第47段規定，「除非宣戰，不得適用死刑」。

1969年制定的《軍事刑事處罰法》對於使用死刑的情況作了書面規定。這部法律還規定，死刑的執行應該通過槍斃來進行，而印尼在處決里約人馬爾庫·阿切爾·卡爾多索·莫雷拉時，正是使用槍斃這一方式。

於是乎，在巴西，在戰時，對於那些諸如叛國（拿起武器反對巴西、幫助敵對國家）、臨陣脫逃（致使軍隊由於恐懼潰敗、對敵軍不做抵抗）、叛亂或者煽動反對軍事當局、開小差或者大敵當前擅離職守、實行種族大屠殺、在軍事行動區內進行搶劫或者敲詐，以及其它類

似情況，使用死刑是說得通的。

這種二元性，導致盧拉政府的司法部長佩德羅·阿布拉莫維奇曾經建議，巴西可以利用這一憲法規定而完全廢止死刑。「我們利用印尼政府對於巴西人執行死刑而在巴西所引起的震撼性效果，來讓人們記住，《巴西憲法》也是有死刑規定的，這一點非常重要」，他在臉書的網頁中這樣寫道。「只不過，我國的死刑規定只是在戰時（僅僅適用於幾十種犯罪），但是這是我國的司法制度中的一個瑕疵，它削弱了我國在國際舞台上反對死刑的立場」，他對此作了這樣的補充。

整個葡語國家共同體內差不多都廢除了死刑

整個葡語國家共同體內，在保留死刑這一做法上，巴西和赤道幾內亞相比，可謂不相伯仲。2014年馬拉博政府為該國的死刑適用情況規定了一個緩刑期，作為他們對於葡語國家共同體（CPLP）為該國要求的回應，以便為赤道幾內亞進入葡共體放行。

這樣一來，七個葡萄牙語國家都廢除了死刑，它們對於任何犯罪都不會用死刑來懲罰，這七個國家是：佛得角、葡萄牙、安哥拉、莫桑比克、幾內亞比紹、聖多美和普林西比和東帝汶。

而巴西則是一個例外，巴西在這個廢除死刑的組織內建議「僅僅對於一般犯罪取消死刑」，而對於違反軍事法的犯罪者仍保留死刑。而赤道幾內亞則在這個組織內，公開對那些一般犯罪都適用死刑的規定。

葡萄牙請求成員國一致採取廢除死刑的立場

去年10月，葡萄牙呼籲聯合國所有成員國都支持關於死刑緩刑期的決議。

葡萄牙外交部在一份外交公報中，這樣說道，這個緩刑期「將足以鞏固和加強全世界，在捍衛人權的名義下所開展的、支持這項重要事業的這場聲勢浩大運動」。

對於葡萄牙政府來說，死刑「侵犯了人的生命權，這項生命權已經載入了1948年《世界人權宣言》之中」。

而與此同時，大赦國際組織（AI）譴責那些繼續對有著智力和精神障礙的人判處死刑或者執行死刑的案例，這些國家包括

Marco Archer, 53 anos, brasileiro do Rio, foi fuzilado no dia 17 de janeiro, quase 12 anos depois de ter sido preso no aeroporto de Jacarta, a capital da Indonésia, com 13,4 quilos de cocaína escondidos dentro dos tubos de sua asa delta. Ele sabia os riscos que corria ao traficar droga para a Indonésia, uma vez que tinha vivido 15 anos em Bali, falava fluentemente o bahasa - escapou da primeira prisão mas foi recapturado duas semanas depois, quando tentava fugir para Timor-Leste.

Numa entrevista de 2005 ao jornalista brasileiro Renan Antunes de Oliveira, Marco Archer assumiu os seus crimes: "Sou traficante, traficante e traficante, só traficante". Já perto da data da execução, personalidades como os brasileiros Lula da Silva e Dilma Rousseff e o argentino papa Francisco, bem como organizações como a ONU e a Amnistia Internacional, apelaram ao governo indonésio para comutar a pena mas sem sucesso.

Outro brasileiro, Rodrigo Muxfeldt Gularte, 42, aguarda na cadeia de Tangerang, por idêntico destino, estando o seu fuzilamento marcado para o próximo mês de fevereiro. Gularte foi condenado à morte em 2005 por entrar na Indonésia com seis quilos de cocaína escondidos em oito pranchas de surf. Ele está preso desde julho de 2004, quando foi detido no aeroporto de Jacarta.

Após a execução de Archer, a ONU pediu à Indonésia para suspender a execução de condenados à morte no país e proceder a uma "revisão completa" de todos os pedidos de clemência. Citada pela Agência Brasil, a porta-voz para Direitos Humanos da ONU, Ravi-

日本、巴基斯坦和美國。「精神障礙與智力障礙的國際標準，是對弱勢人群的重要保護手段。這種保護不是在為那些極端醜陋的犯罪進行辯護——這種保護只是對那些可以適用的刑罰屬性進行參數認定」，大赦國際組織的國際問題主管奧黛麗·高克倫這樣說道。「我們反對任何情況下的

na Shamdasani, expressou preocupação com os processos penais no país após o presidente Joko Widodo afirmar publicamente que rejeitará todos os pedidos de clemência para crimes relacionados com drogas.

BRASIL DIVIDIDO

A execução de Atcher causou diferentes posições no Brasil, com o envolvimento da Presidente Dilma Rousseff no apelo à clemência a ser muito criticado pelos setores conservadores do país.

Uma das mais conhecidas, e polêmicas, apresentadoras de televisão, a jornalista Rachel Sheherazade, classificou a Indonésia como "um país sério" e criticou Dilma. Se fosse preso no Brasil, Archer "seria acolhido pela condescendência do nosso Código Penal. Mas, deu azar de ser flagrado num país sério, onde a Justiça dá o exemplo: aqui se faz, aqui se paga", disse a apresentadora do telejornal SBT Brasil e do programa Jornal da Manhã, da Jovem Pan.

"Dilma pode até fazer cara feia, bater o pé e mandar voltar o embaixador. Mas não tem poder de interferir na decisão judicial de outro país", acrescentou Rachel Sheherazade.

A polémica chegou aos partidos e até houve dirigentes do PT, no poder, a não sufragarem as posições de Dilma, como Maria do Rosário, ex-ministra da Secretaria de Direitos Humanos da Presidência da República, no anterior governo, que escreveu que Archer não era herói.

"Fui contra execução. Sou contra pena de morte. Mas que interesse há para onde as cinzas serão levadas no Bra-

死刑——死刑是極端殘忍的、不人道的和可恥的。但是，在那些依然實行死刑的國家裏，在我們等待這些國家完全取消死刑的過程中，那些禁止對特定弱勢人群實行死刑的國際標準，包括這些標準，應當得到尊重和落實」，奧黛麗·高克倫繼續說道。

sil? O sujeito não era herói, era traficante”, escreveu a ex-ministra.

“Fosse eu a falar a mesma coisa e o mundo petista nos executaria também. Esquerdopatas são assim, ambíguos, maquiavélicos, cruéis, mentirosos, falsos, arrogantes e insolentes”, respondeu-lhe Marco Feliciano, deputado federal pelo Partido Social Cristão (PSC).

A polémica não surpreendeu num país avassalado pelo consumo e tráfico de drogas, com uma opinião pública cansada do poder e da impunidade dos narcotraficantes, mas o grande número de pessoas que se manifestaram a favor da introdução da pena de morte dá que pensar. Até porque a pena capital não foi totalmente erradicada no Brasil.

PENA DE CAPITAL SOBREVIVE NO BRASIL

Na defesa que fez do pedido de clemência para os traficantes Archer e Goularte junto do Presidente indonésio Joko Widodo, Dilma Rousseff mencionou que o ordenamento jurídico brasileiro não comporta a pena capital. Mas não é bem assim

A Constituição Federal brasileira continua a prever essa punição em caso de crimes cometidos em tempos de guerra, conforme o parágrafo 47 do seu artigo quinto que diz que “não haverá penas de morte, salvo em caso de guerra declarada”.

Os crimes que podem levar a essa punição estão descritos no Código Penal Militar, de 1969. O mesmo código prevê ainda que a pena deve ser executada por fuzilamento, exatamente o mesmo método aplicado na Indonésia para matar o carioca Marco Archer Cardoso Moreira.

Assim, no Brasil, são passíveis de pena de morte, em tempos de guerra, crimes como traição (pegar em armas contra o Brasil, auxiliar o inimigo), covardia (causar a debandada da tropa por temor, fugir na presença do inimigo), rebelião ou incitamento à desobediência contra a hierarquia militar,

數字列舉 Números

- 2013年（大赦國際的最新數據），全世界一共執行了778例死刑，比2012年多了96例。
- 2013年，在全世界57個國家共有1925人被判處死刑。
- 全世界大約有23000人等待執行死刑。
- 世界各國執行死刑的方式各式各樣。有新首（沙烏地阿拉伯）、電刑（美國）、絞刑（阿富汗、孟加拉國、印度、伊朗、伊拉克、日本、科威特、馬來西亞、尼日利亞、巴勒斯坦——哈馬斯、南蘇丹）、注射死刑（中國、越南和美國）、槍斃（中國、印度尼西亞、朝鮮、沙烏地阿拉伯、索馬里、台灣和也門）。
- 公開地執行死刑的國家有四個：伊朗、朝鮮、沙烏地阿拉伯和索馬里。
- 對毒品走私罪判處死刑的國家有：中國、印度尼西亞、伊朗、馬來西亞、巴基斯坦、卡塔爾、沙烏地阿拉伯、泰國、阿拉伯聯合酋長國和也門。
- 中國沒有發佈每年被執行死刑的人數的具體數字，而且說這屬於國家機密。
- 根據大赦國際的說法，中國衛生部還在人體器官移植中使用死刑犯的器官。
- 2013年，美國有80人被判處死刑，39人被執行死刑（2012年為43人）。
- 2013年，馬利蘭州成為美國第18個廢除死刑的州。
- 在美國，從事一項研究的67位專家中80%以上的人認為，死刑並沒有減少犯罪。
- 但是，美國休斯頓大學的一項研究發現，德克薩斯州每執行一起死刑，會預防該州11到18起殺人案件。
- 密西根大學的一項研究表明，美國每25個被判處死刑的人當中，有一個人是無辜的。

- Em 2013 (últimos dados disponíveis da Amnistia Internacional), houve 778 execuções no mundo, 96 a mais do que em 2012.
- 1.925 pessoas foram condenadas à morte em 57 países em 2013.
- Há cerca de 23 mil pessoas em corredores da morte pelo mundo.
- Os métodos de execução variam. Decapitação (Arábia Saudita), eletrocução (Estados Unidos), enforcamento (Afeganistão, Bangladesh, Índia, Irão, Iraque, Japão, Kuwait, Malásia, Nigéria, Autoridade Palestina – Hamas, Sudão do Sul, injeção letal (China, Vietname e Estados Unidos), fuzilamento (China, Indonésia, Coreia do Norte, Arábia Saudita, Somália, Taiwan e Iémen).
- Execuções públicas ocorrem em quatro países: Irão, Coreia do Norte, Arábia Saudita e Somália.
- Países que condenam à morte por tráfico de drogas incluem China, Indonésia, Irão, Malásia, Paquistão, Qatar, Arábia Saudita, Tailândia, Emirados Árabes e Iémen.
- A China não divulga quantas pessoas executa anualmente e alega que o número é segredo de Estado.
- O ministério da Saúde chinês ainda usa órgãos de prisioneiros executados em transplantes, segundo a Amnistia Internacional.
- 80 pessoas foram condenadas à morte nos Estados Unidos em 2013, 39 foram executadas (43 em 2012).
- Maryland tornou-se, em 2013, o 18º estado americano a abolir a pena de morte.
- Mais de 80% dos 67 especialistas incluídos em um estudo nos EUA concluíram que a pena de morte não reduz crimes.
- Mas um estudo de pesquisadores da Universidade de Houston concluiu que cada execução no Texas preveniu entre 11 e 18 homicídios no Estado.
- Um estudo da Universidade de Michigan indica que um a cada 25 condenados à morte nos EUA é inocente.

deserção ou abandonar o posto na frente do inimigo, praticar genocídio e praticar crime de roubo ou de extorsão em zona de operações militares, entre outros.

Esta dualidade levou a que Pedro Abramovay, secretário nacional de Justiça no governo Lula, tenho sugerido que o momento seja aproveitado para o fim total da pena capital. “Seria importante aproveitar a comoção em torno da execução do brasileiro pelo governo indonésio para lembrar que a pena de morte ainda existe na

Constituição brasileira”, disse na sua página do Facebook. “É apenas em caso de guerra (para algumas dezenas de crimes), mas é uma mácula no nosso ordenamento jurídico que enfraquece a posição brasileira contra a pena de morte no cenário internacional”, acrescentou.

LUSOFONIA QUASE ABOLICIONISTA

Na CPLP, com o Brasil apenas emparelha a Guiné Equatorial na manuten-

ção da pena de morte. Em fevereiro 2014, o Governo de Malabo estabeleceu uma moratória à aplicação da pena de morte no país, em resposta a exigências da Comunidade de Países de Língua Portuguesa (CPLP) para desbloquear a entrada da Guiné Equatorial na comunidade lusófona. Assim, sete países lusófonos estão no grupo dos abolicionistas que não aplicam a pena de morte a nenhum crime: Cabo Verde, Portugal, Angola, Moçambique, Guiné-Bissau, São Tomé e Príncipe e Timor-Leste.

A exceção é o Brasil, que surge no grupo dos abolicionistas “apenas para crimes comuns”, mantendo a pena de morte para crimes cometidos sob lei marcial. A Guiné Equatorial está no grupo dos que mantêm em aberto a hipótese de pena de morte para crimes comuns.

PORTUGAL PEDE POSIÇÃO COMUM ABOLICIONISTA

No passado mês de outubro, Portugal apelou para que todos os membros da Organização das Nações Unidas (ONU) apoiem a resolução sobre a moratória à pena de morte.

Esta moratória permitirá “reforçar e consolidar o vasto movimento que, em todo o mundo, apoia esta importante causa em nome da defesa da dignidade humana”, refere um comunicado do ministério dos Negócios Estrangeiros. Para o Governo português, a pena capital “viola o direito à vida, consagrado na Declaração Universal dos Direitos Humanos de 1948”.

Na mesma altura, a Amnistia Internacional (AI) denunciava casos de pessoas com deficiências mentais e intelectuais que continuavam a ser condenadas à morte ou executadas em países como Japão, Paquistão e EUA. “Os padrões internacionais de deficiências mentais e intelectuais são proteções importantes para pessoas vulneráveis. Eles não pretendem justificar crimes hediondos – eles definem parâmetros para a natureza da pena que pode ser determinada”, disse Audrey Gaughran, diretora de questões internacionais da AI.

“Nós nos opomos à pena de morte em quaisquer circunstâncias – é o expoente máximo da punição cruel, desumana e degradante. Mas nesses países que ainda praticam execuções, os padrões internacionais, inclusive aqueles que proíbem o uso da pena de morte em determinados grupos vulneráveis, devem ser respeitados e implementados, enquanto se aguarda a abolição total”, acrescentou Audrey Gaughran.

宣傳 publicidade

澳門平台 plataforma

報刊訂閱

Assine o nosso jornal



查詢 INFORMAÇÕES: info@plataformamacau.com

Tel. +853 2882 2020 / 2882 2021 . Fax +853 2882 2028 澳門慕拉士大馬路218-A 17º 樓 Av. Venceslau de Morais 218-A , 17º Andar, Macau

印度尼西亞的死刑—東帝汶案件的反思

PENA DE MORTE NA INDONÉSIA - REFLEXÕES A PARTIR DO CASO DE TIMOR-LESTE

卡蜜拉 Camila Tribess *

■巴西人因在印度尼西亞販毒被判處執行死刑後，出現對這個問題許多不同的反應。國際機構和巴西政府表示反對裁決和重新燃起對死刑的爭論。不幸的是，由於缺乏政治和歷史的知識，很多人批評印度尼西亞是一個「嚴厲」的國家，擁有嚴格的法律，以及「懲惡毫不手軟」。但是，對於這個超過16000個島嶼的東南亞群島的歷史，對有多少瞭解的人而言，歷史是十分不同的。

本週，記者和部落客主人萊昂納多終於帶來東帝汶案件的人民回憶，但我相信這是值得把那些案件以挑選的方式聚集起來。

東帝汶曾是葡萄牙的殖民地，直至1974年，葡萄牙因康乃馨革命放棄葡屬殖民地，東帝汶脫離葡萄牙的統治。1974年至1975年，這個亞洲國家經歷了內戰，並最終宣佈獨立，獨立歷時8天！1975年12月7日，因為東帝汶具有相當大的石油儲備，印度尼西亞獲美國和澳大利亞等強國的支

持，以殘酷的方式入侵東帝汶領土，維持了24年的統治。後東帝汶人民發起武裝自衛，即使缺乏武器和獲國際很少的支持，但仍在1999年，在聯合國舉辦的公投上獲得最終勝利。

更重要的是，在獨裁者蘇哈托的恐怖統治下，印度尼西亞人在東帝汶的土地上殺死約30萬東帝汶人民（東帝汶抗戰檔案博物館在人口普查的基礎上估計），多數是年輕人、兒童、婦女和長者。沒有錯過任何方式殺害東帝汶人民：集中營、破壞、強姦、因碾碎、淹死和使用化學武器導致的死亡……最終，手法是十分殘暴的。

蘇哈托將軍的獨裁統治在1998年結束。自此之後，印度尼西亞經歷許多任總統，許多人當選——包括佐科·維多多，他是一名較突出的進步分子，在去年的選舉中當選，印度尼西亞人民對他寄予很大期望。然而，印度尼西亞的民主呼籲是誇大的，軍隊對政府與社會仍持有巨大的權力，尤其是新聞界。「自由之家」組織對該

國的個人自由和新聞自由給予三分（在級別上，一分是最民主，七分是最不民主），巴西在所有相關項目中高於印度尼西亞。

除此之外，遠離聚光燈下，現在，西巴布亞持續發生類似東帝汶的種族滅絕案，西巴布亞多年來一直爭取獨立，以及反對礦產財富被剝削。

我們回到印度尼西亞的死刑和毒品問題上——整個問題的出發點。不！死刑阻止不了販毒，僅僅增加毒品在該國的徵收價格。快速搜集任何旅行者、衝浪運動員或背包客的聚集廣場，你會很容易在印度尼西亞找到門路獲得好的毒品，並且沒有員警問題。該國旅遊較發達的島嶼——巴厘島，它是著名的旅遊地點，也是容易接觸任何類型合法或不合法毒品的地點。一連串商販行走在庫塔街道（巴厘島海濱）售賣「偉哥、大麻、大麻麻醉劑、可卡因、蘑菇、迷幻蘑菇等更多的毒品……」——那些商販往往祇離警局幾步遠。不知情的旅客遭

遇搶劫也是著名的。對那些毒品表達興趣的人，為了不被商販告發，需要付出很高的金額。除了巴厘島，其他幾個島嶼，特別是以旅遊觀光著名的島嶼，是國際知名供應大量毒品的地點。

最有趣的是——回到東帝汶的案件——通過聯合國在2001年達成的一項協議，保護真相與和解委員會的報告重申，印度尼西亞通過自己的調查和審判的方式，尋找和懲罰那些在東帝汶進行屠殺和危害人類罪行的責任者。不過，今天，印度尼西亞離開東帝汶領土已有15年，保護真相與和解委員會在2005年發現該法仍然是有效的，「那些策劃、命令、執行的人和嚴重侵犯人權的負責人沒有被召喚審訊，而且，在很多案件上，採取行動的是有名望的軍事和民用軍人」。

因此，真相與和解委員會代表東帝汶人民訴求，和代表所有認識少許印度尼西亞歷史的人發表報告，這個國家現在的「嚴厲法律」、「守法」和



「嚴懲罪犯」升至嚴格級別，開始判決歷史最大罪犯——在東帝汶犯下的暴行軍事負責人。

而對於支持和讚許印度尼西亞槍殺囚犯的巴西人而言，離開良好的統治、司法和法律實行的假想保護前，更多反映這些國家的政治和社會環境。更不用說，認真思考那場「對抗毒品的戰爭」和它的社會後果的急切需求。

■ Após a execução do brasileiro condenado à pena de morte por tráfico de drogas na Indonésia, surgiram as mais diversas reações sobre o tema. Órgãos internacionais e o governo brasileiro se manifestaram contra o julgamento e o debate sobre a pena de morte reacendeu.

Infelizmente, por falta de conhecimento político e histórico, muitas pessoas cotaram a Indonésia como sendo um país “sério”, com leis rígidas e que “não dá moleza para bandido”. Mas para aqueles que tiveram um pouco mais de acesso à história desse arquipélago, com mais de 16 mil ilhas no sudeste asiático, a história mostra-se bem diferente.

O jornalista e blogueiro Leonardo Sakamoto chegou a trazer, nessa semana, para a memória das pessoas o caso de Timor-Leste, mas acredito que vale a pena juntar essas peças de forma mais apurada.

Timor-Leste foi colônia portuguesa até 1974, quando Portugal abandonou suas colônias por causa da Revolução dos Cravos nas terras lusitanas. Entre 1974 e 1975, o país asiático viveu uma guerra civil e finalmente declarou sua independência – que durou apenas 8 dias! No dia 7 de dezembro de 1975, a Indonésia, apoiada por potências como EUA e Austrália (Timor-Leste tem uma reserva de petróleo considerável), invadiu de forma covarde e cruel o pequeno território timorense e permaneceu por 24 anos, enfrentando uma população que se armou em defesa própria e que, mesmo com escassas armas e pouquíssimo apoio internacional, venceu finalmente a luta, num referendo organizado pela ONU em 1999.

É importante ressaltar que a Indonésia, sob o regime de terror do ditador Suharto, matou só em terras timorenses cerca de 300 mil pessoas (estimativas do Arquivo e Museu da Resistência Timorese com base em censos populacionais), a maioria jovens, crianças, mulheres e idosos. Não faltou nada: campos de concentração, mutilações, estupros, mortes por esmagamento, por afogamento, uso de armas químicas... enfim, a barbárie completa.

A ditadura do general Suharto acabou em 1998. Depois disso, a Indonésia já teve diversos presidentes,



muitos deles eleitos – inclusive Joko Widodo, festejado pelos indonésios como sendo mais progressista e em quem se depositou muitas esperanças na eleição do ano passado. No entanto, chamar a Indonésia de democracia é um exagero. As forças militares ainda detêm um poder imenso sobre o governo e a sociedade, em especial sobre a imprensa. A organização Freedom House dá uma nota 3 (o país menos democrático teria nota 7 e o mais democrático teria nota 1 nessa escala) para as liberdades individuais e de imprensa no país – o Brasil está acima da

Indonésia em todos os itens abordados. Além disso, genocídio similar ao perpetrado em Timor-Leste segue acontecendo, longe dos holofotes, agora na Papua Ocidental, que luta há anos por sua independência e contra a exploração de suas riquezas minerais.

Vamos à questão da pena de morte e das drogas na Indonésia – ponto inicial dessa questão toda. Não! A pena de morte não inibe o tráfico de drogas, apenas aumenta o preço cobrado por elas no país. Faça uma busca rápida em qualquer fórum de viajantes, surfistas ou mochileiros e

você facilmente vai encontrar dicas de onde conseguir boas drogas na Indonésia sem ter problemas com a polícia. A ilha mais turística do país, Bali, é famosa também pelo acesso fácil a qualquer tipo de droga lícita ou ilícita. A ladainha dos vendedores é conhecida por qualquer um que tenha andado pelas ruas de Kuta (praia de Bali) – “viagra, marijuana, haxixe, cocaine, mushrooms, something more...” – e esses vendedores muitas vezes estão a poucos passos de um posto policial. São famosas também as extorsões sofridas por turistas desavisados que,

ao expressar interesse por alguma dessas drogas, precisa pagar quantias altíssimas para não ser denunciado pelo próprio vendedor. Além de Bali, diversas outras ilhas, em especial as mais turísticas, são internacionalmente conhecidas pela grande oferta de drogas.

O mais interessante é que – voltando ao caso de Timor-Leste – foi feito um acordo através da ONU em 2001 e reafirmado pelo relatório da Comissão de Acolhimento, Verdade e Reconciliação (CAVR) citado acima, que a Indonésia buscava, através de seus próprios meios de investigação e julgamento, punir os responsáveis pelos massacres e crimes contra humanidade praticados em Timor-Leste. No entanto, hoje, passados 15 anos da saída da Indonésia do território timorense, a constatação da CAVR (de 2005) segue sendo válida, “aqueles que planejaram, ordenaram, cometeram e são responsáveis pelas mais graves violações de direitos humanos não foram chamados a prestar contas, e, em muitos casos, viram as suas carreiras militares e civis florescerem devido às ações praticadas”. Assim, fica o pedido do povo timorense – representado nas páginas do relatório da CAVR –, e de todos aqueles que conhecem um pouco da história da Indonésia, que este país, agora elevado ao patamar de “sério”, “com leis rígidas”, “cumpridor da lei” e “intransigente com bandidos” comece a julgar os maiores criminosos de sua história – os militares responsáveis pelas atrocidades cometidas em Timor-Leste.

E, para os brasileiros que apoiaram e aplaudiram o show de horrores do fuzilamento dos condenados na Indonésia, que reflitam um pouco mais sobre os contextos políticos e sociais dos países antes de saírem em defesa dos supostos paladinos da boa governança, da justiça e do cumprimento das leis. Sem falar na necessidade urgente de uma reflexão séria sobre o que significa essa “guerra às drogas” e suas consequências sociais.

* 卡蜜拉·巴拉那聯邦大學政治學碩士，在東帝汶進行CAPES/ MRE的項目。

Mestre em Ciência Política pela Universidade Federal do Paraná, atua no projeto da CAPES/MRE em Timor-Leste

珠海變得更貴

ZHUHAI JÁ ESTÁ MAIS CARO

業內專家指出，關口開放時間延長造成關關地區房價下降了10%。而在珠海則記錄到20%的增幅。

O alargamento dos horários de funcionamento das fronteiras já causou a queda de 10 % no preço das casas na zona das Portas do Cerco, segundo uma especialista do setor. Em Zhuhai registam-se aumentos na ordem dos 20%.

■ 澳門與珠海間延長通關措施，正對邊界兩側的房地產價格產生影響。想在拱北找房的人，現在將遇到鄰居澳門的競爭。

力行地產發展有限公司的胡小姐，注意到鄰居城市的價格已經開始上漲。「該地區的同事說房屋購買已上漲了約20%」。房屋租賃方面的變化就沒有那麼「不可思議」，她強調。

但是，儘管珠海的價格對於澳門居民來說更為實惠，但過關所花費的時間仍是選擇在哪裡居住的一個決定性因素，這位負責人表示。「澳門居民對這方面給予相當的重視」。

影響這個決定的可能性，是當地市場的價格略有下降，胡小姐承認。在關關區域「在通關時間延長之前澳門的房價為每平方英尺九千到一萬澳門元之間，現在業主已經下降到約八千，這已經下跌了超過10%」。

本地市場的租金價格也有所下降——胡小姐指出下降了10%。「但是，由於需求十分高，這使得房屋租賃在一個很短的時間內完成」。

儘管低廉的價格對房地產中介機構的業務產生負面影響，胡小姐預計2015年兩家賭場的開放，以及這些項目中招聘工人的需求，會使得年中價格有所上漲。

■ O alargamento horário das fronteiras entre Macau e Zhuhai está a ter impacto nos preços dos imóveis dos dois lados da fronteira. Quem quiser encontrar uma casa para lá de Gongbei vai ter agora a concorrência dos vizinhos aqui de Macau. Sarah Wu da Agência Imobiliária Lek Hang, nota que os preços já começaram a subir na cidade vizinha. "Colegas da área falam em aumentos de cerca de 20% na compra das casas". No arrendamento, as alterações não têm sido tão "incríveis", sublinha.

Mas, apesar dos preços em Zhuhai serem mais acessíveis ao bolso do cidadão de Macau, o tempo que leva a cruzar a fronteira ainda é um elemento decisivo na hora de escolher onde morar, vinca a responsável. "Os residentes de Macau dão muita importância a este fator".

A influenciar esta decisão poderá estar a queda ligeira de preços no mercado local, admite Wu. Na área das Portas do Cerco "antes da extensão horária cobravam-se entre 9.000 e 10.000 patacas por pé quadrado, e agora os proprietários desceram para cerca de 8.000, o que já é uma diferença de mais de 10%".

Os preços do arrendamento também desceram no mercado local - Wu fala de uma baixa de 10%. "Mas como a procura é elevada, isto faz com que o aluguer das casas se faça num curto espaço de tempo".

Apesar da baixa de preços estar a influenciar negativamente o negócio da agência imobiliária, Sarah Wu

壓力減小了

袁泉住在珠海，是一名在澳門工作的自由翻譯員，經常開車往返兩地。現在，三個關口中的一個24小時開放，袁泉的往返就有了另一種節奏。「方便多了，不必擔心在澳門待到太晚」。

袁泉通常由橫琴（邊境蓮花口岸）入境，與關關不同的是，蓮花口岸有可供接送兒童的車通道。「雖然離我家更遠，但在另一邊我能更快地見到我兒子」。此外，越過了關關人流高峰時段，「這意味著我可能要等待40分鐘」他說。「關口無法應對這麼多的車輛」。

政府已經指出，自從新時刻表生效以來，關關的到達區域就沒有那麼擁擠了。根據12月11日和31日期間收集的數據，基於使用電子旅行卡的乘客數量，在工作日上午8點至9點之間，這一區域使用公交車的乘客數量下降了20%。

數據還顯示，高峰時段通關人數的減少，被當日凌晨通關人數的增加所抵消——早上6至7點之間，每日通關的人數從1400增至2060，增長了49%。接下來的時段則下降了7%。

在路氹城蓮花口岸，現在24小時開放，公交車的使用是「有限的」。珠澳跨境工業區口岸，只有百餘乘客使用夜間公交車N4。

prevê que a abertura de dois casinos em 2015 e a necessidade de recrutamento de trabalhadores para estes projetos levem a uma subida de preços já no meio do ano.

MENOS PRESSÃO À CHEGADA

Chun Un vive em Zhuhai, trabalha como intérprete *freelance* em Macau e cruza frequentemente de carro a fronteira entre as duas cidades. Agora que um dos três postos fronteiriços está aberto durante 24 horas, o vai e vem de Chun Un ganhou outro ritmo. "É muito mais prático, não tenho de estar preocupado em ficar em Macau até tarde".

Chun costuma entrar no território por Hengqin (Fronteira Flor de Lótus) que, ao contrário das Portas do Cerco, tem um canal disponível para condutores que transportam crianças. "Apesar de ser mais longe da minha casa, na outra fronteira passo mais rápido com o meu filho". Além disso, atravessar a imigração nas Portas do Cerco em hora de ponta, "pode significar estar 40 minutos à espera dentro do carro", diz. "A fronteira não está preparada para tantos carros".

Já o Governo aponta que, desde que entraram em vigor os novos horários, a zona de chegadas das Portas do Cerco está menos congestionada. O número de passageiros a utilizar autocarros públicos nesta área caiu 20% nos dias úteis entre as 8h e as 9h da manhã, de acordo com dados recolhidos entre 11 e 31 de



新時間 Novos horários:

- 關關/拱北口岸：06:00 - 01:00（延長兩小時）
- 路氹城蓮花 — 橫琴口岸：實施24小時通關，適用對象為澳門居民、內地勞務人員、學生及訪澳遊客等人員，但禁止貨物通過。
- 珠澳跨境工業區口岸：24小時開放給園區工作人員，凌晨零時至上午7時開放予澳門居民、學生和內地勞務人員。
- Portas do Cerco/Gongbei - 06:00 - 01:00 (mais duas horas)
- Flor de Lótus/Hengqin - 24 horas para residentes e turistas, embora fechada para mercadorias
- Parque Industrial Transfronteiriço Zhuhai-Macau - 24 horas para trabalhadores do parque e entre as 00:00 - 07:00 para residentes, estudantes e trabalhadores não residentes

dezembro com base no número de passageiros que utilizou o cartão eletrónico para viajar.

Dados revelam ainda que esta diminuição do número de passageiros em horário de ponta foi compensada com uma maior utilização nas primeiras horas do dia - entre as 6h e 7h das manhã. Passou de 1400 para 2060 utentes diários, o que representa um aumento de 49%. Na hora seguinte, registou-se uma queda de 7%.

Já na Fronteira Flor de Lótus do Cotai, que agora funciona 24 horas, a utilização dos autocarros é "limitada". No Parque Industrial Transfronteiriço Zhuhai-Macau, pouco mais de uma centena de passageiros utilizou a carreira nocturna N4.

明佳 Catarina Domingues



技術頁 FICHA TÉCNICA



澳門 PLATAFORMA
門台 MACAU

業權人 propriedade：平台多媒體項目有限公司 Plataforma Projectos Multimédia, Limitada • 社長 diretor geral: 古步毅 Paulo Rego • 執行社長 diretor executivo: 蘇志鵬 Luis Andrade de Sá • 行政 administração: 趙燕芳 Alexandra de Lemos • 撰稿 redação: 明佳 Catarina Domingues, 劉碧君 Laura Lao, 蕾思雅 Patrícia Neves • 美術總監 diretor criativo: 雷捷 Paulo Côrte Real • 平面設計 grafismo: 李依娜 Catarina Leal • 合作伙伴 colaboradores: 埃斯特萬·阿萊利亞斯·夏偉蘇 Estêvão Azarias Chavisso (Maputo) • 劉文 Olivia Liu • 吳非怡 Wendy Wu • 貢薩爾維斯 Zetho Cunha Gonçalves (Luanda) • 評論員 opinião: 米亞·科托 Mia Couto, 維若尼高·內韋斯 Verónico Neves • 翻譯及修訂 tradução e revisão: 鄧耀榮 Tang Io Weng, 譚志勝 Chendra Thamsir, 鄭華歡 Erik Kuong, 張佩華 Flora Cheung, Hugo Deus Monteiro, 秦慧婧 Doris Qin, 劉夢瑩 Isabela Liu, 蘇夏然 Liliana Silva, 雷盼希 Patrícia Raimundo • 合作夥伴 parcerias: 大眾報 (葡萄牙) P3 (Portugal), 熱帶草原 (莫桑比克) Savana (Moçambique) • 通訊社 agências: 新華社 Xinhua, 葡新社 Lusa • 印刷 Impressão: 澳門日報 Ou Mun Yat Pou

澳門慕拉士大馬路 218A • 17 樓 Avenida Venceslau de Morais, N° 218-A, 17° Andar; Tel: 2882 2020/2882 2021; Fax: 2882 2028; Email: info@plataformamacau.com, www.plataformamacau.com

工資上漲，增加外來移民 SOBEM SALÁRIOS, AUMENTAM OS IMIGRANTES

2014，平均工資增加約10.8%，而非本地居民的勞動力比重也上升。

Em 2014, a média salarial aumentou cerca de 10.8% e subiu o peso dos trabalhadores não residentes na mão-de-obra local.

■ A mediana do rendimento mensal da população de Macau em 2014 ficou-se nas 13.300 patacas (cerca de 1.677 dólares, ao câmbio atual), o que representa um aumento anual de 10,8%.

De acordo com os Serviços de Estatística e Censos, a mediana salarial por agregado familiar cifrou-se em 27.000 patacas (3.400 dólares) no ano passado e a taxa de desemprego manteve-se em 1,7%.

Só no último trimestre do ano, os dados estatísticos apontam para uma mediana salarial geral de 14.000 patacas (1.768 dólares), incluindo os trabalhadores residentes e não residentes (pessoas que estão em Macau mediante uma autorização de permanência associada a um visto de trabalho). Este valor subiu 1.000 patacas (126 dólares) em termos trimestrais.

A mediana salarial dos residentes aponta para um valor de 16.000

■ 2014年，澳門居民每月平均收入維持在13,300澳門元（目前匯率折合約1,677美元），年增長有10.8%。

據統計暨普查局稱，去年，家庭成員的平均工資維持在27,000澳門元（3400美元），而失業率仍維持在1.7%。

僅在去年最後季度，統計數據指出本地和非本地勞動人員（在澳門獲工作簽證的居留證）一般平均工資是14,000澳門元（1768美元）。在每季上，上升1,000澳門元（126美元）。

本地居民的平均工資為16,000澳門元（2,017美元），相較於上一季度，增加400澳門元（51美元）。

在2014年第四季度，澳門勞動人口為398,600人，在九月至十一月份，增加了2,400人以上。

更多的外來移民

2014年底，澳門非本地的勞動人員共計170,346人，在勞動力市場上佔據越來越多的比重，是勞動人口的42%。

非本地的勞動人員數量和澳門居民的就業互相交錯，比重略有提升至42.7%。

本週公佈的官方數據表明，十二月下旬，勞動人口為405,500人，其中398,600是僱員。2013年，非本地的勞動人員為137,838人，佔勞動人口比重的36.54%，在就業人口上，上升至37.2%。

2013年底，澳門的勞動人口是377,200人，估計僱員人數為370,400人。

因為填補專業勞動人員的特定時期，無法在本地居民中聘請相關人才，所以非本地的勞動人員有權在澳門居住。

這些勞動人口在澳門通常不獲居住權利，並且沒有任何社會保障權利、醫療援助、或者甚至現金分享，現金分享是政府近幾年一直分發居民的支票。

2014年底，170,346名非本地的勞動人員中，110,654名是中國公民，21,549是菲律賓人，13,533是越南人，這是澳門「暫時」居住的三大團體。

建築業吸納最多非本地的勞動人員（45,755名工人），其次是酒店和餐廳（42,624人）與家庭傭人（21,611人）。



(2.017 dólares), que aumentou 400 patacas (51 dólares) em relação ao trimestre anterior.

No quarto trimestre de 2014, Macau tinha uma população empregada composta por 398.600 pessoas, mais 2.400 que no período entre setembro e novembro.

MAIS IMIGRANTES

Os Trabalhadores Não Residentes em Macau, que totalizavam 170.346 pessoas no final de 2014, possuem cada vez mais peso no mercado laboral e contam já 42% da população ativa. No cruzamento dos dados do número de Trabalhadores Não Residentes com a população empregada em Macau, o peso sobe ligeiramente para 42,7%.

Dados oficiais divulgados esta semana indicam que, no final de dezembro, a população ativa era de 405.500 pessoas, com 398.600 empregadas. Face a 2013, quando os Trabalhadores Não Residentes eram 137.838 pessoas, o peso que detinham na população ativa era de 36,54%, subindo para os 37,2% nas pessoas empregadas.

No final de 2013, a população ativa de Macau era de 377.200 pessoas e o número de empregados estava estimado em 370.400 pessoas. Os Trabalhadores Não Residentes são pessoas do exterior autorizadas a residir em Macau por tempo determinado para suprirem mão-de-obra mais ou menos especializada que não é possível contratar entre os residentes locais.

Estes trabalhadores não adquirem, habitualmente, o direito de residência em Macau e não possuem quaisquer direitos de segurança social, assistências médica ou mesmo de participação pecuniária, o cheque que nos últimos anos o Governo tem atribuído aos residentes. No final de 2014, entre os 170.346 Trabalhadores Não Residentes em Macau, 110.654 eram cidadãos chineses, 21.549 das Filipinas, 13.533 do Vietname, as três maiores comunidades de “temporários” a residir em Macau. O setor da construção era o que absorvia mais pessoas - 45.755 trabalhadores -, seguindo-se os hotéis, restaurantes e similares com 42.624 pessoas e as empregadas domésticas com 21.611 pessoas.

澳門位居最好表現的城市 Macau com melhor desempenho

■ 今日，美國布魯金斯學會與摩根大通聯合公佈去年全球城市經濟表現前300名的名單，澳門特別行政區是2014年表現最好的大都市。

根據資料顯示，「與博彩業掛勾的貿易與旅遊，是澳門去年主要的增長部分」，之後的名次分別是土耳其的伊茲密爾、伊斯坦堡和布爾薩。

澳門發表人均國內生產總值增長了8%和就業率上升了4.2%，這兩類是最佳組合。



■ A Região Administrativa Especial de Macau foi a área metropolitana com melhor desempenho no mundo em 2014, revela um relatório conjunto da Instituição Brookings e da JPMorgan Chase hoje divulgado e que estabelece uma lista de 300 cidades. De acordo com o documento, “o comércio e o turismo, ancorados pela

indústria do jogo, são os responsáveis pela maior parte do crescimento” em Macau no ano passado, seguindo-se na lista as cidades turcas de Izmir, Istanbul e Bursa, respetivamente. Macau apresentou um crescimento de 8% no PIB ‘per capita’ e uma subida de 4,2% na taxa de emprego, a melhor combinação das duas categorias.

伊斯蘭教徒希望擁有清真寺 Islâmicos querem mesquita

■ 澳門伊斯蘭協會向政府提議建造最大的清真寺和伊斯蘭中心，希望用以組織宗教研究的學習活動和開設食堂。

「（我們想有）一個伊斯蘭的教育中心。這是非常重要的，我們需要教育人們，告訴他們甚麼是伊斯蘭教，解釋其不是一個暴力的宗教，而是和平和友愛的」，香港伊斯蘭聯盟秘書長拉赫馬圖拉·穆罕默德·奧馬爾(Rahmatullah Mohamed Omar)解釋道，該聯盟也同樣是澳門的協會。

他補充道：「有很多人來澳門，因為這裏沒有吃的和很多祈禱的條件」。



■ Associação Islâmica de Macau apresentou ao Governo uma proposta para construção de uma nova mesquita e de um centro islâmico, onde espera poder organizar aulas para estudo religioso e abrir uma cantina. “[Queremos ter] um centro islâmico com salas de aula. Isto é muito importante, temos de educar as pessoas, dizer-lhes o que é o Islão, explicar

que não é uma religião de violência, é de paz e compaixão”, explicou Rahmatullah Mohamed Omar, secretário-geral da União Islâmica de Hong Kong, uma instituição que trabalha em conjunto com a associação de Macau. “Há muita gente que não vai a Macau porque não tem onde comer e tem poucas condições para rezar”, acrescentou.

抗議反對家庭暴力 Protesto contra violência doméstica

■ 數百名人士於週六上街遊行反對家庭暴力，尤其是反對立法議員馮志強於本月在立法會對此行為的辯護聲明。

「愛我，別打我」的抗議是由澳門良心組織，同樣要求刪除行政長官委任議員制，就像香港的例子一樣。

上個月13日，在有關反對家暴的辯論會上，整體表決通過，馮志強保衛「有誰喜歡被抓」和建議在衝突的事件中，女人不應「頑抗」和不去「忍受後果」。



■ Centenas de pessoas manifestaram-se no sábado contra a violência doméstica e, em particular, contra as declarações do deputado Fong Chi Keong, que este mês fez a apologia destas agressões na Assembleia Legislativa. O protesto “Ama-me. Não me batas”, convocado pelo grupo Consciência de Macau, pretendeu também criticar a existência de deputados nomeados pelo

chefe do Executivo, como é o caso de Fong Chi Keong. No passado dia 13, durante o debate sobre a lei contra a violência doméstica, que viria a ser aprovada na generalidade, Fong Chi Keong defendeu que “há quem goste de apanhar” e sugeriu que, em caso de conflito, a mulher deve “não refletir” para “não sofrer consequências”.

2017年新的醫院建成 Novo hospital em 2017

■ 衛生局公佈了離島醫療綜合體的工程，澳門新的醫院，除了康復中心之外，其餘應可於2017年尾完工。

預測所有項目與康復中心會在2019年完成，現估計為1000億澳門元，但是帳目是2012年評估的，所以有可能會有所上升。

衛生局局長李展潤在醫務委員會的會議後發表了機構的賬目，並希望可以在2017年尾運行。

■ As obras do Complexo de Cuidados de Saúde das Ilhas, o novo hospital de Macau, devem estar concluídas no final de 2017, com exceção do hospital

de reabilitação, anunciaram os Serviços de Saúde.

O projeto total, que se prevê terminar em 2019 com os serviços de reabilitação, está estimado em 10 mil milhões de patacas, mas as contas foram feitas em 2012, pelo que é provável que o valor se venha a revelar significativamente mais elevado.

Numa apresentação após uma reunião do Conselho para os Assuntos Médicos, o diretor dos Serviços de Saúde, Lei Chin Ion, deu conta das estruturas que se espera entrarem em funcionamento no final de 2017.

對新聞自我審查的指責分不同陣營

ACUSAÇÕES DE AUTO-CENSURA DIVIDEM CLASSE

一份報告總結稱「澳門自我審查的趨勢增加」，對此，澳門傳媒工作者協會有不同的瞭解。

Associações de jornalistas de Macau têm entendimentos diferentes sobre um relatório que concluiu pela “crescente prática de autocensura” em Macau.

■ 這份警告澳門新聞自由受到限制的報告，是由澳門傳媒工作者協會發佈的，該協會的結論代表了大部分中國專業人士的看法，但葡萄牙語及英語媒體協會認為它是「片面和不完整的」。

「國際記者聯合會」的第七份報告提到「新聞自由並沒有改善」，而且「澳門的自我審查趨勢有所增加」。

「國際記者聯合會」以《中國的媒體戰：審查、腐敗及控制》為題就當前中國大陸、香港及澳門等地新聞自由狀況發佈年度報告，批評中國當局實施持續性的壓制政策。

這份文件強調「澳門政府持續用法律限制記者、學者、政治家和民運人士進入該領土」。

12月，澳門特別行政區慶祝回歸15週年之際，14位香港民運人士和4位記者被拒絕進入澳門。

年底，香港議員及民主黨主席劉慧卿也被禁止入澳，這一做法被解釋為處於內部安全的考慮。

國際記者聯合會還提到對學術自由的攻擊，並提到仇國平和蘇鼎德（Éric Sautédé），這兩位前澳門大學和聖若瑟大學講師因「行使對有爭議的政策發表見解的權利」而被辭退。

目前尚不屬於國際記者聯合會的澳門傳媒工作者協會認為，這份文件反映了現實。「該報告指出了幾乎所有的情況。我們並不感到意外（對於結論）。澳門的審查越來越嚴重，任何人都可以發現這一點」，該會主席Connie Peng（彭潔薇）對盧薩社表示。

「情況比人們想像中嚴重」，她強調，並解釋說，該協會目前正在處理新的攻擊澳門新聞自由的案件。

彭潔薇認為，澳門的審查「由媒體負責人執行，有時也由政府執行」，她提到今年新政府的一位成員的情況，但為保護參與的記者，她沒有具體解釋。

「一位記者向一位官員提出一個敏感問題，文章發表後，負責人問『你為什麼這麼做？』」，澳門傳媒工作者協會主席描述說，並表示，已經有政府的人打電話給傳媒機構抱怨。

澳門葡萄牙語和英語媒體協會對於這份文件持不同觀點。「我們認為，目前公佈的這份報告是片面和不完整的，沒有考慮到澳門大眾媒體的複雜

性」，該協會在一份通告中稱。

「葡萄牙語和英語媒體協會領導層，期待國際記者聯合起來能做到自由、獨立和不片面，希望他們在得出有關澳門新聞自由的結論前聽取各方觀點」，通告強調。

葡萄牙語和英語媒體協會曾在2012年申請加入國際記者聯合會，但那之後沒有後續消息。「目前為止，國際記者聯合會還未再次聯繫葡萄牙語和英語媒體協會領導層」，通告補充說。

■ Um relatório que alerta para restrições à liberdade de imprensa em Macau é elogiado pela Associação de Jornalistas de Macau, que representa maioritariamente profissionais chineses, mas visto como “parcial e incompleto” pela Associação de Imprensa em Português e Inglês.

O sétimo relatório da organização Federação Internacional de Jornalistas (FIJ) refere que “a liberdade de imprensa não melhorou” e que há “uma tendência crescente para a autocensura” em Macau.

Intitulado “China’s Media War: Censorship, Corruption & Control”, o relatório apresentado na segunda-feira em Hong Kong afirma que “os jornalistas que se desviaram da prática normal foram detidos pela polícia”, em alusão à detenção no ano passado do diretor e de um estagiário da publicação de sátira política Macau Concealers.

O documento acrescenta que “o governo de Macau continuou a usar a ‘lei’ para barrar” a entrada no território de jornalistas, académicos, políticos e ativistas pró-democratas. Em dezembro, por ocasião do 15.º aniversário da Região Administrativa Especial de Macau, 14 ativistas pró-democracia e quatro jornalistas de Hong Kong foram hoje impedidos de entrar no território.

No final do ano, a deputada de Hong Kong e presidente do Partido Democrático, Emily Lau, foi igualmente impedida de entrar em Macau, uma decisão que, segundo a própria, as autoridades justificaram com moti-

vos de segurança interna. A FIJ refere também ataques à liberdade académica, ao referir os casos de dois professores – Bill Chou e Éric Sautédé, antigos quadros da Universidade de Macau e Universidade de São José – que foram despedidos “depois de terem exercido o direito de falar sobre políticas controversas”.

Para a Associação de Jornalistas de Macau, que não é membro da FIJ, o documento reflete a realidade. “O relatório aponta quase todos os casos. Não ficámos surpreendidos (com as conclusões). A censura em Macau está cada vez pior, qualquer pessoa pode verificar isso”, disse à agência Lusa a presidente, Connie Peng.

“A situação é mais grave do que as pessoas pensam”, reforçou, ao explicar que a associação está atualmente a lidar com novos casos de ataque à liberdade de imprensa em Macau.

Connie Peng observou que a censura em Macau “é exercida pelas chefias dos meios de comunicação e também por parte do Governo” e invocou uma situação verificada já este ano com um membro do novo governo, mas remeteu explicações para mais tarde de modo a proteger o jornalista envolvido.

“Um jornalista colocou uma questão sensível a um dirigente e assim que chegou à redação foi chamado pelo superior que lhe perguntou ‘porque é que fizeste isso?’”, descreveu a presidente da Associação de Jornalistas de Macau, ao denunciar que alguém do governo terá telefonado para o órgão de comunicação social para se queixar.

A Associação de Imprensa em Português e Inglês de Macau (AIPIM) tem uma opinião divergente sobre o documento. “Consideramos que o relatório agora tornado público é parcial e incompleto, não tendo em conta a complexidade da comunicação social em Macau”, referiu em comunicado. “A direção da AIPIM espera que a Federação Internacional de Jornalistas possa ser isenta, independente e



imparcial nos relatórios que produz e que ouça todas as partes antes de concluir o que quer que seja sobre a liberdade de imprensa em Macau”, sublinhou.

Na base da contestação está o pedido

de adesão à FIJ solicitado pela AIPIM em 2012, ao qual não foi dado seguimento. “Até este momento, a direção da AIPIM não voltou a ser contactada pela Federação Internacional de Jornalistas para qualquer efeito”, acrescentou.

澳門特別行政區政府衛生局
Serviços de Saúde do Governo da Região Administrativa Especial de Macau

Serviços de Saúde alargam os destinatários dos serviços de consulta médica subsidiados das instituições sem fins lucrativos e implementam aplicação para telemóveis que facilita o encaminhamento de utentes nos serviços de urgência

A partir do dia 29 de Janeiro de 2015, os Serviços de Saúde vão alargar os destinatários dos serviços de consultas médicas subsidiadas que são realizadas nas instituições sem fins lucrativos. Tendo em conta a sua situação clínica, os indivíduos podem dirigir-se às instituições sem fins lucrativos, à sua escolha, para ter serviços de consulta médica convencional ou ao Hospital Kiang Wu receber serviços de urgência, com subsídio de valor fixo concedido pelos Serviços de Saúde. Seguem abaixo os detalhes destas medidas:

Através da aplicação móvel (Apps) os cidadãos podem conhecer as situações de lista de espera de diversas instituições de saúde de modo a escolher a que está mais perto e com menor lista de espera. As informações também estão disponíveis nos visores electrónicos colocados nas instituições ou através da Linha “hotline” (24 horas)-Tel.: 28313731.

Código QR para download da aplicação Android

Código QR para dar acesso ao website para saber as situações de lista de espera

Plataforma de Dados da Saúde de Macau

Lista de Espera dos diversos Serviços de Urgência e Consultas Externa

Em breve serão implementadas as aplicações móveis para os sistemas iOS. Temporariamente para saber as situações das listas de espera os utentes destes sistemas podem aceder às informações disponíveis no website.

Dirija-se aos 8 postos de atendimento das instituições sem fim-lucrativos subsidiadas para ter consultas médicas:

Os indivíduos podem beneficiar de um subsídio de consulta médica no valor de MOP110 por cada 48 horas. Caso exceda este valor a diferença será paga pelo próprio utente.

- Clínica dos Operários da Federação das Associações dos Operários de Macau (Tamagnini Barbosa, Rua do Bispo Medeiros, Praça de Ponte e Horta, Bairro Iao Han)
- Centro Médico da Aliança de Povo de Instituição de Macau (Bairro da Areia Preta, Fai Chi Kei)
- Centro Médico Son Vo da Associação de Nova Juventude Chinesa de Macau
- Clínica da Associação Geral dos Chineses Ultramarinos de Macau

Para ser atendido dirija-se aos serviços de urgência (Macau ou Taipa) do Hospital Kiang Wu:

Os indivíduos qualificados podem beneficiar de um subsídio de serviço de urgência no valor de MOP230 por cada 48 horas. Caso exceda este valor a diferença será paga pelo próprio utente.

Destinatários actuais

A) Residentes permanentes e não permanentes da RAEM; Crianças com idade igual ou inferior a 10 anos, alunos do jardim de infância, e do ensino regular primário e secundário com cartão de estudante válido emitido pela DSEJ, indivíduos com idade igual ou superior a 65 anos, portadores de cartão de beneficiário do subsídio regular emitido pelo Instituto de Acção Social, mulheres grávidas munidas do boletim de saúde grávida, mulheres parturientes e mulheres no primeiro mês pós-parto;

B) Residentes permanentes de Macau portadores de cartão de registo de avaliação da deficiência válido;

Destinatários alargados

C) Funcionários públicos e seus familiares portadores de cartão de assistência médica (carta verde);

D) Portadores de cartão de docente com indicação de “acesso gratuito aos cuidados de saúde”, cartão de trabalhador das instituições educativas e cartão de cuidados de saúde para os trabalhadores da escola que cessaram funções, emitidos pela DSEJ;

E) Portadores de cartão de acesso a cuidados de saúde (cartão amarelo) emitido pelo serviço de apoio social do CHCSJ, com excepção dos indivíduos aos quais foi autorizada a dispensa de pagamento de despesas com determinados serviços;

F) Portadores de cartão de acesso a cuidados de saúde (cartão azul) emitido pela Divisão de Utentes do CHCSJ

Os Serviços de Urgência devem ser usados com razoabilidade, assegurando que os utentes, que verdadeiramente necessitem de atendimento urgente, sejam prontamente atendidos.

劉仕堯獲委任為科技基金委員會成員

LAU SI IO NO FUNDO DAS CIÊNCIAS E DA TECNOLOGIA



■ 前澳門運輸工務司司長劉仕堯，獲委任為科技基金委員會成員，根據一項公佈在官方公報上的行政長官指令。

去年十二月曾宣佈，另一名前司長，前社會文化司司長張裕，將就任澳門基金會理事會副理事長。

2014年12月20日，崔世安再次當選為澳門行政長官，但幾乎換掉了他的整個團隊，包括五大司長。

■ O antigo secretário para os Transportes e Obras Públicas de Macau, Lau Si Io, passou a integrar o Conselho de Curadores do Fundo para o Desenvolvimento das Ciências e da Tecnologia, segundo um despacho do chefe do Executivo, publicado em Boletim Oficial.

Em dezembro do ano passado foi anunciado que outro antigo secretário, Cheong U, que detinha pasta dos Assuntos Sociais e Cultura, ia assumir funções como vice-presidente do Conselho de Administração da Fundação Macau. A 20 de dezembro de 2014, Chui Sai On foi reeleito chefe do Executivo de Macau mas mudou quase toda a sua equipa, incluindo os cinco secretários.

政府全面禁煙

GOVERNO APERTA CERCO AO TABACO

衛生局將在今年上半年向立法會提交《煙草控制修訂法》提案，在賭場全面禁煙，提高煙草稅和罰款。

Os Serviços de Saúde vão submeter à Assembleia Legislativa, no primeiro semestre, uma proposta de revisão do Regime de Prevenção e Controlo do Tabagismo para proibição total do fumo nos casinos, aumento do imposto sobre o tabaco e também das multas.

「政府的立場非常堅定而且目標也十分明確：在賭場全面禁煙」，社會文化司司長譚俊榮在上週四的新聞發佈會上指出，並表示自己亦明白：圍繞這一政策「將出現很多議論」。

衛生局局長李展潤向記者展示了關於居民和遊客對此事看法的調查結果。調查結果顯示，約74%居民和80%以上的博彩業員工贊成在賭場全面禁煙。超過85%的遊客不反對此項措施，其中包括60%吸煙遊客。

「根據這些意見，政府毅然決定在賭場進行全面禁煙。有人指出這可能會影響博彩業稅收，但政府不會因為希望博彩收入更多而損害人民、賭場員工和遊客的健康。我們不會支付這筆賬單。相反的是，在將來，我們不會允許賭場內出現吸煙行為，包括貴賓室」，這位政府官員指出，並強調「澳門因吸煙引致的死亡，約佔死亡率20%。」

譚俊榮說「只有約30%的遊客是吸煙者，這一數據並不很高，其中也僅有15%表示會因為全面禁止吸煙而不來澳門」。

根據李展潤提供的數據，2012年至2014年之間，衛生局共進行了686224次檢查，並記錄到24121個指控。約32%的指控共涉及7600名遊客，因此，大部分指控是涉及居民的，他說。

《預防及控制吸煙制度》於2012年1月1日生效，其中禁止在大多數封閉的室內吸煙。一年後這一制度擴大至賭場，但允許其設立吸煙區，而到了10月6日，進一步加強到禁止博彩公共區域吸煙，到今年1月1日起，這一禁令繼續擴大至酒吧、歌舞廳、按摩院和桑拿浴室。

「在賭場控煙與人們的預期有一定差異

(……)，我們不能偏袒賭場，他們也是服務提供商，所以我們會應用這個提案，使所有服務業分支都變成綠色」，譚俊榮說。

他還指出，博彩營運商建議仿照機場在賭場內設立吸煙間，但這位社會文化司司長表示，「工人層級不同意這種說法」。「我們認為，現在是實施全面禁煙措施的恰當時機，當然只剩下賭場了，我們會審查法律」，他說。

直至2014年年底，22個博彩區域被允許設立59間吸煙房。

至於澳門機場的吸煙室，譚俊榮表示，政府仍未考慮未來會怎樣。

群眾調查也顯示，大多數——61%居

民支持增加煙草稅收以及42%支持增加罰款。因此，譚俊榮表示，政府「還將提出一個顯著提高煙草稅的提案」，從目前的33%提升至70%。「我們正在遵循世界衛生組織的建議，而且澳門作為一個國際城市必須與其他區域協同一致」，他認為。

衛生局局長補充說，增加罰款的政策也正在研究中，並指出在醫院和學校違例，以及煙草銷售給未成年人士，將會加重懲罰，此外還有罰款額度的標準化。「我們將進行更嚴格的審查」，他說。

據譚俊榮之言，電子煙也將受到管控，且禁止在賭場吸食。

這位政府官員表示這一提案即將完成，並將在今年上半年提交至立法會。

tomou uma decisão no sentido da proibição total do fumo nos casinos. Há quem diga que isto poderá afetar as receitas dos impostos sobre o jogo, mas o Governo não vai, por querer mais receitas do jogo, prejudicar a saúde da população, dos trabalhadores dos casinos e dos turistas. Não vamos pagar esta fatura. Pelo contrário, não vamos permitir, no futuro, o fumo nos casinos, incluindo as salas VIP», afirmou o governante ao salientar que “cerca de 20% das mortes em Macau são causadas pelo fumo”. Alexis Tam acrescentou que “só cerca de 30% dos turistas são fumadores, o que não é um número muito elevado, e que também só 15% reconheceu que não virá a Macau se houver uma proibição total do fumo”. Segundo os dados fornecidos por Lei

Chin Ion, entre 2012 e 2014, os Serviços de Saúde realizaram 686.224 inspeções e foram registadas 24.121 acusações. Cerca de 32% das acusações envolveram 7600 visitantes, portanto, a maioria envolveu residentes, apontou.

O Regime de Prevenção e Controlo do Tabagismo entrou em vigor a 01 de janeiro de 2012 com a proibição do fumo na maior parte dos recintos fechados. Um ano depois alargou-se a medida aos casinos, com a possibilidade de criação de áreas para fumadores, mas a 06 de outubro passou a ser proibido fumar nas áreas comuns dos espaços de jogo, e desde 01 de janeiro que a proibição se estende aos bares, salas de dança e estabelecimentos de massagens e saunas.

“O controlo do tabagismo nos casinos revela uma diferença em relação às expectativas da população (...) e não podemos ter um comportamento desigual em relação aos casinos, eles também são prestadores de serviços, por isso vamos apresentar esta proposta, de modo a que todos os ramos dos serviços se tornem verdes”, explicou Alexis Tam.

As operadoras de jogo, indicou, sugeriram a possibilidade de os seus casinos poderem ter salas de fumo como o aeroporto, mas o secretário para os Assuntos Sociais e Cultura disse que a “parte laboral não concordou com isso”.

“Cremos que agora é o tempo oportuno para implementar a medida de proibição total do fumo, pois só restam os

casinos, e vamos rever a lei”, sustentou. Até ao final de 2014, 22 espaços de jogo obtiveram autorização para a instalação de 59 salas de fumo.

Quando à sala de fumo do aeroporto de Macau, Alexis Tam disse que o Governo ainda não ponderou sobre o seu futuro. A pesquisa efetuada junto da população revelou ainda que a maioria - 61 % dos residentes - também está a favor do aumento do imposto sobre o tabaco e 42% defende o aumento das multas. Por isso, o Governo, adiantou Alexis Tam, “vai ainda apresentar uma proposta para um aumento significativo do imposto sobre o tabaco”, dos atuais 33% para 70%.

“Estamos a seguir as recomendações da Organização Mundial de Saúde e Macau enquanto cidade internacional tem de se articular com as outras regiões”, sustentou.

O diretor dos Serviços de Saúde acrescentou que o aumento das multas também está em estudo, defendendo o seu agravamento para infrações em hospitais e escolas e para a venda de tabaco a menores, bem como a uniformização dos valores das coimas. “Vamos fazer uma maior fiscalização”, garantiu.

De acordo com Alexis Tam, os cigarros eletrónicos também ser regulamentados e serão proibidos nos casinos. O governante indicou que a proposta será concluída e submetida à Assembleia Legislativa ainda no primeiro semestre do ano.

宣傳 publicidade



CESL Asia
盛世集團
How to grow a city.
悉心共樹新城市。

Macau Services for Macau People



Architecture and Engineering Services



Energy and Technical Services



New Water Solutions



Together serving as Environmental Stewards

OUR PEOPLE

We encourage collaborative performance, progressive mind set and diversity as a way to do better, with integrity, every day. We cultivate an environment attractive for the emergence of new talent and we promote the development of each one's knowledge, service skills and personal traits, encouraging their contribution to the communities we serve. We are a reference company and an employer of choice because we reward everyone.

"We recruit for personal traits and train for knowledge and skills"

保安司司長的職務是民眾較滿意的部份

SEGURANÇA É A PASTA QUE MAIS SATISFAZ



自從就職後，新任政府隊伍的表現得到居民正面的評分。在《澳門平台》的政治表現問卷調查中，保安司司長取得最好的成績，同時運輸工務司司長被評為「不及格」。

O desempenho da nova equipa governativa desde que tomou posse mereceu de residentes uma nota positiva. O secretário para a Segurança obteve a melhor avaliação, enquanto o titular da pasta dos Transportes e Obras Públicas foi “chumbado” por um grupo de inquiridos do Plataforma Macau.

■ 居民說在澳門感到很安全，而從新任政府就職後，可以看到社會秩序的改善，因此在保安司司長黃少澤的行政表現方面給予最高的分數。相反，公共交通和運輸方面是社會最不滿意的中心點。

根據本周的《澳門平台》訪問10名年齡介於20至65歲後的澳門居民，所調查的問卷結果，行政長官崔世安的新任政府班子表現得到令人滿意的平均分數，在1至5分的評分中得到3.8分，1分是最差，5分是最好。

黃少澤，前任司法警察局局長，經濟財政司司長梁維特取得最好的平均值，分別是4.2和4.1分。

「我在澳門感到很安全」，一名工作30年的商人黃生說，並強調：「在新任政府就職後，社會秩序有所改善」。

Li Fuzhou，51歲，在工程公司工作，認為政府在安全領域的努力取得好的結

果。「在這方面我認為一切都很好，我感到在澳門很安全」。

另一方面，居民表示在短期內對經濟的狀況較滿意，但對未來充滿恐懼。Wei Hang，23歲，說：「今日，居民有好的收入，但屬短期性，新任政府好像沒有注意到特區的產業結構應有所改變」。

強調「澳門經濟還是過於依賴博彩旅遊業」，這名大學生警告需要改變「不持續性的」現狀。

陳女士，54歲，家庭主婦，指出滿意政府在經濟領域的表現，並強調「居民還享有現金分享計劃」。

一名22歲的學生Tsui肯定道：「短期內經濟還是好的，但是需要發展博彩業以外的其他行業。我沒有看到新任政府在這方面會做改善，但是大概需要很多時間」。該名青年提出應重新

考慮限制外勞，尤其是，「那些在澳門讀書的大陸學生」。

Santo Mendoza，30歲，任職保安，強調很容易找到工作，同時Tse，52歲，家庭主婦，呼籲注意「某些職位的工資仍然很低」。

李小姐，29歲，任職櫃員，認知到：「很多東西，尤其是安全方面、經濟和社會事務，仍沒有很大的改變，需要更多時間去看政府將會做甚麼」。

澳門當局最近掃除了15年來最大的賣淫集團。事件最多拘留了大約100名人士，包括葡京酒店行政董事，何鴻燊的侄子何猷倫。新任保安司司長保證將維持打擊犯罪，警方亦會加強在賭場和酒店的巡邏。

梁維特是世界最大的洗衣集團股東之一，被認為是2019年最具潛力的政府領導候選人，他評論經濟多元是政府最

根本優先的事務，並預測博彩收入下跌的趨勢在第一季仍會維持。

交通方面得到負面評價

社會文化司司長譚俊榮在政府表現方面的問卷調查中取得第三位，之後是行政法務司司長陳海帆。

譚俊榮取得平均分為3.9分，陳海帆在排名中位居第四，平均為3.6分。

Wei Hang強調「在公共行政方面，仍沒有重大的改變」，然而，Tse強調「公共服務已經是很好和非常有效率」的了。

新任行政人員中唯一的女士確立了行政機構的簡化是優先項目，將加快立法的過程和公務員合約的制式化。

譚俊榮表現了在衛生領域的野心，承諾招聘500多名專業人士，優待醫務人員，減少服務的等候時間，新公共醫院

的盡快完工和改善對國庫的監督。交通方面的職務是聚集最多問題的，根據居民的說法，非常不滿意該領域的狀況。

在新政府班子中，新任司長羅立文是唯一一位得到負面評分的，平均為2.4分。

Wei Hang說：「街道上有許多工程在進行，導致很多交通問題，政府方面也好像沒有很好的解決方法」。Li Fuzhou也提及新任政府「還沒改善該狀況」，尤其是在「的士收費和交通堵塞方面」。

陳女士說：「公共交通的服務不是很滿意，沒有足夠的巴士數量，新任政府也沒有改善該情況」。Tse，52歲，家庭主婦，總結道：「沒有感覺到交通方面的狀況在新任政府就職後有所改善」。

直至施政方針的發表前，羅立文要求需要時間去公佈運輸工務方面的措施。

2,4 pontos. “Muitas ruas estão com obras que causam muito trânsito e parece que o Governo não tem uma boa solução para isto”, constatou Wei Hang. Li Fuzhou também referiu que o novo Governo “não fez ainda nada para melhorar a situação”, especialmente no que toca “às tarifas dos táxis e aos congestionamentos”.

Para Chen Xiuzheng, “o serviço de transportes públicos não é bom o suficiente, não há autocarros em número suficiente e o novo Governo não tem melhorado este cenário”. “Não me parece que a situação na área dos transportes esteja a melhorar depois da tomada de posse do novo Governo”, concluiu Tse, uma dona de casa de 52 anos.

Raimundo do Rosário pediu tempo até à apresentação das Linhas de Ação Governativa para anunciar medidas para os Transportes e Obras Públicas.

蕾思雅

Patrícia Neves com Wendy Wu

■ Os residentes dizem sentir-se seguros em Macau e constatarem uma melhoria na ordem social desde a tomada de posse do novo Governo, atribuindo a melhor nota de desempenho deste executivo ao secretário para a Segurança, Wong Sio Chak. Em sentido inverso, o trânsito e o serviço de transportes públicos estão no centro da insatisfação social.

De acordo com os resultados de um inquérito realizado esta semana pelo Plataforma Macau a dez residentes de Macau com idades entre os 20 e os 65 anos, a atuação da nova equipa governativa chefiada por Fernando Chui Sai On teve uma avaliação média satisfatória, de 3,8 pontos numa escala de um a cinco, em que um é a pior classificação e cinco a melhor. Wong Sio Chak, ex-diretor da Polícia Judiciária, e o secretário para a Economia e Finanças, Lionel Leong, obtiveram as melhores médias, de 4,2 e 4,1 pontos, respetivamente.

“Sinto-me muito seguro em Macau”, constatou Wong, um comerciante de 30 anos, ao salientar que, “depois da tomada de posse deste novo Governo, a ordem social melhorou”.

Também para Li Fuzhou, de 51 anos, que trabalha numa empresa de engenharia, os esforços do Governo na área da Segurança têm tido bons resultados. “Neste campo julgo que tudo está bem, sinto-me seguro em Macau”.

Por outro lado, os residentes manifestaram-se agradados com a situação económica no curto prazo, mas revelaram-se receosos do futuro. “Os residentes têm hoje bons rendimentos, mas, a longo prazo, o novo Governo parece não prestar muita atenção à mudança da estrutura industrial da Região”, disse Wei Hang, de 23 anos. Ao salientar que a “economia de Macau ainda depende da indústria do jogo e do turismo”, esta estudante universitária alertou para a necessidade de se alterar esta realidade por ser “insustentável”.

Já Chen Xiuzheng, uma dona de casa de 54 anos, indicou estar satisfeita com a atuação do Governo na área económica, destacando que os “residentes ainda beneficiam dos planos de participação pecuniária”.

“A curto prazo, a economia está bem, mas é preciso desenvolver outras indústrias além do jogo. Não vi ainda o novo Governo a fazer muito neste sentido, mas talvez precise de mais tempo”, afirmou Tsui, uma estudante de 22 anos. Para esta jovem, também deveriam ser repensadas as limitações à importações de trabalhadores, nomeadamente “as que são aplicadas a estudantes da China continental que tiram os cursos em Macau”.

Já Santo Mendoza, um segurança de 30 anos, destacou a facilidade de se encontrar trabalho, enquanto Tse, dona de casa de 52 anos, chamou à atenção para “os salários que ainda são baixos em algumas posições”.

“Muitas coisas, nomeadamente nas áreas da Segurança, Economia e Assuntos Sociais, não mudaram ainda muito e será preciso mais tempo para ver o que este Governo vai fazer”, reconheceu Li Fan, uma balconista de 29 anos.

As autoridades de Macau desmantelaram recentemente a maior rede de prostituição dos últimos 15 anos. Este caso culminou na detenção de cerca de 100 pessoas, incluindo Alan Ho, diretor executivo do Hotel Lisboa e sobrinho do magnata Stanley Ho. O novo secretário para a Segurança garantiu que o combate à criminalidade será mantido e que será reforçada a presença policial nos casinos e hotéis.

Lionel Leong, dono de uma das maiores lavandarias do mundo e apontado como potencial candidato a líder do Governo em 2019, classificou a diversificação da economia como uma prioridade fundamental deste Governo, prevendo que a tendência de queda das receitas de jogo se manterá neste primeiro semestre.

NEGATIVA PARA OS TRANSPORTES

O secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, Alexis Tam, obteve a terceira melhor classificação dos residentes inquiridos no âmbito deste barómetro, seguindo-lhe a titular da pasta da Administração e Justiça, Sónia Chan.

Alexis Tam obteve uma avaliação média de 3,9 pontos e Sónia Chan, em quarto lugar neste ranking, uma média de 3,6 pontos.

Wei Hang salientou que ainda “não foram registadas grandes mudanças

na Administração”, no entanto, Tse sublinhou que os “serviços públicos são já bons e muito eficientes”.

A única mulher que integra o novo executivo estabeleceu como prioridades a simplificação do aparelho administrativo, aceleração do processo legislativo e a uniformização dos contratos dos funcionários públicos.

Já Alexis Tam, que tem uma agenda ambiciosa na área da Saúde, prometeu o recrutamento de mais de 500 profissionais, melhores regalias para o pessoal médico, redução dos tempos de espera nos serviços, a conclusão do novo hospital público e melhor fiscalização do erário público. A pasta dos transportes é a que concentra maiores problemas, segundo os residentes, que se disseram desagrados com a situação neste campo.

O novo titular desta pasta, Raimundo do Rosário, foi o único elemento da nova equipa governativa a ser avaliada com uma nota média negativa, de

政府官員的分數 As notas do Governo

黃少澤 Wong Sio Chak



4,2

梁維特 Lionel Leong



4,1

譚俊榮 Alexis Tam



3,9

陳海帆 Sónia Chan



3,6

羅立文 Raimundo do Rosário



2,4

平均分 Valor médio 3,8

「澳門作為平台的想法並未收效」 “A IDEIA DE MACAU COMO PLATAFORMA NÃO ESTÁ A FUNCIONAR”

澳門立法會議員陳美儀表示要著重發展雙語教育以及發揮澳門作為聯系中國與葡語國家的平台的作用。她說「雖然中國政府給予了澳門作為平台這一特權，但是我們並不知道怎樣去使用它。」

A deputada Melinda Chan defende a aposta na educação bilingue e no papel de “Macau como plataforma” entre a China e os países de língua portuguesa. “Apesar de o Governo chinês ter dado a Macau este privilégio, nós não o temos sabido utilizar”.

■ **澳門平台：**來您辦公室尋求幫助的群眾有哪些不滿？

陳美儀：今年，由於政府的更迭，開始有更多的公務員到來。他們尤其抱怨職業系統，他們認為是不公平的。

澳門平台：在此之前從未發生過嗎？

陳美儀：已經很久沒有出現過這麼高的頻率了。

澳門平台：他們現在這樣做的原因是什麼？

陳美儀：因為換了新的司長，他們相信有新的希望。

澳門平台：您的意思是新司長陳海帆給了人們在陳麗敏任職期間所失去的希望嗎？

陳美儀：我想是這樣。15年過去了，但一切還是照舊。公務員重拾信心並希望抓住這個機會。

澳門平台：您對這個就職剛滿一個月的新政府有哪些期望？

陳美儀：我有好的預期。澳門需要一些改變，因為有許多事物已出現停滯，尤其是職業制度方面。

我們有需要削減政府部門的員工，也有需要聘請更多職工，比如醫院。政府面臨諸多挑戰。例如，基礎設施，我們一直在看到超支的現象，必須要採取措施。這一情況已持續了多年，需要時間來解決。

澳門平台：政府從私營部門任命了經濟財政司司長。這是一個正確的選擇嗎？

陳美儀：梁維特是唯一一位出身於私營部門的政府成員。我認為他的獲選是因為行政長官想要一個能真正主宰這個領域的人。現在我沒發覺任何不妥。讓我們一起拭目以待。

澳門平台：關於手上的博彩業。您如何看待收入下降這一問題？

陳美儀：經濟危機席捲世界各地，並不只是澳門。在這裡，下降與限制簽證這類政策相關，因為這使得到訪澳門的中國遊客數減少。我覺得這是最重要的原因，因為60%遊客來自中國內地。

但是我們必須清楚的是，在過去十年，收入數逐年攀升。我們應該意識到不存在永遠增長的業務。一般來說，會出現一個穩定化。這是正常的，也已在許多行業發生過，如房地產。

澳門平台：日前一位分析師指出，政府可能會頒發一個新的博彩牌照，可能是給澳門勵駿，您丈夫的公司，您也有股份。您同意這一消息嗎？

陳美儀：政府尚未宣佈任何消息，目前知道的只是2015/16年度牌照將重新審查。如果這是真，那真是一個好消息。

澳門平台：對於澳門民眾來說也是好消息嗎？

陳美儀：談論這個還為時之過早。這裡當然也存在利益衝突，我不想表示太多。據我所知，政府還未宣佈任何事情。這也將在立法會上討論。

澳門平台：但是澳門勵駿對此有興趣嗎？

陳美儀：我不能代表公司。這需要問周錦輝。

澳門平台：對於目前比較熱議的幾個話題。唐曉晴及其他議員應將提交一份房屋租賃法案，其中為增加租金設置了一個最高上限。您同意嗎？

陳美儀：我對這一法案還不十分瞭解，所以不知道其具體想法。我只知

道，目前，合約中規定，在續約的情況下，租金比例會上升。也就是說當合同結束後租金會提高。人們抱怨有時會增加一倍。

但是，即使設立一個不允許租金以持續幅度上升的法律，業主也會找到其他方法來解決這種情況。

澳門平台：那設置的最高上限呢？

陳美儀：這是需要先瞭解的，儘管不知道我們應該如何進行。香港已存在過一個法律，但隨後由於經濟問題被撤銷。我必須先瞭解這個提案。

澳門平台：一直在倡導雙語教育。在這方面您能做些什麼？

陳美儀：是的，這非常重要。澳門是連接中國和葡語國家的平台。但事實上，儘管中國政府給予澳門這一特權，但是我們卻不知如何使用它。行政部門應該努力令此政策產生意義。我要說的是，至少3%以上的人口能懂葡萄牙語。如果有更多的雙語者，我們就可以協助中國在那裡做生意。

另一個想法是有關會議和展覽行業。我們展示來自中國的產品，並邀請需要這些產品的葡語國家人民。

澳門平台：這個沒有實現嗎？

陳美儀：與這些國家間有著良好的關係，但澳門作為一個平台的想法卻並未產生其應該達到的功能。

澳門平台：關於投注會展業，現在還缺少什麼？

陳美儀：澳門舉辦會議的數量越多，則酒店入住就會越多。我建議更多投注於高檔產品展覽。現在，大多購買者是來自澳門或香港，但我們必須尋找外部的買家。政府應該更多地參與到這一領域。

「即使設立一個不允許租金以持續幅度上升的法律，業主也會找到其他方法來解決這種情況」

澳門平台：您是善明會的主席，最近善明會在澳門開設了托兒所。您手中還有其他哪些項目？

陳美儀：由於要涉及官僚機構，所以我們的托兒所較預期遲了一年開放。現在我們缺乏人力資源。目前約有30名工作人員，但在未來這一數字有望達到56。

最近我在幫助氹仔的一個佛教協會開放一家養老院。這裡也缺少護士。另一個問題是，政府控制著支付居留的價格——最高為7000澳門元。考慮到我們所提供的幫助，這個數字真的很少。

■ **PLATAFORMA MACAU - Quais são as preocupações das pessoas que a procuram aqui no seu escritório?**

MELINDA CHAN - Este ano, com as mudanças no Governo, começaram a vir mais funcionários públicos. Queixam-se sobretudo do sistema de carreiras, que consideram injusto.

P.M. - Antes isso não acontecia?

M.C. - Com esta frequência, há muito tempo que não acontecia.

P.M. - Por que razão o fazem agora?

M.C. - Mudou a secretária e acredita-se que há uma nova esperança.



陳美儀 Melinda Chan

P.M. - Está a querer dizer que a nova secretária Sónia Chan representa uma esperança que tinha sido perdida durante o mandato de Florinda Chan?

M.C. - Penso que sim. Passaram-se 15 anos e nada mudou. Os funcionários públicos voltaram a acreditar e querem agarrar essa oportunidade.

P.M. - E quais são as suas expetativas em relação a este novo Governo, que tomou posse há pouco mais de um mês?

M.C. - Tenho boas expetativas. Macau precisa de algumas mudanças porque há muita coisa que tem estado estagnada, nomeadamente o regime de carreiras. Também temos departamentos públicos que precisam de cortar no número de profissionais e outros que precisam de contratar, como é o caso do hospital. O Governo tem pela frente muitos desafios. As infraestruturas, por exemplo, assistimos constantemente a derrapagens ornamentais e é necessário tomar medidas. É assim há muitos anos e é necessário tempo para resolver.

P.M. - O Governo foi buscar ao setor privado o secretário para a Economia e Finanças. Foi a opção certa?

M.C. - Lionel Leong é o único membro do Governo que vem do setor privado. Penso que terá sido o escolhido pois o Executivo queria alguém que realmente dominasse esta área. Não vejo problemas, por enquanto. Vamos esperar.

P.M. - E tem em mãos o setor do jogo. Como vê a descida das receitas?

M.C. - A crise apanhou todo o mundo, não apenas Macau. Aqui, a descida está relacionada com políticas como a restrição de vistos, que tem feito com que menos chineses visitem Macau. Penso que essa será a razão mais relevante pois 60% dos turistas era proveniente da China. Mas algo que temos de por na cabeça é que nos últimos dez anos os números das receitas subiram anualmente. Temos de pensar que não há negócios que cresçam para sempre. Habitualmente, há uma estabilização. É normal, acontece em vários setores, como no imobiliário.

P.M. - Um analista apontou recentemente que o Governo poderá atribuir uma nova licença de jogo e que poderá ser à Macau Legend, empresa do seu marido e da qual também tem uma participação. Confirma esta informação?

M.C. - O Governo ainda não anunciou nada, sabe-se apenas que em 2015/16 as concessões serão revistas. Se for verdade, são boas notícias.

P.M. - São boas notícias para a população de Macau?

M.C. - É prematuro falar disso. Também há aqui um conflito de interesses e prefiro não falar. Tanto quanto sei, o Governo não anunciou nada. Isso também será discutido na AL.

P.M. - Mas existe algum interesse da Macau Legend?

M.C. - Não posso representar a companhia. Tem de perguntar ao David [Chow].

P.M. - Em relação a outros temas que marcam a atualidade. Gabriel Tong e outros deputados deverão apresentar uma lei para o arrendamento que poderá definir um teto máximo para o aumento das rendas. Concorda?

M.C. - Ainda não conheço a proposta de lei e, portanto, não sei o que se pretende exatamente. Sei apenas que, atualmente, se estipulam nos contratos as percentagens de renda a subir no caso de renovação do contrato. O que acontece depois quando o contrato termina é que se sobe o valor da renda. As pessoas queixam-se que às vezes sobe para o dobro. Porém, mesmo que se crie uma lei e que esta não permita tamanha subida da renda, os proprietários vão arranjar uma forma de contornar essa situação.

P.M. - Mas o que diz sobre a definição de um valor máximo?

M.C. - É preciso ver primeiro, embora não entenda como o poderemos fazer. Em Hong Kong já existiu uma lei, mas acabou por ser revogada devido aos problemas económicos. Tenho de conhecer primeiro a proposta.

P.M. - Tem vindo a defender a educação bilingue. Que é que se pode fazer neste sentido?

M.C. - Sim, é muito importante. Macau é uma plataforma que liga a China aos países de língua portuguesa. Mas, a verdade é que, apesar de o Governo chinês ter dado a Macau este privilégio, nós não o temos sabido utilizar. O Executivo deve empenhar-se para atribuir sentido a esta política. Diria que, pelo menos 3% da população entende português. Se mais pessoas falarem as duas línguas, então podemos ajudar os chineses a fazer negócio lá fora.

Outra ideia prende-se com a indústria das convenções e exposições. Podemos apresentar produtos da China e convidar pessoas dos países de língua portuguesa, que precisem desses bens.

P.M. - Isso não tem acontecido?

M.C. - Existem boas relações com estes países, mas a ideia de Macau como plataforma não está a funcionar como devia.

P.M. - E em relação à aposta no setor MICE, o que está a faltar?

M.C. - Quanto maior for o número de convenções em Macau, mais é a ocupação hoteleira, por exemplo. Propoño uma aposta em exposições de produtos de alta gama. Por enquanto, os compradores são maioritariamente de Macau ou de Hong Kong, mas nós temos de procurar compradores de fora. O Governo deve ser mais participativo neste setor.

“Mesmo que se crie uma lei e que esta não permita tamanha subida da renda, os proprietários vão arranjar sempre uma forma de contornar essa situação”

P.M. - É presidente da Associação de Beneficência Sin Meng, que recentemente abriu uma creche em Macau. Que outros projetos tem em mão?

M.C. - A nossa creche abriu um ano mais tarde do que devia. Isto aconteceu devido à quantidade de burocracia necessária. Estamos agora com o problema da falta de recursos humanos. Neste momento, trabalham cerca de 30 pessoas, mas no futuro o número deverá chegar aos 56. Recentemente ajudei uma associação budista na Taipa na abertura de um lar de idosos. Também aqui faltam enfermeiras. Um outro problema é o facto de o Governo controlar os preços a pagar pela estadia - no máximo são sete mil patacas. É muito pouco tendo em conta o tipo de ajuda que temos de dar.

明佳 Catarina Domingues

議員中缺乏「制定法律的法律顧問」 DEPUTADOS SEM “ASSESSORES JURÍDICOS PARA FAZER LEIS”

議員陳美儀抱怨澳門議員缺乏積極性，並強調：「制定法律並將之公之於眾的工作需要一個團隊來完成」。

在接受《澳門平台》採訪時，這位直選產生的議員承認，就目前而言，「出於對葡萄牙和中國已簽訂多年的一個協議的尊重」，在全體立法會議上必須保有由政府任命的議會代表。Melinda Chan lamenta a falta de iniciativa dos deputados locais e sublinha que “fazer uma lei e apresentá-la é algo que necessita de uma equipa para o fazer”. Em entrevista ao *Plataforma Macau*, a deputada eleita por via direta admite que, para já, se devem manter no plenário os deputados nomeados pelo Governo “por respeito a um acordo estabelecido há muitos anos entre portugueses e chineses”.

■ **澳門平台**：議員們應該在澳門特別行政區立法會（AL）中扮演什麼樣的角色？

陳美儀：如今是我第二任期的第二年。我相信，作為一名議員，我首先應該瞭解澳門居民的需求。然後，毫無疑問的，我們必須有一定的法律知識。

在如今這個高速發展的時代，我們的法律十分落後。澳門存在已經執行了十年，二十年甚至三十年的立法。我們試圖向政府施壓，以加快一系列措施的更新，使其能夠適應澳門的現狀。

■ **澳門平台**：您對議員們的工作有何評價？

陳美儀：我不能分析其他議員的工作。有人說這個或那個議員沒有完成足夠的工作，但事實是，我們必須認識到這些人都有受到部分群眾的支持，這也就是說，支持他們的人是肯定他們的工作成果的。

■ **澳門平台**：不是所有的議員都有民眾的支持。還有一些由行政長官任命的議員。在將來議員的產生是否都應該通過人民選舉？

陳美儀：澳門特別行政區立法會的席位分發系統，在主權移交前就已存在。當時，葡萄牙和中國簽署了一個協議，其中指出，立法會議上的部分議員必須是由政府委任的。我認為是葡萄牙政府希望議會中能有代表葡萄牙社群的議員。但我們也必須看到，1999年，議員人數較少。直接選舉產生的議員數增加，委任議員數目也繼續保持。

這一協議必須得到尊重。現在，如果問我是否不應該改變，那這就是另一個話題了。

■ **澳門平台**：您是由人民選出的議員。您贊成保留直接任命議員嗎？

陳美儀：我是直接通過選舉當上的議員，我當然支持選舉這一直接手段。我只是想表明我們應該保持這個系統，因為它是葡萄牙和中國達成多年的協議的一部分。要改變就必須需要討論。

■ **澳門平台**：由於委任議員馮志強的言論（認為「打者愛也」，並建議，如果發生衝突，女人應該「不反抗」，以免「受到不好的對待」），這一辯論已經被提上日程。

陳美儀：我還是要說，尊重該協議，我們應該保留委任議員。但如果特指某些人，雖然我們不能投票給這些議員，但事實是我相信政府會知道人民對這些人的看法，然後在下次（委任議員的進程中）考慮這一點。

當然我不同意也不支持該議員在立法會中發表的言論。你可以發現那個時候所有議員都支持家庭暴力應被視為公共犯罪這一觀點。我們所有人都已經作出決定。當然，馮志強議員絕對有在立法會上發表言論的權力。

■ **澳門平台**：您同意這位議員傳達的想法仍植根於澳門社會嗎？

陳美儀：我不這麼認為。例如，大家可以看一下男女大學生的數量幾乎是相同的。教育工作者認同所有孩子都有學習的權力。也與勞動力市場有關，不存在歧視。

■ **澳門平台**：當下有許多對議員的笑聲。有考慮要退出嗎？

陳美儀：人們笑了，因為他們感到很驚訝。而沒有人離開是因為我們必須在那裡。這個討論在投票前就已經進行了。我們必須對擬議中的法律進行表決。

■ **澳門平台**：您對立法會主席在這一討論時刻有何期望？

陳美儀：請注意，那天主席沒發表講話，因為所有議員都有話語權。而且他傳達了人民的意見，儘管是少數人民的。

■ **澳門平台**：還是關於議員的工作。立法會作為澳門的立法機關，您如何看待部分議員缺乏立法積極性呢？高天賜是唯一一位展示出有些許積極性的議員。

陳美儀：我想其他議員也十分樂意

■ **P.M.** - Na sua opinião, que papel devem ter os deputados de Macau à Assembleia Legislativa (AL)?

M.C. - Estou agora no segundo ano do meu segundo mandato. Acredito que, como deputada, devo conhecer em primeiro lugar as necessidades da população de Macau. E depois, é claro, devemos ter algum conhecimento legislativo.

Neste período de rápido crescimen-

o número de eleitos por via direta e manteve-se o número dos nomeados. Esse acordo deve ser respeitado. Agora, se me perguntar se não deveriam ser feitas alterações, então esse é outro assunto.

■ **P.M.** - É deputada eleita pelo povo. Defende a manutenção dos nomeados?

M.C. - Fui eleita por via direta e claro que apoio a eleição por via direta.

■ **M.C.** - Penso que não. Podemos olhar, por exemplo, para o número de alunos universitários do sexo masculino e feminino, que é praticamente o mesmo. Os educadores reconhecem o direito ao estudo a qualquer dos filhos. Também no que diz respeito ao mercado de trabalho, não existe discriminação.

■ **P.M.** - O momento proporcionou risos de vários deputados. Na altura pensou retirar-se?

M.C. - As pessoas riram-se porque ficaram surpreendidas. E ninguém saiu porque tínhamos de lá estar. Esta discussão deu-se mesmo antes da votação. Tínhamos de votar a proposta de lei.

■ **P.M.** - O que se espera numa altura destas do presidente da AL?

M.C. - Repare, nesse dia o presidente não travou o discurso porque qualquer deputado tem o direito de falar. E ele estava a expressar a opinião da população, ainda que seja de uma minoria.

■ **P.M.** - Ainda em relação ao trabalho dos deputados. Sendo a AL o órgão legislativo de Macau, como vê a falta de iniciativa legislativa por parte dos membros? Pereira Coutinho é o único deputado que apresenta alguma iniciativa.

M.C. - Penso que outros deputados gostariam de apresentar propostas de lei na AL. No entanto, nem todos o sabem fazer. Mesmo que tenham conhecimentos legislativos, que sejam advogados, redigir uma lei e apresentá-la é algo que necessita de uma equipa para o fazer. Acredito que Coutinho tenha pessoas que o ajudem. Ele tem conhecimentos na função pública e talvez receba ajuda deste grupo de pessoas.

■ **P.M.** - Mas nunca são aprovadas.

M.C. - O conceito geral das suas propostas é bom, mas o conteúdo tem falhas, não é completo. Esta é a minha opinião.



陳美儀 Melinda Chan

to, as nossas leis estão atrasadas. Em Macau, temos legislação que está em vigor há uma, duas ou mesmo três décadas. Tentamos pressionar o Governo para apressar a renovação de uma série de diplomas para que estes se possam adaptar à realidade de Macau.

to, as nossas leis estão atrasadas. Em Macau, temos legislação que está em vigor há uma, duas ou mesmo três décadas. Tentamos pressionar o Governo para apressar a renovação de uma série de diplomas para que estes se possam adaptar à realidade de Macau.

Só digo que devemos manter este sistema porque faz parte de um acordo estabelecido há muitos anos por portugueses e chineses. As alterações devem ser debatidas.

■ **P.M.** - Que nota daria ao trabalho dos deputados?

M.C. - Não posso analisar o trabalho dos outros deputados. Há quem diga que este ou aquele deputado não fará um trabalho suficiente, mas a verdade é que temos de perceber que essas pessoas tiveram o apoio de uma parte da população e isso quer dizer que esses indivíduos que o apoiaram acreditam no seu trabalho.

■ **P.M.** - Este debate tem estado na ordem do dia devido às declarações do deputado nomeado Fong Chi Keong [defendeu que “há quem goste de apanhar” e sugeriu que, em caso de conflito, a mulher deve “não refilar” para “não sofrer consequências”].

M.C. - Continuo a dizer que devemos manter os nomeados por respeito ao acordo. Mas, se se está a referir a determinadas pessoas, apesar de não podermos votar nesses deputados, a verdade é que acredito que o Governo saberá o que é que a população pensa sobre esta determinada pessoa e, portanto, da próxima vez [no processo de nomeação] terá isso em consideração. E, claro que não concordo nem apoio a mensagem que o deputado fez passar na AL. Pode observar que, naquele momento, a totalidade dos deputados apoiava a ideia de que a violência doméstica deveria ser considerada crime público. Já todos tinham tomado uma decisão. Depois, o deputado Fong tem todo o direito de falar na AL.

■ **P.M.** - Nem todos os membros tiveram o apoio da população. Existem deputados nomeados pelo Chefe do Executivo. No futuro, deveriam ser todos eleitos pela população?

M.C. - O sistema da distribuição de assentos na AL já é anterior à transferência de soberania. Na altura, portugueses e chineses fizeram um acordo, que estabelecia que alguns dos lugares no plenário seriam nomeados. Penso que o Governo português queria ter pessoas na assembleia, que pudessem representar a comunidade portuguesa. Mas também temos de ver que, em 1999, havia menos deputados. Aumentou-se

■ **我是直接通過選舉當上的議員，我當然支持直接選舉。**

■ **澳門平台**：但從未獲得批准。
陳美儀：其建議的總體思路是好的，但內容存在缺陷，是不完整的。這是我的看法。

■ **澳門平台**：但從這個角度來看，議員們必須做出更多類似的工作？

陳美儀：是的，當然。如果我們能做到，成就將是巨大的。即使提案未獲批准，但事實上我們所做的已是向政府施壓的一種方式。

但提案必須是表述合理清晰的，而這並不容易，因為我們需要很多法律顧問來制定法律。這是我過去幾年的經驗。

我也希望立法會能有更大的權力控制澳門基礎設施項目的預算。我們一直都在關注一些項目的高額超支。我們必須監督掌控預算和完工期限。

■ **“Fui eleita por via direta e claro que apoio a eleição por via direta”**

■ **P.M.** - Mas deve haver mais este trabalho por parte dos deputados nesse sentido?

M.C. - Sim, claro. Se o conseguíssemos fazer, seria ótimo. Mesmo que as propostas não sejam aprovadas, só o facto de o fazermos seria já uma forma de pressionar o governo. Mas devem ser propostas bem redigidas e claras, o que não é fácil pois precisaríamos de ter muitos assessores jurídicos para fazer leis. Esta tem sido a minha experiência nos últimos anos. Gostaria também que a AL tivesse maior poder de fiscalização dos orçamentos dos projetos de infraestruturas de Macau. Temos vindo a observar elevadas derrapagens nos projetos. Temos de controlar os orçamentos e os prazos.

「羅安達新時代」的新任大主教 NOVO ARCEBISPO NA “LUANDA DOS NOVOS TEMPOS”

周日，安哥拉首都大主教菲洛梅諾·維埃拉·迪亞斯(Filomeno Vieira Dias)指出最大的挑戰是「死亡文化」和自我中心主義。
Filomeno Vieira Dias, apontou no domingo a “cultura da morte” e o egocentrismo entre os maiores desafios da arquidiocese da capital de Angola.

■ O novo arcebispo católico tomou posse no sábado e na homilia de domingo, perante milhares de fiéis concentrados na baía de Luanda defendeu o caráter “missionário” da capital e da igreja.

Durante a missa campal, que contou com a presença, entre outros membros do Governo, do vice-Presidente de Angola, Manuel Vicente, foram igualmente assinaladas os 439 anos da fundação de Luanda, por colonos e missionários portugueses, que batizaram - e dedicaram - a vila original como São Paulo da Assunção de Loanda.

“Luanda continua cidade batizada e crismada. Isto é, cidade comprometida em edificar-se segundo os valores do evangelho. É lindo, é extraordinário, apaixonante, mas também é provocador, é desafiante”, afirmou o novo líder da Igreja Católica da capital angolana.

Referindo-se à “Luanda dos novos tempos”, e invocando vários poetas, o arcebispo Filomeno Vieira Dias identificou entre os “desafios” da sociedade local, o “enfraquecimento” da vida cristã, a indiferença ou a “cultura da morte que cada vez mais dá sinais através da violência”, aludindo à insegurança na capital.

“A cultura egocêntrica manifestada nos sinais da ganância dos que querem comer tudo. Somos convidados a reforçar as raízes cristãs do nosso povo”, enfatizou, após reconhecer que tem pela frente uma missão “grande e desafiadora”.

“Hoje torna-se necessário despertar e reavivar no coração dos crentes,

■ 新任天主教的大主教，在周六就職後，周日已開始傳教，當著數千萬聚集在羅安達灣教徒面前，擔任保衛首都和教堂「傳教士」的角色。

在戶外傳教期間，政府部門成員也有出席，如安哥拉副總統曼努埃爾·文森特(Manuel Vicente)，並紀念羅安達由殖民者和傳教士建城439周年，前身名叫聖保羅·德·羅安達城。

安哥拉首都天主教教堂新任主教說：「羅安達繼續是洗禮和名譽之城。這城市承諾灌輸福音的價值。是美麗的、非凡的、令人喜愛的，但同樣是挑戰的、是挑戰性的」。

提及「羅安達的新時代」這詞，引用於多首詩詞，大主教菲洛梅諾·維埃拉·迪亞斯面臨本地社會的「挑戰」、天主教的「衰弱」、對宗教冷淡或「文化的死亡逐漸通過暴力表現出來」，並

「自我中心主義文化正表現在想吃所有東西的貪婪跡象。我們是受到天主教根源的人民邀請」，並強調，在「重大的和挑戰性的」彌撒前已認知到。

還說：「今天變得需要喚醒和喚起信徒的心，在羅安達的心，神與我們神秘美感的經驗」。

羅安達於1940年由主教教區變成大主教管區，那時還是葡萄牙殖民時期，現正進入第六任羅安達大主教時期。

羅安達省是安哥拉較多人的省份，現時大約有650萬居民居住。

在主教達米昂·富蘭克林(Damião Franklin)死後，菲洛梅諾·維埃拉·迪亞斯，56歲，於12月受梵蒂岡任命為羅

no coração de Luanda, a experiência da beleza do mistério de Deus conosco”, disse ainda.

Trata-se do sexto arcebispo de Luanda desde a elevação da diocese (fundada em 1596) a arquidiocese, em 1940,

安哥拉限制基本貨物進口 ANGOLA RESTRINGE IMPORTAÇÃO DE BENS BÁSICOS



■ O Governo angolano decretou uma quota máxima de importação de produtos da cesta básica em 2015 que ronda os 2 milhões de toneladas, abrangendo óleo, farinha, arroz e açúcar, face à necessidade de “reduzir paulatinamente” estas compras. Para todo o ano de 2015 foi fixada uma quota geral de importação de 2.045.440 toneladas de produtos da cesta básica, distribuídos por óleo alimentar (334.001 toneladas), farinha de milho (99.001), farinha de trigo (688.000), sal (100.000), arroz (457.000) e açúcar (367.438). Em termos de refrigerantes e be-

■ 安哥拉政府頒佈了2015年基本貨物一籃子進口配額，這是最大的一項配額，大約為2百萬噸，包括石油、麵粉、大米和糖，目的是為了「逐步減少」這些貨物的進口量。

2015年基本貨物全年進口配額總額是2045,440噸，具體的指標分配是食用油334,001噸，玉米粉99,001噸，麵粉688,000噸，食用鹽100,000噸，大米457,000噸以及糖367,438噸。

至於清涼飲料和飲料，這個進口配額令規定全年的進口配額為95000升，其中為飲用水150,000升，清涼飲料為200,000升，啤酒40,000升，果汁200,000升。

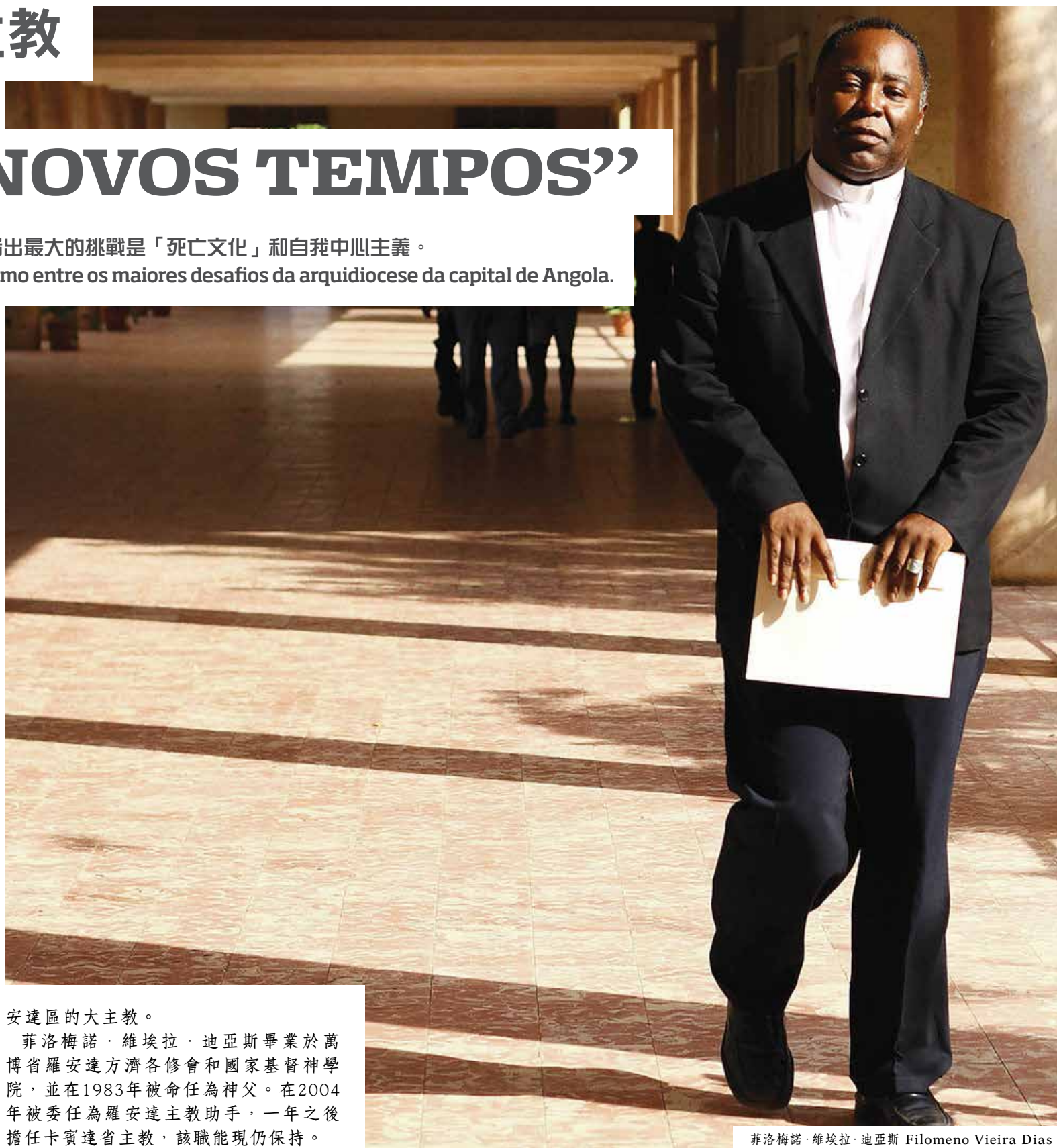
這份進口配額令還限制雞蛋的進口，2015年雞蛋的進口配額為1.56億隻。

最後，在蔬菜方面，進口配額為184,500噸，分別為馬鈴薯70,000噸，洋蔥14,500噸和大蒜100,000噸。

這項政府令強調，這項措施是在「安哥拉全國人口不斷增長、政府作出不斷地努力的情況下出台的，目的是為了增加市場供應，使國內市場能夠得到質量和數量上都有保障的產品。」

bidas, o mesmo decreto fixa uma quota geral de importação para este ano de 950 mil hectolitros, distribuídos por águas (150.000 hectolitros), refrigerantes (200.000), cervejas (400.000) e sumos (200.000). É igualmente fixada uma limitação à importação de ovos, de 156 milhões de unidades em 2015.

Por último, nas hortofrutícolas, a quota de importação fica estabelecida em 184.500 toneladas, distribuídas por batata rena (70.000 toneladas), alho (14.500) e cebola (100.000). O decreto-executivo conjunto enfatiza que esta medida surge na “prossecução dos esforços que sem envidando, com o incremento da população nacional, visando o aumento da oferta de produtos em quantidade e qualidade suficiente”.



安達區的大主教。
菲洛梅諾·維埃拉·迪亞斯畢業於萬博省羅安達方濟各修會和國家基督神學院，並在1983年被任命為神父。在2004年被委任為羅安達主教助手，一年之後擔任卡賓達省主教，該職能現仍保持。

ainda no tempo colonial português. A província de Luanda é a mais populosa de Angola, concentrando atualmente cerca de 6,5 milhões de habitantes. Filomeno Vieira Dias, de 56 anos, foi nomeado em dezembro, pelo Vaticano,

no, para as funções de arcebispo metropolitano de Luanda, após a morte do bispo Damião Franklim. Formado nos seminários dos Capuchinhos de Luanda e do Cristo Rei, na província do Huambo, Filomeno

Vieira Dias foi ordenado sacerdote em 1983. Em 2004 foi nomeado e ordenado bispo auxiliar de Luanda, tendo um ano mais tarde assumido o cargo de bispo titular de Cabinda, funções que ainda mantém.

聖保羅的聖家醫院為解決經濟危機，計劃解雇人員 SANTA CASA DE SÃO PAULO ADMITE DEMITIR FUNCIONÁRIOS PARA CONTER CRISE FINANCEIRA

■ 聖保羅的聖家醫院面臨一個重大的財政危機，要接受一個合適的人員框制。根據醫生公會，人員縮減可能會超過1000名人員。

在公報中，醫院通知計劃中的一部分包括決定財政重整，在去年九月已開始，另外亦重審供應商的合同。

通知：「因為看重透明度和尊重合作者，該單位會第一時間向員工公佈有關任何決定。」

該醫院現時拖欠所有員工3個月工資。根據聖家醫院的新聞發言人說，除此之外，6%的員工(領取多於6000里奧的月薪，大約2300美元)還沒領取11月的薪水。

聖家醫院是拉美最大的慈善呼叫中心。即時救援平均每天接到1.2萬人次的呼叫。

審計在12月發表公佈，該機構的財政危機，在之前公佈中，最多達到7.73億里奧(大約2.97億美元)。

■ A Santa Casa de Misericórdia de São Paulo, que enfrenta uma grave crise financeira, admitiu que deve haver uma readequação no quadro de funcionários. De acordo com o Sindicato dos Médicos, o corte de pessoal pode chegar a mais de mil pessoas. Em nota, o hospital informou que a decisão faz parte do plano de reestruturação financeira, iniciado em setembro do ano passado, que também prevê a revisão de contratos



com fornecedores. “Por prezar a transparência e o respeito aos colaboradores, a entidade comunicará primeiramente os funcionários sobre qualquer decisão”, informou. Todos os empregados da entidade estão com o décimo terceiro salário atrasado. De acordo com a assessoria de imprensa da Santa Casa, além disso, 6% dos funcionários (que recebem mais de R\$ 6 mil por mês, cerca de 2.300 dólares) ainda não

receberam o salário de novembro. A Santa Casa é o maior centro de atendimento filantrópico da América Latina. Apenas o Pronto-Socorro atende a uma média de 1,2 mil pessoas por dia. Uma auditoria divulgada em dezembro revelou que a crise financeira na instituição era maior que o anunciado anteriormente, chegando a R\$ 773 milhões (cerca de 297 milhões de dólares).

聖保羅州為巴西聯邦政府提供電力應急反應方案 SÃO PAULO PROPÕE PLANO DE CONTINGÊNCIA DE ENERGIA AO GOVERNO DE BRASÍLIA

■ 聖保羅州正在制定電力應急反應方案並向聯邦政府建議。

根據聖保羅州能源部長若昂·卡洛斯·德·索薩·梅萊斯(João Carlos de Souza Meirelles) 的介紹，這項預案將會規定那些在需要壓負荷時不得停電的區域。

這位部長這樣說道，「我們正在制定這項應急方案，以備本週將要進行的聽證會諮詢，參加這次聽證會的成員有聯邦礦業和能源部長，通過本次聽證會，我們再來進一步推進這項預案。」他強調說道：「這項預案將對那些在任何情況下都不得停電的區域作出規定。典型的例子就是聖保羅大街，這裏是我國醫院最多的地方。」

根據梅萊斯的介紹，這份預案同樣也會建議老百姓節約用電、政府鼓勵其它形式的電力生產，這些發電形式主要是不同於水力發電。

他這樣說道，「我們翹首以待的正是我們在2001年和2002年所做的，向老百姓們發出呼籲，節約用電和合理用電，這是我們唯一能夠略盡微薄之力的地方。2002年從來沒有停過電，因為老百姓對之有著很迅速的反應，他們能夠做到經濟合理地用電。」

這位能源部長在一次綠色能源徵標授標儀式結束後，對新聞媒體說這番話，本次授標是向清潔可再生能源的生產商和用戶發放許可證。這個徵標是由巴西蔗糖工業聯盟(Unica)和電力商會(CCEE)共同開發的，這個徵標發放了那些最少使用20%可更新能源的公司。

這位部長這樣強調說，「生物能源是一種替代能源。甘蔗的生長期是八個月，恰好是降水很少的季節（水電不



足），屬於旱季。這個時候可以從甘蔗渣中提取能源，這是一種很重要的補償能源。」

根據巴西蔗糖工業聯盟的介紹，估計兩年時間，蔗糖工業可以從蔗糖渣中提取20億瓦的能源。

■ O estado de São Paulo está formatando um plano de contingência de energia elétrica para propor ao governo federal. Segundo o secretário estadual de Energia, João Carlos de Souza Meirelles, o plano vai definir as áreas em

que, se houver um apagão seletivo, não haverá interrupção do fornecimento. “Estamos configurando esse pedido, para uma audiência na semana que vem, com o ministro de Minas e Energia, para podermos tratar dis-



葡萄牙能源公司在巴西南部大河州推進風電項目 EDP - RENOVÁVEIS AVANÇA COM EÓLICAS NO ESTADO DE RIO GRANDE DO SUL

■ 可更新能源公司——葡萄牙能源公司和巴西經濟和社會發展銀行(BNDES)簽訂了一份融資合同，通過融資在南部大河州建設四座風電場。在發給葡萄牙證券監管委員會的資訊披露中，該公司通告說，「本公司已經就該項目的融資(融資項目)合同達成一個框架，目的是為了在百夏都菲爾(Baixa do Feijão)的項目獲得融資額度，這個項目包括四個風電場，總裝機容量為120兆瓦(MW)」。

這裏所說的位於百夏都菲爾的項目實際上已經開始建設了，這個項目位於南部大河州的北部地區，是巴西風力資源最為豐富

的地區之一。這項長期合同貸款的金額為3.06億里奧(合計大約為1,386億美元)，這些合同貸款的使用必須遵守此類交易的正常合同條款，該公司在這份資訊說。本次金融操作的實施反映了「葡萄牙能源公司的融資戰略，這種戰略，按照具備競爭力的價格，建立在以本國貨幣長期貸款合同的基礎上，目的是為了將再融資的風險最小化，以及減少匯率變動的風險」。

2011年12月，在巴西的A-5能源拍賣會上，葡萄牙能源公司保證，對於這些合同所規定的風電場，「能源採購合同」(CAE)的合同期限為20年，合同從2016年初開始生效。

(CMVM), de Portugal, a empresa informa que estabeleceu “estruturas contratuais de project finance [projeto financeiro] com o BNDES para o projeto Baixa do Feijão, que compreende quatro parques eólicos com capacidade total de 120 MW [mega watts]”.

O projeto Baixa do Feijão, atualmente em fase de construção, está

localizado no Estado do Rio Grande do Norte, um dos locais mais ventosos do Brasil.

A dívida de longo prazo contratada totaliza 306 milhões de reais (cerca de 138,6 milhões de dólares), estando o encaixe da operação sujeito a condições contratuais normais neste tipo de transações, indica o comunicado.

A execução desta operação “reflete a estratégia de financiamento da EDP Renováveis, baseada na contratação de dívida de longo prazo em moeda local a preços competitivos, tendo como objetivo minimizar os riscos de refinanciamento e reduzir os riscos de variações cambiais”.

Em dezembro de 2011, no leilão de energia A-5 do Brasil, a EDP Renováveis assegurou, para os parques eólicos mencionados, Contratos de Aquisição de Energia (“CAE”) a 20 anos com início em janeiro de 2016.

巴西的建築公司愁眉不展 CONSTRUTORES BRASILEIROS MAIS PESSIMISTAS

■ 巴西建築業信心指數(ICST)，1月和去年12月相比，下降了6.1%，達到90.8個基點，這是從2010年7月以來歷史最低水平。這個評分為0到200個基點：100個基點以上表示樂觀，低於100個基點表示悲觀。

這項研究，一共聽取670家公司意見，這項研究的時間為今年1月5日到23日。

瓦加斯基金會巴西經濟研究所(Ibre-FGV)的建築業項目協調人安娜·瑪利亞·卡斯特魯預計，建築業的失業率會上升。「在經過多年缺乏合格勞動人手問題困擾後，巴西建築業的企業家們現在看到整個行業的需求疲軟。因此，在2014年第三季度，我們看到嚴重的開工不足，這種情況，在這個月也不會有什麼好轉。最令人悲觀的是，生產活動和開工數持續減少」，這位協調人在發給媒體的郵件中這樣寫道。

巴西建築業信心指數是巴西《建築調查》這一研究項目的基礎指標。這個調查項目每個月都會生成一套數據，用來監測和預測建築業的經濟趨勢。這項研究以國際上建築業研究的最佳實踐方法作為參考，《建築調查》把提供快捷迅速的資訊作為其所奉行的主要宗旨，《建築調查》已經成為政府部門和私人實體在分析經濟發展格局和制定決策時所使用的主要指標。

巴西建築業信心指數(ICST)包括四個方面：實際需求量、實際營業狀況、需求量預期(三個月)以及營業狀況(六個月)。

■ O Índice de Confiança da Construção no Brasil (ICST) caiu 6,1%, em janeiro sobre dezembro último e atingiu 90,8 pontos, o mais baixo nível da série histórica iniciada em julho de 2010. A avaliação vai de 0 a 200 pontos: acima de 100 pontos indicam otimismo, abaixo de 100 sig-

so”, disse o secretário. “O plano significa definir as áreas que, de forma alguma não podem ser interrompidas. Um exemplo clássico é a Avenida Paulista, ali está o maior corredor de hospitais do país”, destacou.

De acordo com Meirelles, o plano irá propor também que a população reduza o consumo elétrico, e que o governo estimule outras maneiras de produção de energia, diferentes das que dependem de reservatórios de água.

“O que nós estamos aguardando é aquilo que foi feito em 2001 e 2002, que é uma proposta à população. Para que economize energia elétrica, para que racionalize o uso, que é a única maneira efetivamente de você contribuir. Tanto assim que em 2002 não houve, em nenhum momento, corte de energia, porque houve uma resposta muito rápida da população, economizando energia”, disse.

O secretário falou com a imprensa, após cerimônia de lançamento do Selo Energia Verde, que certificará empresas produtoras e consumidoras de energia limpa e renovável. Desenvolvido pela União da Indústria de Cana-de-Açúcar (Unica), em cooperação com a Câmara de Comercialização de Energia Elétrica (CCEE), o selo é entregue a empresas que usam pelo menos 20% da energia de fontes sustentáveis.

“A bioenergia é uma alternativa. A safra de cana-de-açúcar se faz em oito meses, exatamente quando se tem menos água, que é o período de seca. E é o momento que se pode ter geração de energia a partir do bagaço, que é um complemento muito importante”, destacou o secretário.

De acordo com a Unica, a estimativa é que, em dois anos, o setor consiga produzir cerca de 2 mil megawatts de energia a partir do bagaço da cana.

nificam pessimismo. Para essa pesquisa, foram ouvidos representantes de 670 empresas ente os dias 5 e 23 deste mês de janeiro.

A coordenadora de projetos da construção do Ibre-FGV, Ana Maria Castelo, prevê um aumento no desemprego do setor. “Depois de anos lidando com a falta de mão de obra qualificada, o empresário da construção agora vê como maior problema a demanda fraca em todos os seus segmentos. Assim, a forte retração do emprego observada no último trimestre de 2014, não deve ser compensada nos próximos meses. O maior pessimismo indica uma continuidade do movimento de redução da atividade e do emprego”, disse ela por meio de nota.

O ICST é um indicador que constitui a base da pesquisa Sondagem da Construção. A sondagem é uma pesquisa que gera, mensalmente, um conjunto de informações usadas no monitoramento e antecipação de tendências econômicas do setor.

Tendo como referência as melhores práticas internacionais para pesquisas do gênero, a Sondagem da Construção tem como um de seus principais atributos a rapidez com que é produzida e divulgada, tornando-se uma ferramenta essencial à análise de conjuntura e à tomada de decisão nos âmbitos público e privado. Quatro quesitos compõem o Índice de Confiança da Construção (ICST): volume de demanda atual, situação atual dos negócios, expectativa para o volume de demanda (três meses) e para a situação dos negócios (seis meses).

莫桑比克承諾不進行消費性支出——IMF說 MOÇAMBIQUE COMPROMETEU-SE A NÃO GASTAR EM CONSUMO – DIZ FMI

■ 國際貨幣基金組織（IMF）表示，阿曼多·格布扎政府承諾今年該國的國家財政預算（OGE）會列入一項條文，其中將跨國公司營運資本收益用於基礎設施建設上，避免了如今這些收入被用於消費性支出，包括經常性支出的情況。

「（莫桑比克）當局以及國際貨幣基金組織最近的代表團，對於在2015年國家預算案中列入一條關於稅收收入條款達成了共識。代表團重申過去給出關於建立明確財政規則的建議」，在2014年尾訪問了莫桑比克以瞭解該國經濟形勢的國際貨幣基金組織代表團在報告中指出。在發送到國際貨幣基金組織理事長的評估中，代表團指出，由於缺乏這一預算承諾，阿曼多·格布扎領導的政府在2013年至2014年，將從跨國採礦行業處所徵收的稅款用於消費性支出，包括經常性支出。

「當局同意在2015財政預算文件中明確承諾，將額外收益花費在基礎設施投資和減少債務上，雖然他們強調，需要替代條文以應對國家緊急狀態或外部財政援助未及履行，以導致國庫遇到困難」，該報告中指出。

LNG未受直接影響

IMF補充表明，預計液化天然氣（LNG）將於2020年開始生產，據估計這一活動將與煤炭生產同時進行，對政府未來十年內的收入影響不大。「除非煤炭價格在國際市場復蘇，原計劃在2015年年初用納卡拉鐵路後，會擴大煤炭生產規模，現在可能會延遲」，文件中寫到。

國際天然氣價格預期明顯減弱，可能影響莫桑比克這一行業的大型項目計劃，國際貨幣基金組織說。

「這個LNG項目是由FDI私人投資，也包括與ENH分享產品。該項目第一階段成本至少為400億（2014年國內生產總值的兩倍），隨後可提高到1000億美元，是撒哈拉以南非洲地區最大的項目之一」，IMF指出。

■ O Fundo Monetário Internacional (FMI) diz que o Governo de Armando Guebuza comprometeu o país a incluir no Orçamento Geral do Estado (OGE) deste ano uma cláusula que transfere ganhos de capital nas operações das multinacionais para a construção de infraestruturas, evitando a prática até agora seguida de canalizar esses rendimentos para despesas de consumo, incluindo despesas correntes. “As autoridades (moçambicanas) e a última missão do FMI chegaram a entendimento para a inclusão de uma cláusula para os ganhos de receitas na Lei do Orçamento Geral do Estado de 2015. A missão reiterou os conselhos que deu no passado para o estabelecimento de uma regra orçamental clara”, diz o relatório final da missão do FMI, que visitou Moçambique em finais de 2014, para o acompanhamento da situação da economia do país. Na avaliação que enviou à diretora-geral do FMI, a missão recorda que a ausência desse compromisso orçamental permitiu ao executivo liderado por Armando Guebuza canalizar as remunerações que taxou das operações das multinacionais da indústria extractiva, em 2013 e 2014, para despesas de consumo, incluindo gastos correntes. “As autoridades aceitaram incluir no documento do Orçamento de 2015 um compromisso explícito para despendar ganhos adicionais em investimento de infraestruturas e redução da dívida, apesar de terem enfatizado a necessidade de uma cláusula de alteração para casos de emergência nacional ou dificuldades de tesouraria associadas a incumprimentos no apoio da ajuda externa ao orçamento”, diz o relatório.

紐西執政第一年公共開支減少

國際貨幣基金組織估計，2015年國家財政預算的總支出將較2014年下降4.5%，其指出下降的因素：「莫桑比克金槍魚公司（EMATUM）（佔GDP的1.9%）被列入准性財政營運，以及有關選舉進程費用，不被列入預算之中（佔GDP的0.6%）」，國際貨幣基金組織代表團在報告中指出。

工資支出下降0.4%的削減計劃，通過放緩新員工招聘，推進工資支付電子化，以及隨之減少的偏差和盜竊，並加強對加班費支付的掌控進行，這些都是減少政府開支的因素。還將減少公共支出，嚴格執行投資項目，緊縮債務和有效管理投資。

IMF指出，莫桑比克政府已採取措施，加強監督上市公司，並指出該國已在起草一份針對國家業務部門的法案，這一法案將規範莫桑比克國約120家企業，作為那些擔憂的證明。

「政府計劃在中期內鞏固其在工商部門的參與，通過私有化和清算。EMATUM，作為一家國有部門公司，受到應用於國家工商部門的財政限制監管框架的控制。2014年7月並向財政部和漁業部提交了其工作和半年度財務報告。政府委託一家國際審計來核對EMATUM的帳目」，國際貨幣基金組織代表團在報告中提及。

風險管理

文檔中指出，考慮到莫桑比克國家預算存在相當大的安全威脅，莫桑比克當局實施了旨在加強財政風險管理的措施。文件寫明，風險涉及外部資金的波動，外部衝擊，自然災害，上市公司的活動和基礎設施的國際合同。

「為了應對財政漏洞，世界銀行的一個代表團在2014年11月協助建立了財政風險單位，這一單位將負責起草關於財政風險的綜合報告，以被列

LNG SEM IMPACTO IMEDIATO

Adiantando que prevê para 2020 o início da produção de Gás Natural Liquefeito (LNG), o FMI estima que esta atividade, em paralelo com a produção de carvão, terá pouco impacto nas receitas públicas, durante a próxima década. “A menos que os preços de carvão recuperem no mercado internacional, a expansão da produção de carvão inicialmente planeada, depois da entrada em operação da linha-férrea de Nacala, no início de 2015, poderá ser adiada”, lê-se no documento. Um enfraquecimento mais acentua-



阿曼多·格布扎 Armando Guebuza

do nas expectativas dos preços internacionais de gás pode afetar os planos dos megaprojetos do setor em Moçambique, adianta o FMI. “O projeto do LNG é um investimento privado financiado pelo FDI e inclui a partilha de produção com



克里斯蒂娜·拉加德 Christine Lagarde

入有關預算的文件之中，但建立這一機構需要一定的時間」，國際貨幣基金組織代表團的報告如是說到。

訪問了莫桑比克的國際貨幣基金組織的隊伍，還分析了莫桑比克銀行的

a ENH. A um custo de pelo menos 40 bilhões de dólares (ou duas vezes o PIB estimado para 2014), para a primeira fase do projeto, que pode ser aumentado para 100 bilhões de dólares, mais tarde, é um dos maiores projetos do gênero na África Sub-sahariana”, destaca o FMI.

DESPESA PÚBLICA REDUZ NO PRIMEIRO ANO DE NYUSI

O FMI estima que a despesa total prevista para o Orçamento Geral do Estado de 2015 será 4,5% mais baixa que em 2014, elencando os seguintes fatores para a referida redução: “A

intervenção, especialmente em mercados financeiros. “代表團指出，最近幾年信貸強勁擴張，私營部門信貸佔GDP的比重，是撒哈拉以南非洲地區位列最高之中”，文檔寫到。

Os planos de redução em 0,4% da despesa com salários, através da desaceleração da contratação de novo pessoal, aumento de pagamentos de salários via eletrônica, com a consequente diminuição de desvios e roubos, e o incremento do controle de pagamentos de horas-extra são também outros fatores que vão concorrer para a redução das despesas do Estado. Vão igualmente reduzir os gastos públicos a execução rigorosa dos projetos de investimento, a austeridade no endividamento e a gestão eficiente dos investimentos. O FMI observa que o Governo moçambicano tem dado passos para o fortalecimento da supervisão das empresas públicas, apontando a elaboração de uma proposta de lei para o setor empresarial do Estado, que vão regular as cerca de 120 firmas detidas pelo Estado moçambicano, como prova dessa preocupação. “O governo planeia consolidar a sua participação no setor empresarial, a médio prazo, através de privatizações e liquidações. A EMATUM, na qualidade de uma empresa do setor estatal, está sujeita a um controlo financeiro restritivo do quadro regulatório imposto ao setor empresarial do Estado. Em Julho de 2014, submeteu o seu relatório operacional e financeiro semestral aos ministérios das Finanças e das Pescas. O Governo encomendou uma auditoria internacional às contas da EMATUM”, refere o relatório da missão do FMI.

GESTÃO DE RISCOS

As autoridades moçambicanas, lê-se no documento, estão também a pôr em prática medidas visando o reforço da gestão de riscos fis-

cais, tendo em conta a presença de ameaças consideráveis à segurança do Orçamento Geral do Estado moçambicano. Os riscos, aponta o documento, têm a ver com a volatilidade do apoio externo, devido a choques exógenos, calamidades naturais, atividade das empresas públicas e contratação internacional para as infraestruturas.

“Para enfrentar as vulnerabilidades fiscais, uma missão do Banco Mundial prestou, em Novembro de 2014, assistência para a criação da Unidade de Risco Fiscal, que terá a responsabilidade de elaborar relatórios completos sobre riscos fiscais, para serem incluídos nos documentos sobre o orçamento, mas essa unidade precisará de tempo para ser estabelecida”, diz o relatório da missão do FMI.

A equipa do FMI que visitou Moçambique analisou igualmente a intervenção do Banco de Moçambique, principalmente em relação à atuação no mercado financeiro. “A missão fez notar que, na sequência de anos de forte expansão do crédito, a parcela do crédito ao sector privado sobre o PIB está entre as mais altas da África Sub-Sahariana”, lê-se no documento. Ademais, a inflexibilidade estrutural está na origem do difícil acesso por parte das pequenas e médias empresas ao crédito e do alto custo do mesmo. “Reformas para promover a competição, transparência e literacia financeira deverão ajudar a reduzir o risco creditício e os custos dos empréstimos”, refere-se.

巴西國家石油公司從魚油中提煉生物柴油 PETROBRAS PRODUZ BIODIESEL A PARTIR DE ÓLEO DE PEIXE

從魚油中提煉的生物柴油首先會令到塞阿臘州300戶漁戶家庭受惠。
A produção do biodiesel a partir do óleo de peixe vai beneficiar inicialmente 300 piscicultores familiares do Ceará.

■ A Petrobras vai começar a produzir biodiesel a partir do óleo de peixe. Em nota, a empresa estatal informou que a produção do biodiesel a partir dessa matéria-prima vai beneficiar inicialmente 300 piscicultores familiares e garantir a compra de 15 toneladas de resíduos e gorduras de peixe por mês dos piscicultores cearenses.

A produção será feita pela Petrobras Biocombustíveis na Usina de Quixadá, no Ceará, a partir do óleo extraído de vísceras de peixes, conhecido como OGR (óleos e gorduras residuais) de peixe. A companhia recebeu, em dezembro, 4,55 toneladas do produto para produção de biodiesel.

Segundo informações da estatal, o volume é resultado do primeiro contrato de compra firmado com a Cooperativa dos Produtores do Curupati, em Jaguaribara, região centro-sul do estado, em 18 de dezembro de 2014. Na ocasião, também foi assinado convênio com a Secretaria da Pesca e Aquicultura do Ceará para assistência técnica aos piscicultores dos açudes do Castanhão e de Orós.

As informações indicam ainda que, até o fim do ano, o projeto poderá alcançar metade dos 600 piscicultores familiares que trabalham nos dois maiores açudes da região: o Castanhão, que tem áreas produtivas nos municípios de Jaguaribara, Jaguaratama e Alto Santo; e o Orós, nos municípios de Orós e Quixelô, ambos na bacia hidrográfica do Rio Jaguaribe.

Na avaliação da Petrobras, o uso do óleo extraído das vísceras do pescado na produção traz vantagens a ambas as



■ 巴西國家石油公司開始從魚油中提煉生物柴油。在一份公告上，這家石油公司指出，從原料提煉生物柴油首先會令到300戶漁戶家庭受惠，石油公司保證每月從塞阿臘州漁戶手上購買15噸魚脂肪和殘餘物。

巴西國家石油公司生物燃料廠位於塞阿臘州基沙達市，該廠在魚的內臟中提煉油，是眾所皆知的魚的殘餘脂肪油。在12月，該廠收到4.55噸殘餘油，用作製造生物柴油。根據國家資訊，2014年12月18日，該殘餘油數量是與國家中南部地區雅瓜里比市古魯帕蒂合作社的第一份購

partes. Para a companhia, assegura biodiesel com matéria-prima de qualidade, além de a iniciativa estar alinhada ao Programa Nacional de Produção e Uso do Biodiesel, condição necessária para garantir o Selo Combustível Social do Ministério do Desenvolvimento Agrário. Já para os piscicultores, gera valor de mercado para um subproduto, o que proporciona renda extra. Ao mesmo tempo, fortalece a cadeia produtiva do pescado, transformando um possível passivo ambiental em matéria prima para a produção de biodiesel.

A introdução do óleo de peixe na ca-

viação. Quando, também, com o Estado do Ceará, a Petrobras vai começar a produzir biodiesel a partir do óleo de peixe. Em nota, a empresa estatal informou que a produção do biodiesel a partir dessa matéria-prima vai beneficiar inicialmente 300 piscicultores familiares e garantir a compra de 15 toneladas de resíduos e gorduras de peixe por mês dos piscicultores cearenses.

A produção será feita pela Petrobras Biocombustíveis na Usina de Quixadá, no Ceará, a partir do óleo extraído de vísceras de peixes, conhecido como OGR (óleos e gorduras residuais) de peixe. A companhia recebeu, em dezembro, 4,55 toneladas do produto para produção de biodiesel.

Segundo informações da estatal, o volume é resultado do primeiro contrato de compra firmado com a Cooperativa dos Produtores do Curupati, em Jaguaribara, região centro-sul do estado, em 18 de dezembro de 2014. Na ocasião, também foi assinado convênio com a Secretaria da Pesca e Aquicultura do Ceará para assistência técnica aos piscicultores dos açudes do Castanhão e de Orós.

As informações indicam ainda que, até o fim do ano, o projeto poderá alcançar metade dos 600 piscicultores familiares que trabalham nos dois maiores açudes da região: o Castanhão, que tem áreas produtivas nos municípios de Jaguaribara, Jaguaratama e Alto Santo; e o Orós, nos municípios de Orós e Quixelô, ambos na bacia hidrográfica do Rio Jaguaribe.

Na avaliação da Petrobras, o uso do óleo extraído das vísceras do pescado na produção traz vantagens a ambas as partes. Para a companhia, assegura biodiesel com matéria-prima de qualidade, além de a iniciativa estar alinhada ao Programa Nacional de Produção e Uso do Biodiesel, condição necessária para garantir o Selo Combustível Social do Ministério do Desenvolvimento Agrário. Já para os piscicultores, gera valor de mercado para um subproduto, o que proporciona renda extra. Ao mesmo tempo, fortalece a cadeia produtiva do pescado, transformando um possível passivo ambiental em matéria prima para a produção de biodiesel.

巴西新聞社 Agência Brasil

安哥拉和佛得角加強酒店業的合作 ANGOLA E CABO VERDE COOPERAM NA HOTELARIA

■ (羅安達) 塔拉托納酒店餐飲學校的一個代表團，於本週開始為期五天的佛得角訪問，重點是與當地酒店餐飲學校簽署合夥協定。據佛得角酒店旅遊學校的新聞稿稱，安哥拉代表團由五名成員組成，他們分別是領隊和協調員。

這次訪問是繼續探訪佛得角酒店旅遊學校，旨在「促進雙方之間的夥伴關係，並正式建立合作夥伴關係協議，尤其是經驗交流，以及酒店、餐飲和旅遊領域培訓相關的技術援助」。

除了參觀與旅遊業有關的機構，塔拉托納酒店餐飲學校的代表團亦會繼續與佛得角相關機構成員舉行工作會談。



ção e turismo”. Além da visita às instituições ligadas ao setor do turismo, a delegação da Escola de Hotelaria e Restauração de Talatona vai manter um encontro de trabalho com os membros da direção da congénere cabo-verdiana. Na quinta-feira, estava previsto que as duas instituições assinassem um protocolo de parceria, num ato presidido ministra da Juventude, Emprego e Desenvolvimento dos Recursos Humanos cabo-verdiano, Janira Hopffer Almada. A Escola de Hotelaria e Restauração do Talatona, criada a 11 de novembro de 2011, é um estabelecimento de ensino técnico profissional, sob a tutela do Ministério da Administra-

ção Pública, Emprego e Segurança Social angolana. Oferece cursos técnicos, médios e livres, desde cozinha, pastelaria, mesa, bar, protocolo, comunicação organização, gestão hoteleira e gestão turística, entre muitos outros.

A Escola de Hotelaria e Turismo de Cabo Verde também foi inaugurada em 2011, a 19 de julho, e tem capacidade para receber 300 formandos/ano em formação inicial e 450 em formação contínua. Disponibiliza cursos em áreas como organização e gestão de eventos, gestão de alimentos e bebidas, gestão da manutenção hoteleira, marketing de empresas turísticas e higiene e segurança alimentar.

deia produtiva do biodiesel é uma parceria da Petrobras Biocombustível, do Ministério da Pesca e Aquicultura, da Secretaria de Pesca e Aquicultura do Estado do Ceará, da Fundação Núcleo de Tecnologia Industrial do Ceará (Nutech), do Núcleo Tecnológico da Universidade Federal do Ceará, do Banco do Nordeste, do Banco do Brasil, do Departamento Nacional de Obras Contra a Seca (Dnocs) e das prefeituras de Jaguaribara e de Orós.

澳門康萊德酒店獲評兩項

TripAdvisor 「2015旅行者之選」
最佳酒店殊榮

CONRAD MACAU ENTRE OS 25 MELHORES HOTÉIS DA CHINA

澳門金沙城中心康萊德酒店於短短一個月間再奪殊榮，於國際權威旅遊網站 TripAdvisor 「2015旅行者之選」(2015 Travellers' Choice) 為酒店增添兩項殊榮，分別為「中國首25間最佳酒店」及「中國首25間最佳服務酒店」獎項。此獎項是澳門康萊德於2015年裡獲取的第三個獎項，今年首個獎項是於一月初時被列入《悅遊》(Condé Nast Traveler China) 「2015年度酒店金榜」，以上種種足以證明了本酒店是一間時尚旅客首選的全方位世界級豪華酒店。目前，澳門康萊德酒店於 TripAdvisor 網站內85家澳門酒店當中排名第一。今年已踏入第十三年的 TripAdvisor 「2015旅行者之選」獎項旨在表彰表現超卓的酒店，其透過收集全球過百萬旅客的意見和評審，贏得旅客的一致好評。「旅行者之選」與其他任何酒店獎項不同，入選的酒店均基於上一年度全球數百萬真實旅行者貢獻的點評，是綜合了多個評定度而產生出的口碑排名。酒店總經理畢禮表示：「我們很榮幸能被列入 TripAdvisor 中國首25間最佳酒店之一，同時亦被選為首25間最佳服務酒店，再次證明了我們團隊努力不懈地為賓客提供頂尖的優質酒店服務，我藉此感謝以往所有抽出寶貴時間於 TripAdvisor 網站留下評論的賓客。我們澳門康萊德酒店將繼續致力提升服務，力求超越旅客對五星級酒店的期望，締造更完美難忘的豪華住宿體驗。」位處金沙城中心內，同時亦坐落於世界文化遺產之城，屢獲殊榮的澳門金沙城中心康萊德酒店為世界各地旅客提供頂級奢華酒店住宿體驗。酒店設有636間寬敞雅緻客房，包括206間豪華套房。每間客房及套房內均設有先進的娛樂系統、iPod專用的JBL機座、Nespresso咖啡機及為男女賓客提供超細緻維連帽長浴袍和特製絨布拖鞋等供賓客享受。如想盡情放鬆身心的賓客，可選擇在酒店的健身中心舒展身心、於戶外泳池暢泳或於菩提水療預訂呵護身心的水療套餐，感受「菩提」的真諦。此外，若喜歡購物的賓客，可於金沙廣場超過100間零售商舖盡情選購世界頂級品牌商品，亦可以在鄰近的四季名店及威尼人購物中心內約500間店舖盡情享受購物樂趣，並可同時體驗琳瑯滿目的國際佳餚美膳。各式各樣的餐廳為賓客網羅一系列在澳門前所未有的新穎菜式。賓客可選擇在酒店的旗艦中菜餐廳「朝」感受古代宮庭盛宴，亦可於雲集環球美食的「奧旋自助餐」用膳，或可選擇位於度假村內的各國餐廳食府，總有一款能合您口味！

O hotel Conrad Macau já trouxe para casa este ano três prémios. Depois de figurar na Lista do Condé Nast Traveler para 2015, também foi a a escolha do site de viagens TripAdvisor para este ano que começou. Está entre os “Melhores 25 hotéis da China” e os “Melhores 25 Serviços de Hotel na China”.

O Conrad está em primeiro lugar entre as 85 unidades hoteleiras de Macau que constam da lista do TripAdvisor. Esta lista é feita com base nas escolhas dos turistas.

“Esta é a prova de que o nosso objetivo de continuar a trabalhar para ser líder da indústria hoteleira é apreciado pelos nossos clientes, que tiram um pouco do seu tempo para escrever um comentário no TripAdvisor”, diz Bede Barry, diretor geral da unidade hoteleira. “No Conrad Macau, permitimos aos nossos clientes o luxo de serem quem realmente são e ao mesmo tempo de aproveitarem todas os equipamentos elegantes que se esperam de um hotel de cinco estrelas”, nota o responsável numa nota à imprensa.

O Conrad Macau, localizado na zona do Cotai conta com 636 quartos - incluindo 206 suítes de luxo - equipados com sistemas digitais de entretenimento, bases para ligar o iPod ou máquinas de café Nespresso. O hotel conta ainda com um ginásio, um spa, restaurantes para diferentes gostos e 600 lojas, das quais cem são de marcas de luxo.

2014年年冊

CORREIOS DE MACAU LANÇAM CARTEIRA ANUAL DE SELOS

澳門郵政於二零一五年一月二十八日推出的精裝版《2014年年冊》採用硬皮封面設計，栩栩如生的駿馬配襯燙金字樣，簡約中見高貴。年冊內載有2014年發行的郵票13套和小型張11枚，而每版貼票頁皆印上郵品之彩色印樣和技術資料。

這本2014年年冊在郵政總局集郵商店、水坑尾、港澳碼頭及澳門國際機場郵政分局，以及通訊博物館公開發售，每本售價為澳門幣四百一十八圓正，是集郵者收藏或饋贈親友之最佳禮品。此外，顧客亦可選購不連郵品的空白年冊，把已購買的2014年澳門郵票及小型張收藏於印有郵品印樣的年冊內，方便收藏。空白年冊每本售價為澳門幣一百一十圓正。

Os Correios de Macau lançaram esta semana a Carteira Anual, composta por 13 conjuntos de selos e 11 blocos emitidos no ano de 2014.

“A capa da carteira é ilustrada com a imagem de um cavalo representado de uma forma simples e elegante, e palavras impressas a ouro”, escrevem os Correios de Macau numa nota enviada à imprensa.

A carteira está à venda na Loja de Filatelia da Estação Central, na Estação da Rua do Campo, Estação do Terminal Marítimo, Estação do Aeroporto e no Museu das Comunicações. Custa 418 patacas e “é um excelente produto, quer para coleção, quer como prenda”, realça a entidade, sugerindo que ainda se pode comprar por 110 patacas “um álbum vazio, só com a reprodução do desenho dos produtos filatélicos, para coleção dos selos e blocos emitidos no ano 2014, servindo como carteira anual de selos”.

北京希望土耳其在打擊「伊斯蘭恐怖主義」方面做出更多的承諾 PEQUIM QUER MAIS EMPENHO DA TURQUIA NA LUTA CONTRA “TERRORISMO ISLÂMICO”

北京呼籲土耳其「加強反對恐怖主義方面的合作」，以打擊目前在中國新疆活動的東突厥斯坦伊斯蘭運動組織。
A China pediu à Turquia para “estreitar a cooperação antiterrorista” contra o Movimento do Turquestão Oriental, que opera no Xinjiang.

■ 中國呼籲土耳其開展更多的合作來打擊其認為是伊斯蘭恐怖主義的組織，這個組織在中國新疆自治區活動，根據中國官方媒體的報道，新疆的暴力活動一直在呈上升趨勢，2014年超過200人死亡。

在一次會見土耳其國家警務總局局長穆罕默德·傑拉爾時，中國公安部部長郭聲琨表示，「東伊運等恐怖勢力，對中土雙方社會穩定和人民安寧都帶來嚴重危害」。

中國當局習慣上會將新疆所發生的暴力事件和那裏的伊斯蘭組織聯繫起來，新疆是穆斯林和維吾爾人佔多數的地區，這裏的伊斯蘭組織企圖在這裏建立獨立的「東突厥斯坦國」。

中國政府將所有發生在這裏的暴力事件歸因於恐怖主義，但是，流亡的維吾爾人——他們是唯一不怕打擊報復敢說真話的維吾爾人——則辯護說，這種對立是由於政府對他們的鎮壓結果。

中國公安部部長郭聲琨說，兩國「應當充分利用雙方的合作平台」，包括一個雙方聯合中國小組。

另一方面，土耳其的警務總局局長則表示，土方堅決反對「一切形式的」恐怖主義，願與中方進一步加強反恐等方面的合作。

中國表示，很多證據都表明，「國內



的恐怖主義」受到國際恐怖主義的影響，而且與諸如基地組織等恐怖組織有聯繫的「東伊運」有關。

因為缺乏透明度——關於新疆的暴力事件的消息一直是很有局限的，而且這些消息都是由中國官方媒體提供——多個國際組織和國家都要求中國政府在這個問題上更加開放。

作為回應，北京當局指責這些人在處理這些暴力事件上採納了「雙重標準」。

■ A China pediu à Turquia mais cooperação para acabar com o que considera terrorismo islâmico na região autônoma de Xinjiang, onde a violência tem vindo a aumentar, com mais de 200 mortos em 2014, segundo divulgou a imprensa oficial. Num encontro com o chefe da Polícia Nacional turca, Mehmet Celalettin Lekesiz, o ministro de Segurança Pública da China, Guo Shengkun, assegurou que “as células terroristas, como

o Movimento do Turquestão Oriental, tiveram consequências muito graves na estabilidade social e na segurança das pessoas das duas nações”.

As autoridades chinesas associam habitualmente os atos de violência em Xinjiang, uma zona de maioria muçulmana e de etnia uigur, aos grupos islâmicos que ali pretendem estabelecer o Estado Independente do Turquestão Oriental. O Governo atribui ao terrorismo to-

dos os incidentes de violência que acontecem na região, enquanto a comunidade de uigures em exílio - os únicos que podem falar sem receio de represálias - defende que os confrontos são fruto da repressão a que esta minoria tem sido submetida. O ministro de Segurança Pública chinês defendeu que os dois países “devem utilizar as suas plataformas de cooperação”, incluindo um grupo de trabalho conjunto para melhorar

a cooperação bilateral. O responsável turco, por seu lado, manifestou a rejeição total, por parte do seu país, de “qualquer forma de terrorismo” e mostrou-se disposto a trabalhar com a China nesta matéria. A China assegurou, em diversas ocasiões, ter provas que o “terrorismo interno” conta com influências externas e relaciona o Movimento do Turquestão Oriental com grupos como a Al-Qaida.

Perante a falta de transparência - a informação sobre a violência em Xinjiang é sempre muito limitada e proporcionada pela imprensa oficial chinesa - diversas organizações internacionais e países pediram ao Governo chinês que fosse mais aberto sobre o assunto. Em resposta, as autoridades de Pequim têm acusado estas entidades de adotarem “duplos critérios” no que toca a estes atos.

中國向希臘左翼新執政黨拋出橄欖枝 PEQUIM ESTENDE A MÃO AO SYRIZA

■ 中國政府祝賀希臘極左翼聯盟黨在星期日大選中贏得勝利，而且表示「準備與希臘新政府展開雙邊合作」。

中國外交部發言人華春瑩說：「我們注意到，希臘左翼聯盟黨在希臘議會大選中獲勝，中方對此表示祝賀」。

在一份給新聞記者的聲明中，華春瑩強調說，「中國和希臘是友好國家，兩國人民心心相印」。

「中國一貫高度重視中希關係，願與希臘新政府攜手努力，深化各領域的交流與合作，推動中希全面戰略合作夥伴關係不斷向前發展」，她繼續說道。

在中國的國有電視台節目中，這位希臘極左翼聯盟黨黨首、希臘未來的政府總理被描繪成「歐洲第一個公開反對世界貨幣基金組織、歐洲中央銀行和歐盟委員會緊縮政策的國家政府首腦」。

在歐元區的主權債務危機最為深重的時期，中國購買了希臘的國債以及在希臘進行港口業投資，所以被希臘認為是「一個重要的合作夥伴」。

當被問及希臘聯盟黨的計劃和歐盟各國政府所倡導的立場有衝突時，一位中國中央電視台（CCTV）的評論員說道，「在民主國家，在大選承諾和後續實際落實的政策上是會有一些差距」。

■ A China felicitou o partido Syriza pela vitória nas eleições gregas de domingo e manifestou-se “disposta a trabalhar com o novo governo da Grécia para fortalecer a cooperação” bilateral. “Constatámos que o partido de esquerda Syriza ganhou as eleições

parlamentares na Grécia e felicitamo-lo por isso”, disse a porta-voz do ministério chinês dos Negócios Estrangeiros, Hua Chunying.

Em declarações aos jornalistas, Hua Chunying realçou que “China e Grécia são países amigos e os povos dos dois países são afetivamente muito chegados”.

“A China atribui grande importância ao desenvolvimento dos laços bilaterais com a Grécia e está disposta a trabalhar com o novo governo para fortalecer a cooperação em várias áreas e elevar a nossa parceria estratégica a um novo patamar”, acrescentou.

Na televisão estatal chinesa, o futuro executivo grego, liderado pelo Syriza, está a ser apresentado como “o primeiro governo europeu abertamente contra a política de austeridade do Fundo Monetário Internacional, o Banco Central Europeu e Comissão Europeia”.

A China é considerada um “importante parceiro” da Grécia devido aos títulos do tesouro grego que comprou no auge da crise da dívida soberana na zona euro e aos investimentos que tem feito no país, nomeadamente no setor portuário.

Questionado sobre a oposição entre o programa do Syriza e as posições defendidas pelos outros governos europeus, um comentador chinês ouvido pela Televisão Central da China (CCTV) disse que “nas democracias, há um fosso entre as promessas eleitorais e as políticas que são depois efetivamente seguidas”.



希臘總理齊普拉斯 Primeiro ministro da Grécia, Alexis Tsipras

加強網絡空間的「安全」

REFORÇADA “SEGURANÇA” NO CIBERESPAÇO

「中國防火長城」的「更新」在某程度上中斷了國外伺服器服務。

A “atualização” da “Grande Firewall da China” interrompeu parcialmente o serviço fornecido por servidores localizados no estrangeiro.

■ 在中國，國外伺服器允許在不受政府限制下瀏覽互聯網，而國外伺服器的封鎖旨在「保持網絡空間的安全」，中國日報引述一名高級官員的解釋。中國工業和資訊化部電信發展司長聞表示，「互聯網的快速發展迫使中國工業和資訊化部，使用新手段以維持網絡空間的安全和穩定的運作」。

他補充，「這個國家需要新方法來解決新問題。互聯網的發展必須符合中國的法律」。

只有通過中國以外的虛擬私人網絡 (VPN)，可以訪問中國以「國家安全」和「社會穩定」的名義封鎖的網站，即

是臉書、谷歌、YouTube 或者推特。

上週，北京互聯網的控制已趨「完善」，中國共產黨報紙宣佈「中國防火長城」的「更新」目的是在某程度上中斷國外伺服器的服務。

中國官方新聞描述「網絡空間主權」行為，尤其影響智慧手機、平板電腦和其他移動裝置的操作系統。

在過去四年，中國網上人口增長了近2億，2014年底，達到6.48億。20至29歲之間約佔30%，透過移動裝置進入互聯網約佔三分之二。一個虛擬私人網絡每月需付6美元（約40人民幣）——價格少於一張電影票。



China”, que interrompeu parcialmente o serviço fornecido por servidores localizados no estrangeiro. Descrita na imprensa oficial chinesa como um ato de “soberania ciberespacial”, a “atualização” afetou sobretudo

o sistema operativo dos smartphones, tablets e outros dispositivos móveis. A população online da China aumentou quase 200 milhões nos últimos quatro anos, atingindo 648 milhões no final de 2014. Cerca de 30% têm entre

20 e 29 anos e mais de dois terços acedem à Internet através de dispositivos móveis. A assinatura de uma VPN custa o equivalente a seis dólares por mês (cerca de 40 yuan) - menos do que um bilhete de cinema.

■ O bloqueio de servidores estrangeiros que permitem navegar a Internet na China sem as restrições impostas pelo governo visa “manter a segurança do ciberespaço”, justificou um alto funcionário chinês citado hoje pelo China Daily.

“O rápido desenvolvimento da Internet está a obrigar o ministério da Indústria e Tecnologia da Informação (MIIT) a utilizar novos meios para manter a segurança do ciberespaço e o seu estável funcionamento”, disse Wen Ku, diretor do desenvolvimento de telecomunicações do MIIT.

“O país precisa de novos métodos para

enfrentar novos problemas. O desenvolvimento da Internet tem de ser feito de acordo com a lei chinesa”, acrescentou.

Só através de uma VPN (Virtual Proxy Network) sediada fora da China é possível aceder aos sites bloqueados pelo governo chinês em nome da “segurança nacional” e da “estabilidade social”, nomeadamente Facebook, Google, Youtube ou Twitter.

Na semana passada, o controlo de Pequim sobre a Internet “aperfeiçoou-se”, anunciou um jornal do Partido Comunista Chinês a propósito da “atualização” da chamada “Grande Firewall da

安世地產
ANZAC REALTY

安世地產(澳門)中介人准照編號: MI-10001202-2

買樓都可以
賺取亞洲萬里通里數

購買任何住宅物業, 每500港元=1里數
租賃任何物業, 每10港元=1里數

詳細與我們分行聯絡, 或致電 (853)2878 3072 查詢。

橫琴 澳門 24小時通關在即

認購專線

Gary吳先生 (852) 6718 8332 (853)6328 5107
Jacky吳先生 (852) 6508 5955 (853)6328 5100
JoJo陳小姐 (86) 153 38166076 (853)6328 5109
Kelly王小姐 (86) 153 44861829 (853)6328 5108

未來港珠澳大橋落成
粵港澳三地一線

投資機遇

潛力勢不可擋

火熱認購中

澳門 NOVA 瓊珀

建築面積 1,637~1,936 呎三房

示範單位現正開放 歡迎預約參觀

集「海」「陸」「天際」(40-42樓)主題式豪華會所

首創 24小時會所

- 位處氹仔市中心, 多個大型基建項目
- 飽覽30萬呎永久中央公園景緻
- 寬闊採光陽台 獨享澳門海景
- 獨創“園林會所”連三層天際會所
- 27項休閒娛樂設施, 尊享室內外兒童設施

百老匯中心

新百老匯購物中心
New Broadway Shopping Center

水坑尾街優越位置 商場舖

1樓: 男士專區 (電子產品、運動用品) 約371-685呎
2樓: 女士專區 (化妝品、時尚服飾)
總價低, 高回報—投資自用必備
擁極大廣告招牌
全區成熟商舖租價最低

540萬起

橫琴 座擁口岸資產 把握橫琴先機

7大黃金優勢

- 約24-115m² 開放式, 一至四房高品質豪宅
- 北京四強中高房產發展商, 名牌國際學校教育配套
- 五星級高品質豪宅社區, 天際鑽幕, 全雲石外牆
- 高標準豪華會所, 水系山林環繞, 擁抱自然景觀

LEE CHEE BAY
HOLIDAY FOR LIFE

Ke. 荔枝灣

珠海 華融·時代廣場

黃金十字入口
距拱北口岸僅600米的
稀有級金鑽級物業

- 200米摩天大樓
- 超五星級酒店, 國際品牌商業中心坐陣
- 無可複製的拱北商圈

中央國際商務中心

單層4400平方米
220平方米至360平方米
辦公分割, 靈活組合

- 樓底特高, 4.38米, 環境舒適
- 特色空中花園, 讓綠化載到商務空間
- 專屬車位, VIP電梯, CBRE頂級物業服務
- 步行街約一千個商舖環繞整個商業大廈

THE GEM 名鑽 (第二期)

位於琴澳核心區位 完美兌現琴澳雙都會中心無界生活

實力發展商: 中國海外, 不容置疑

鑽級區位: 獨佔天沐河至寬河段, 縱覽雙城壯闊視界
0.5公里即達橫琴口岸, 無縫接駁澳門

鑽級景致: 近橫琴澳門都會風貌, 盡享天沐河、大小橫琴山致美景觀

鑽級生活: 奢闊樓間距, 享全南向陽居所

鑽級會所: 專屬豪華會所, 室內外雙泳池配置, 運動設施一應俱全

保利國際廣場

橫琴十大發展項目之一
可一不可再!

- 橫琴口岸稀缺可售甲級寫字樓
- 享行政配套中心
- 國家級全方位投資政策支撐
- 首推價格優勢、無限升值空間

23萬方首發地標商業綜合體

贊比亞洪水泛濫

ZAMBÉZIA CONTINUA DEBAIXO DE ÁGUA

莫桑比克的洪災已造成117人死亡，數千人無家可歸。莫桑比克的中部地區是受洪災影響最嚴重的地區。

As enxurradas em Moçambique já causaram 117 mortos e milhares de desalojados. O centro do país é a zona mais afetada.

■ 根據莫桑比克國家災害管理研究中心的數據，最近幾周在莫桑比克中部和北部發生的洪災，已經造成117人死亡。

莫桑比克國家災害管理研究中心圖像和傳媒辦公室負責人，埃利亞斯·馬西卡梅對駐馬普托的澳門平台聲明中表示，直到上周一，在莫桑比克中部以及北部的省份，約有15萬人受到洪災影響，19000間房屋由於洪水的影響而被完全摧毀。

「受影響最大的是贊比亞省」，埃利亞斯·馬西卡梅表示，贊比亞是莫桑比克的第二大省，也是受洪水影響最嚴重的地區，贊比亞70%的地區因洪水影響而被分離。

莫桑比克國家災害管理研究中心圖像和傳媒辦公室負責人表示，該機構登記洪水造成的死亡人數，相比於前一周急劇上升了，從84人上升到117人。這是因為大部分失蹤人員被登記為已死亡人員。

埃利亞斯·馬西卡梅表示，「死亡人數的增長是因為一些失蹤人員被登記為死亡人員。也許目前死亡數字還會增長，因為目前我們還有至少52名登記失蹤的人員。」

洪災摧毀了許多基礎設施，包括房屋，學校和醫院等，降雨還摧毀了里昆果河的橋樑，連接莫桑比克南部和中部至莫桑比克北部的一號國道無法通行。

埃利亞斯·馬西卡梅表示，「我們現在建立了四十四個臨時住宿中心。這些中

心其中33個在贊比亞省，因在贊比亞省的情況最為嚴重。受洪災影響的家庭正被重新安置，但是安置過程需要時間。我們在自由區有2650個安置點。」

市中心「停電」

由於里昆果河水的上漲，在莫桑比克北部省份。德爾加杜角省，楠普拉省以及尼亞撒省的一些車站被摧毀，引致這些地區超過35萬居民沒有電力供應。

莫桑比克國家災害管理研究中心圖像和傳媒辦公室負責人表示，在受洪災影響的地區，已經開展電力修復工作。

「在電力方面，我們正在努力搶修以恢復電力。現在我們有政府提供的直升飛機，幫助我們調配救災物資。因為陸路已經完全被洪水所切斷了，而且我們也沒有其他的運輸工具。」埃利亞斯·馬西卡梅表示，「災害管理協調委員會的目標是在這個月30號之前恢復電力供應。」

70名來自南非空軍的士兵也參與救援行動和受災人群的救濟活動。

加拿大政府將援助一百萬美元予莫桑比克以及馬拉維，以支持莫桑比克和鄰國馬拉維的重建工作，此次洪災已造成170人死亡。

莫桑比克政府在2014年批准了一項應急計劃，該應急計劃提供2600萬美元以防範莫桑比克10月至4月的雨季所帶來的災害影響。而在近日，莫桑比克新政府部長理事會宣佈，向莫桑比克洪災地區的患者追加560萬美元的資助款項。



■ Cento e dezassete pessoas morreram durante as últimas semanas em resultado das cheias que assolam as províncias do norte e centro de Moçambique, informou o Instituto Nacional de Gestão de Calamidades (INGC).

Em declarações ao Plataforma Macau em Maputo, o responsável do Gabinete de Comunicação e Imagem do INGC, Elias Massicame, disse que até à última segunda-feira cerca de 150 mil pessoas foram afetadas pelas cheias nas províncias do centro e norte do país e mais de 19 mil casas ficaram totalmente destruídas devido às enxurradas naquelas regiões de Moçambique.

“A maior parte das pessoas afetadas está na província da Zambézia”, segunda maior província do país e a mais afetada pelas calamidades, onde 70% dos distritos foram isolados devido às enxurradas, disse Elias Massicame.

De acordo com o responsável do Gabinete de Comunicação e Imagem do INGC, o número de óbitos registado pelo órgão subiu significativamente em relação à semana anterior, passando de 84 para os atuais 117, devido ao facto da maior parte das pessoas desaparecidas terem sido dadas como mortas.

“Houve essa subida porque algumas pessoas que estavam desaparecidas foram dadas como mortas. E, talvez, este número actual suba, porque temos ainda 52 pessoas desaparecidas, pelo menos as registadas”, afirmou.

Além de destruir várias infraestruturas, nomeadamente casas, escolas e hospitais, as chuvas destruíram a ponte sobre o rio Licungo, tornando intransitável a Estrada Nacional Número 1, que liga o sul e o centro ao norte de Moçambique. “Nós criámos agora 44 centros de acomodação temporária. E 33 desses centros estão na província da Zambézia, onde temos os casos mais graves. As famílias afetadas estão a ser reassentadas, mas ainda é um processo. Temos

2650 talhões para as pessoas em áreas livres”, assegurou Elias Massicame.

“APAGÃO” NO CENTRO

Devido ao transbordo do rio Licungo, várias torres elétricas foram destruídas nas províncias de Cabo Delgado, Nampula e Niassa, no norte de Moçambique, pelo que mais de 350 mil habitantes ficaram sem corrente elétrica naquelas regiões do país.

De acordo com o responsável do Gabinete de Comunicação e Imagem do INGC, já decorrem as operações para restabelecimento da corrente elétrica nas zonas afetadas.

“Em termos da eletricidade, podemos avançar que estamos a trabalhar. Temos neste momento à disposição um helicóptero alocado pelo Governo para ajudar no transporte de material, já que a via terrestre está condicionada e nós não temos tratores próprios”, disse Elias Massicame, lembrando que “a missão, definida pelo Conselho Coor-

denador da Gestão de Calamidades, é de restituir a corrente até o dia 30 do mês em curso”. As operações de resgate e de assistência à população decorrem com o apoio de 70 militares da força aérea sul-africana.

O Governo canadiano irá doar em breve cerca de um milhão de dólares para o apoio às vítimas das cheias de Moçambique e do Maláui, país vizinho, onde as cheias já provocaram a morte de 170 pessoas.

O Governo moçambicano aprovou em 2014 um plano de contingência que prevê 26 milhões de dólares para enfrentar o período chuvoso no país, que decorre entre outubro e abril.

E, recentemente, no novo Governo, o Conselho de Ministros anunciou um acréscimo de cerca de 5.6 milhões de dólares para assistência das vítimas naquelas regiões de Moçambique.

伊斯特法·阿加利亞斯·查維索，於馬普托
Estêvão Azarias Chavisso, em Maputo

終結 a fechar



一名抗議者要求阿爾韋托·尼斯曼案件的正義，這位阿根廷檢察官在指控總統克里斯蒂娜·德基什內爾，涉嫌幫助伊朗掩蓋1994年布宜諾斯艾利斯的阿根廷猶太人文化中心爆炸案真相，該爆炸案造成85人死亡。

Uma manifestante exige justiça no caso Alberto Nisman, o procurador argentino morto quando ia denunciar o alegado envolvimento da Presidente Cristina Kirchner na ocultação do papel do Irão no bombardeamento de uma sinagoga, em Buenos Aires, em 1994, que causou 85 mortos.

巴西舉辦首屆世界土著運動會 BRASIL ACOLHE JOGOS MUNDIAIS INDÍGENAS

■ 巴西托坎廷斯州的帕爾馬斯市將在今年9月18日到27日，舉辦首屆世界土著民族運動會。這場運動會將會是第一次把全世界的印第安運動會召集一起；以及將會來自30個國家和巴西的22個民族的2000名運動員來參加本次體育盛會。

這次體育賽事，每個國家都可以選派最多50名選手參賽。土著人的傳統體育項目，如射箭、長矛、拔河、吹箭、賽跑、獨木舟、游泳、足球（頭球）、野外足球、田徑、橫渡和摔跤等，都會在比賽項目中。

本次體育賽事的投資預算為1.60億里亞爾（大約為6200萬美元）。

本次比賽的計劃是在2013年，庫亞巴市進行的第十二屆印第安民族運動會上提出的，這項巴西印第安人的比賽，從1996年便開始舉辦，在此之間有人提出這項運動會應當包括其它國家的印第安人，例如美國、加拿大、菲律賓、挪威的印第安人，這些國家已經成為下一屆世界土著民族運動會舉辦地的候選國家了。

■ A cidade de Palmas, no Tocantins, vai receber, entre os dias 18 e 27 de setembro, a primeira edição dos Jogos Mundiais Indígenas. Este será o primeiro evento desportivo que reunirá atletas índios de todo o mundo: a expectativa é que o Mundial receba cerca de dois mil atletas de 30 países e das 22 etnias brasileiras.

Cada país e etnia brasileira poderão inscrever até 50 participantes. Modalidades indígenas tradicionais, como tiro com arco e flecha, arremesso de lança, cabo de força, corrida de tora, corrida de velocidade rústica, canoagem, natação, xikumahati (futebol de cabeça), futebol de campo, atletismo, travessia aquática e lutas corporais estão no programa da competição.

O investimento para a realização dos Jogos está estimado em R\$ 160 milhões (cerca de 62 milhões de dólares).

A ideia de fazer um torneio mundial surgiu durante a 12ª edição dos Jogos dos Povos Indígenas, realizada em Cuiabá, em outubro de 2013. A competição de indígenas brasileiros acontece



desde 1996, e de lá veio a sugestão de que representantes de outros países fossem incluídos. Países como Estados Unidos, Canadá, Filipinas e Noruega já se candidataram como sede do próximo Mundial.

IGREJA HISTÓRICA DE MINAS GERAIS VAI SER RESTAURADA

B5

米欲
納著
斯手
吉修
拉斯復
州該
區教
堂堂



規劃一座城市 PLANEAR UMA CIDADE

建築師 Rui Leão 和人類學家 Peter Zabielskis 組建了一個由澳門及巴西聖保羅專家構成的多學科團隊，旨在發展兩地城市規劃的對比研究。

O arquiteto Rui Leão e o antropólogo Peter Zabielskis integram uma equipa pluridisciplinar com especialistas locais e de São Paulo, no Brasil. O objetivo visa desenvolver um estudo comparativo sobre o planeamento urbanístico das duas cidades.

B2-4

文化 CULTURA

觀點 OPINIÃO



索托·德莫拉和西扎·維埃拉做了一個《石筏》
SOUTO E SIZA FIZERAM UMA "JANGADA DE PEDRA"



兩年一次的巴西全國學生聯盟於周日在里約盛大開幕
BIENAL DA UNE ARRANCA NO DOMINGO NO RIO



當「既定的」壓力和事實進入衝突
FACTOS "CONSUMADOS" EM ATRITO
諾亞
Noé Nhantumbo



伊斯蘭聖戰在法國傳播恐慌
JIHADISMO ESPALHA O MEDO PELA FRANÇA
法比奧·比·默塔·阿爾梅達
Fábio Py Murta de Almeida

對比澳門和聖保羅做城市的規劃研究

ESTUDO DE URBANISMO VAI COMPARAR MACAU E SÃO PAULO

該想法來源於巴西聖保羅大學對中國城市規劃的興趣。建築師胡伊·里昂和人類學家彼得·蔡比埃爾斯基斯請求澳門大學的幫助，以實現今年即將展開的兩座城市的城市規劃對比研究。

A ideia partiu do interesse pelo urbanismo chinês da Universidade de São Paulo, no Brasil. O arquiteto Rui Leão e o antropólogo Peter Zabielskis solicitaram então o apoio da Universidade de Macau para a realização de um estudo comparativo sobre o planeamento urbanístico das duas cidades, que deverá arrancar este ano.

■「放眼全球，立足本地」是可持續發展的一個有爭議口號，如今，超過一半的世界人口居住在城市，因此，這些地區的規劃就變得十分重要，交流這一領域的經驗也可以增加規劃成功的可能性。

兩年前，聖保羅大學建築與城市規劃學院為研究生設立了中國城市規劃課程。居住在澳門的建築師胡伊·里昂曾「在那裡教授有關澳門發展和城市規劃的科目，學生們對深入該研究有很大興趣」，他對《澳門平台》表示。

胡伊·里昂與美國人類學家、澳門大學社會學院教授彼得·蔡比埃爾斯基斯共同計劃開展「對比澳門及聖保羅城市公共空間轉變」的調查專案。「這兩個城市有很多相同的問題，都是多元文化地區，其人口在增長，都很適合貿易，但其公共空間正受到來自發展的挑戰」，蔡比埃爾斯基斯表示。

胡伊·里昂認為，這種對比有意思的地方是「就城市的大小和經濟的重要性而言，聖保羅這一大型城市與珠江三角洲有相似之處，但是也有一些不同，因為聖保羅地區沒有邊界的劃分，這使得二者的管理和可持續發展方式十分不同」。

另一方面，他強調，「珠三角地區的政治環境十分複雜，包括香港、深圳、廣東和澳門，這些地區有些擁有自治權，這為集權政府對其管理增添了困難」。

根據這位建築師，從區域一體化的視角出發，澳門將加入這一研究。「目標是更好地瞭解這兩座城市聖保羅和澳門的運作，珠三角地區作為一個包括多個城市的地區，其內部有種動態關係」。

該研究將包括分析這兩座榜樣城市的成功經驗，目標是成為一個「多學科的學術活動，而不僅僅著眼於城市規劃領域」。

根據彼得·蔡比埃爾斯基斯，這兩座

城市雖然都受到葡語文化的薰陶，但除一些與視覺領域相關的調查外，與本次研究無關。

「本次研究的目的是交換兩座城市規劃方面的想法」，他表示，並強調「我們需要互相學習最佳實踐方法，看看有什麼效果，然後將其應用到當地環境中」。這位學者還表示「已經召開過很多有關將澳門轉變為綠色、可持續城市的會議，人們都聽了，但是還需要做出行動」。

根據胡伊·里昂，這一即將啟動的有關澳門和聖保羅對比研究，需要澳門大學的說明，它將是澳門大學和聖保羅大學共同合作的項目。

「該專案將持續兩年，之後，我們計劃請求澳門外的實體說明，使該項目得以繼續」，蔡比埃爾斯基斯強調。

明顯問題

胡伊·里昂認為，如今，澳門「很多明顯的問題將更糟糕」。他指出，「住房和交通是最可見和令人擔憂的問題」。

這位建築師強調港珠澳大橋的完工以及整個區域的交通系統「將為該地帶來更多使用者」，他還提醒說，如果在那之前，澳門什麼也不做，那澳門的交通將更複雜，因為「澳門完全沒有能力管理其交通」。

根據官方資料，超過23.8萬汽車在澳門近400公里的公路上行駛。

「澳門有財力，所以很多人買私家車，但在沒有規劃好公共交通的情況下，私家車數量的增長實在不適宜澳門的發展」，彼得·蔡比埃爾斯基斯表示。

因為交通問題直接關係到澳門的環境問題和澳門每年接收的數百萬遊客，胡伊·里昂認為，解決方法應該是「嚴格



限制旅遊車通行和公共交通」。「澳門居民對道路上的旅遊車過多及沒有限制其通行的規則，覺得影響很大」，他表示，並建議旅遊者更多地利用步行。

另一方面，這位建築師表示，「人們覺得，更有用的是用更明智的方式整合公共交通」。

在該城市的某些地方限制車輛通行「是解決方法的一部分，但其本身並不解決任何問題」，胡伊·里昂認為，「這麼多車在一個擁有約31平方公里土地的城市中通行沒有任何意義」。為了控制這種情況，該建築師建議，審核新車，考慮擴充道路網路和停車位，並採取「威懾政策」，例如增加印花稅。

「我認為，這座城市的很多問題必須以這種因果觀念解決，如果不，我們就像是被寵壞的小孩，只知道擁有權利，我們只是在創造不可持續的泡沫，無法建立正確的哲學觀」，他表示。

胡伊·里昂認為澳門「很久之前就有公共交通和旅遊電車」。蔡比埃爾斯基斯認為，由於澳門很小，「澳門交通應該易於管理」。

輕軌是12年前就開始研究的工程，於2011年開始建設，「對於澳門至關重大」，根據這位建築師，該工程遲遲不開工的原因是過度諮詢公眾，這對這座城市已經造成了損害。胡伊·里

昂說，他對現存的反混凝土的偏見感覺很不舒服，以此回應有關該大橋是空中地鐵而不是地下地鐵的批評聲。「曼谷和吉隆坡空中地鐵的結構都被設計得很好，姿態也很優美，歐洲並沒有這樣的地鐵，所以對此有偏見，但這是最近才有的新技術，因此，亞洲很多地方採用了這種技術，因為他們的城市正在擴大」，他堅持認為「輕軌將為澳門通行提供便利」。

限制旅遊景點的參觀

澳門人口如今對「環境有很大影響，需要減少這種影響」，蔡比埃爾斯基斯表示，這種情況還與該地區的遊客越來越多有關。

這位人類學家和胡伊·里昂都認為，「應該限制某些旅遊景點的參觀，如支付門票」。「當然，必須有一些規劃，以限制參觀大三巴和媽閣廟的人數」，他指出。

蔡比埃爾斯基斯則認為，可以採取稅收或預約的方式。

這位學者還表示，「澳門人很擔憂，不僅是外來勞工人員多，遊客也很多，這讓他們感覺整座城市到處都是遊客」。「很多居民認為公共區已經不是他們的了，因為那裡都是遊客」。

胡伊·里昂認為，「旅遊車營運商過多，使得人們對遊客充滿敵意，這種敵意不應該存在，因為我們在和遊客共用這座城市」。這位建築師還表示，居民「把遊客當做魔鬼、敵人，覺得他們毀了居民的生活品質」。

胡伊·里昂指出其他與公共住房相關的問題，如今，這一問題需要回應「大部分中產階級」，並建議「與私營部門合作，建設經濟適用房」，讓更多住房可以用於出租並採用「更具有可操作性的垂直城市理念」，達到讓城市睦鄰友好且更人性化的目的。

蔡比埃爾斯基斯遺憾的是「對比其他大城市，澳門的綠色空間很少」，胡伊·里昂表示，「澳門有城市規劃和設計方面的問題」，「當地建築師應該擔負起這一責任，因為他們知道這座城市是如何運轉的」。

這位建築師表示「澳門已發生了非常大的變化」，「但缺乏切實解決這些問題的能力」，「但已表現出希望解決這一切的政治意願」。

彼得·蔡比埃爾斯基斯表示「希望看到更圍繞人的發展，這意味著商業發展將置於第二位」。「澳門人很成熟，他們在尋求更好的生活品質」，他提醒說。

enquadramento politicamente mais complexo, ter Hong Kong, Shenzhen, Cantão e Macau, entidades com alguma autonomia, cria mais valias, que, se calhar, são difíceis de conseguir com um governo mais centralizado". Macau vai integrar esta pesquisa, de acordo com o arquiteto, segundo uma perspectiva de integração regional. "O objetivo é perceber melhor como funcionam estas duas cidades, São Paulo e Macau, enquanto parte de uma região que é feita de múltiplas cidades que têm uma relação dinâmica entre elas". O estudo, que passará pela análise das experiências de sucesso dos dois modelos de cidade, pretendo ser "um exercício acadêmico pluridisciplinar, não sendo exclusivo do campo do urbanismo". Segundo Peter Zabielskis, o facto de as duas cidades "partilharem uma

到2050年，世界城市人口將佔 66%

Cidades vão ter 66% da população mundial até 2050

世界城市人口由1950年的7.46億增長為2014年的39億。即使亞洲城市化水準仍然很低，但主要（53%）人口仍集中在亞洲。

根據聯合國，2045年，城市居民將超過60億。如今，近54%的世界人口居住在城市，但是2050年，這一比例將增長到66%，這一增長主要集中在亞洲和非洲。2050年，中國的城市人口將達到2.92億。

「城區的管理成為21世界最重要的挑戰之一。可持續城市的建設是聯合國於2015年後發展議程實現的重要因

素」，該組織在去年夏天發佈的一份報告中強調。

1990年，有10個超大城市，人口超過1000萬，但去年，超大城市數量為28個，2030年，將達到41個。東京仍然是世界上最大的城市，其次是新德里、上海、墨西哥市、孟買和聖保羅。

「如果管理得當，這些城市可以為經濟發展和基本服務體系的擴展提供重要機會，如醫療和教育體系的發展，以滿足人口數量大的需求」，聯合國指出。

A população urbana mundial cresceu rapidamente de 746 milhões em 1950 para 3,9 mil milhões em 2014, sendo que a maioria (53%) está concentrada na Ásia, apesar do ainda baixo nível de urbanização.

De acordo com a Organização das Nações Unidas (ONU), as cidades deverão registar mais de seis mil milhões de habitantes em 2045. Hoje, cerca de 54% da população mundial vive em áreas urbanas, mas em 2050 espera-se que essa proporção aumente para 66%, sendo que esse crescimento estará concentrado na Ásia e em África. A China, estima-se, deverá ter 292 milhões de pessoas a viver nas cidades em 2050.

“A gestão das áreas urbanas tornou-se um dos mais importantes desafios de desenvolvimento do

século XXI. O sucesso ou fracasso na construção de cidades sustentáveis será um grande fator para o sucesso da agenda de desenvolvimento da ONU pós-2015”, realça um relatório da organização divulgado no verão passado. Em 1990, existiam dez mega cidades com mais de dez milhões de habitantes, mas no ano passado contavam-se 28 e, em 2030, deverão ser 41. Tóquio continua a ser a maior do mundo, seguida de Nova Deli, Xangai, Cidade do México, Mumbai e São Paulo.

“Se forem bem geridas, as cidades oferecem oportunidades importantes para o desenvolvimento económico e para a expansão do acesso a serviços básicos, como saúde e educação, por grandes quantidades de pessoas”, aponta a ONU.

■“Pensar globalmente, agir localmente” é uma máxima do debate sobre sustentabilidade e, quando mais de metade da população mundial vive em cidades, o planeamento destas áreas assume grande relevância e a troca de experiências neste campo aumenta as probabilidades de sucesso na tarefa.

A Faculdade de Arquitetura e Urbanismo da Universidade de São Paulo criou há dois anos, no âmbito da pós-graduação, uma cadeira de urbanismo chinês. O arquiteto Rui Leão, radicado em Macau, deu ali “aulas no ano passado sobre o desenvolvimento e o urbanismo de Macau e houve um interesse em aprofundar esse estudo”, disse ao *Plataforma Macau*. Em conjunto com o antropólogo norte-americano Peter Zabielskis, professor do Departamento de Sociologia da Universidade de Macau, o

什麼是可持續發展?

O que é desenvolvimento sustentável?

Este conceito surgiu na década de 70 e um relatório publicado em 1987 pela Comissão Mundial para o Ambiente

este conceito surgiu na década de 70 e um relatório publicado em 1987 pela Comissão Mundial para o Ambiente

este conceito surgiu na década de 70 e um relatório publicado em 1987 pela Comissão Mundial para o Ambiente

este conceito surgiu na década de 70 e um relatório publicado em 1987 pela Comissão Mundial para o Ambiente

este conceito surgiu na década de 70 e um relatório publicado em 1987 pela Comissão Mundial para o Ambiente

este conceito surgiu na década de 70 e um relatório publicado em 1987 pela Comissão Mundial para o Ambiente



PROBLEMAS À VISTA

Para Rui Leão, a cidade de Macau tem hoje “problemas óbvios com grandes potencialidades de se virem a agravar”. Acesso à habitação e o trânsito são “os mais visíveis e preocupantes”, apontou.

Ao salientar que a conclusão da ponte Hong Kong-Zhuhai-Macau e todo o sistema de transportes previsto a nível regional “vai trazer ao território muitos mais utilizadores”, o arquiteto alerta que o trânsito em Macau poderá complicar-se se nada se fizer até lá, até porque “a cidade já é completamente incapaz de lidar com o que tem”. Segundo dados oficiais, mais de 238 mil veículos circulam em cerca de 400 quilómetros de estrada de que Macau dispõe.

“Há muita riqueza e muita gente usa isso para adquirir veículos privados

e Desenvolvimento Sustentável definiu-o formalmente como o desenvolvimento que “satisfaz as necessidades presentes, sem comprometer a capacidade das gerações futuras de suprir suas próprias necessidades”. Trata-se do desenvolvimento económico, social, científico e cultural das sociedades capaz de garantir mais saúde, conforto e conhecimento, sem comprometer os recursos naturais do planeta, assentando o conceito em quatro pilares: Ambiente, Economia, Sociedade e Cultura.

é inapropriado para o desenvolvimento de Macau ter um crescimento tão grande do número de veículos privados sem um planeamento de melhores transportes públicos”, defendeu Peter Zabielskis. E porque as questões do trânsito estão diretamente relacionadas com problemas ambientais e a mobilidade dos milhões de visitantes que Macau recebe anualmente, Rui Leão defende que a solução passa por “se regular duramente a circulação dos autocarros de turismo e o transporte público”. “Os cidadãos de Macau sentem-se altamente prejudicados por causa do excesso de autocarros de turismo nas estradas e falta de normas para a sua circulação”, disse, sugerindo que os turistas andem mais a pé.

Por outro lado, o arquiteto defende um “sistema integrado de transporte público inteligente, em que as pessoas sintam que é uma mais valia utilizá-lo”. A limitação da circulação de carros em algumas partes da cidade “é uma parte da solução, mas não resolve

nada por si”, considera Rui Leão ao sublinhar que “não faz sentido haver tantos veículos em circulação” num território com cerca de 31 quilómetros quadrados. Para controlar esta situação, o arquiteto propõe que a aprovação de novos veículos tenha em conta a expansão da rede viária e o número de lugares de estacionamento, bem como “políticas de dissuasão”, que passem, por exemplo, pelo aumento do imposto de selo. “Acho que muitas das questões da cidade têm de ser feitas neste regime de causa-efeito, senão somos tratados como uns meninos mimados, que só temos direitos e estamos todos a criar uma bolha insustentável e não há maneira de criar uma filosofia corretiva”, disse. Rui Leão considera que Macau “já deveria ter há muito tempo transportes públicos e autocarros de turismo elétricos”. Também Peter Zabielskis

considera que isso “seria algo fácil de gerir” em Macau dada a sua pequena dimensão.

O metro ligeiro, uma obra que começou a ser estudada há 12 anos e em construção desde 2011, “é uma coisa vital para Macau”, segundo o arquiteto, que atribui os atrasos registados “a um excesso de consulta pública”, o que tem prejudicado a própria cidade. Rui Leão diz sentir-se “incomodado com o preconceito existente contra o betão”, respondendo às vozes críticas da opção de o metro ser aéreo e não subterrâneo. “As estruturas de metros aéreos em Banguecoque e em Kuala Lumpur são bem desenhadas e de uma enorme elegância, às vezes parece que é um preconceito só porque na Europa não existe, mas esta foi uma tecnologia que apareceu mais recentemente e, por isso, foi muito implementada na Ásia, pois as suas cidades estão em expansão”, sustentou, considerando que o metro ligeiro “vai qualificar” algumas áreas de Macau.

LIMITAR VISITAS A ATRAÇÕES

A população de Macau “tem hoje uma pegada ecológica grande e é preciso reduzir isso”, afirmou Zabielskis, observando que para esta situação também muito contribui o elevado número de visitantes que a Região regista. Para o antropólogo, como para Rui Leão, fazia sentido “haver quotas para visitas de algumas atrações turísticas ou devia-se pagar à entrada”. “Certamente que algum tipo de plano precisa de ser feito para limitar o número de turistas que visitam as Ruínas de São Paulo em alguns horários e até o templo de A-Ma”, indicou Zabielskis, para quem isso poderia passar pela taxaço ou por um sistema de reservas.

O académico observou ainda que as “pessoas estão preocupadas, não só com a mão-de-obra proveniente do exterior, mas com a entrada de um grande número de visitantes que dão a sensação de ‘esmagar’ a cultura local”. “Muitos residentes sentem que os espaços públicos já não são seus, porque estão cheios de visitantes”. Para Rui Leão, o “abuso dos operadores [dos autocarros de turismo] contribui mesmo para uma visão hostil em relação aos visitantes, com quem partilhamos a cidade, e que não deveria existir”. O arquiteto constata que os residentes “veem o turista como o diabo, o inimigo, porque consideram que ele lhes está a retirar qualidade de vida”.

Rui Leão aponta outros problemas na cidade relacionados com o facto de a habitação pública precisar hoje de dar resposta também “a grande parte da classe média” e propõe uma maior “articulação com o setor privado para a construção de habitação económica”, a disponibilização de mais unidades para arrendamento e a implementação de uma “ideia de cidade vertical mais operacional” para que “não se percam relações de vizinhança e a sensação de humanidade”.

Zabielskis lamenta que a “quantidade de espaços verdes seja muito baixa em Macau comparando com outras grandes cidades” e Rui Leão diz haver “problemas de urbanismo, de desenho urbano” na cidade, que, defendeu, “deveria estar nas mãos dos arquitetos locais porque eles sabem como a cidade funciona”.

O arquiteto constata que “Macau tem tido um desenvolvimento com transformações muito acentuadas” e que “falta capacidade de pensar realisticamente os problemas da cidade”, mas que “quando há vontade política tudo se resolve”.

Peter Zabielskis gostaria de “ver um desenvolvimento centrado nas pessoas, mesmo que isso signifique olhar para as necessidades do desenvolvimento comercial em segundo lugar”. “As pessoas de Macau são maduras e procuram uma melhor qualidade de vida”, alertou.

Patricia Neves

澳門是在世界的大都會區域中表現最好的

ÁREA METROPOLITANA DE MACAU COM O MELHOR DESEMPENHO DO MUNDO

布鲁金斯學會和摩根大通的一份評估300座城市的聯合報告中揭示，澳門特別行政區是2014年世界最好表現的大都會區域。

A Região Administrativa Especial de Macau foi a área metropolitana com melhor desempenho no mundo em 2014, revelou um relatório conjunto da Instituição Brookings e da JPMorgan Chase, que estabelece uma lista de 300 cidades.



「2014年全球都會觀察——一種不確定的恢復」報告總結，澳門去年「受博彩支持的貿易和旅遊造成大部分增長」，其次分別是土耳其城市伊茲密爾、伊斯坦布爾和布爾薩。

該研究分析了全球300座大都會的表現——這些大城市是全球人口20%的居住地或工作地點，佔全球將近一半的國內生產總值——結合人均國內生產總值和就業的增長率基礎所得出的結果。

澳門展示這兩個類別的最佳組合，人均國內生產總值有8%的增長，而就業率上升了4.2%。

該分析發現，在一般情況下，300個主要城市地區上的人均國內生產總值相比2013年的1.6%，2014年增長了1.3%，而就業在去年增長了1.5%，與前兩年相同。

布鲁金斯學會分析員和研究主要作者約瑟夫·帕里拉透過大都會注視全球經濟，並強調，「我們看到地區之間的不平等增長」。

該研究員舉例說明，「在發達經濟體，如北美和西歐，倫敦和休士頓是發展較高的城市，而鹿特丹和蒙特利爾處於努力階段」

■ O relatório “Global MetroMonitor 2014 - Uma Recuperação Incerta” conclui que “o comércio e o turismo, ancorados pela indústria do jogo, são os responsáveis pela maior parte do crescimento” em Macau no ano passado, seguindo-se na lista as cidades turcas de Izmir, Istanbul e Bursa, respetivamente.

O estudo analisa dados sobre o desempenho das 300 maiores áreas metropolitanas do mundo - que acolhem a residência ou os postos de trabalho de 20% da população mundial e são responsáveis por quase metade do Produto Interno Bruto (PIB) global - com base nas taxas de crescimento anuais do seu PIB *per capita* e de emprego e combina os dois itens.

Macau apresentou um crescimento de 8% no PIB *per capita* e uma subida de 4,2% na taxa de emprego, a melhor combinação das duas categorias.

A análise constatou que, em geral, o PIB *per capita* nas 300 principais áreas metropolitanas cresceu 1,3% em 2014, por comparação com 1,6% em 2013, enquanto o emprego cresceu 1,5% no ano passado, o mesmo que há dois anos.

Olhando para a economia global através de uma lente metropolitana “vemos quão desigual é o crescimento entre as regiões”, assinalou Joseph Parilla, analista da Brookings e autor principal do estudo.

“Em economias desenvolvidas, como a América do Norte e a Europa ocidental, cidades como Londres e Houston voam alto, enquanto Roterdão e Montreal estão em esforço”, exemplificou o investigador, adiantando que, no geral, “os mercados em desenvolvimento estão a crescer mais depressa,

e, em geral, a maioria das economias alcançou ou excedeu os seus níveis pré-recessão, mas 57% das áreas metropolitanas da América do Norte e 65% das da Europa ocidental ainda têm de conseguir a recuperação completa, revelou o estudo.

並補充，在一般情況下，「發展中的市場增長速度更快，但在中國中部和東北部城市、秘魯和哥倫比亞的城市，以及巴西和阿根廷的大都會之間存在巨大差異」。

該研究的結論是，呈現較快增長的經濟體屬於東亞、中歐和亞太的發展地區，而經濟增長放緩的則屬於西歐、北美和亞太發達地區。

雖然國家經濟增長在2014年有所放緩，中國仍排在全球30個增長較快的經濟體的中上位置，其中合肥排在第20位，引領大都會地區增長了9.5%（雖然就業增長約1%，但未能使它在排名上得到較好的位置）。

北美四個大都會區域（奧斯汀、休士頓、羅利和弗雷斯特）和英國的兩個大都會區域（倫敦和曼徹斯特）屬新興市場，它們在300座城市評估中排名前60位。

排名最後的是曼谷，由於泰國的政治衝突破壞了經濟發展。

該研究指出，在全球金融危機的六年後，大多數經濟體達到或超過其衰退前的水準，但57%的北美和65%的西歐大都會地區尚未實現全面復甦。

mas existem grandes diferenças entre as cidades do centro e as do nordeste da China, bem como entre cidades no Peru e na Colômbia e metrópoles no Brasil e na Argentina”.

O estudo concluiu que as economias que apresentam um crescimento mais rápido estão nas regiões em desenvolvimento da Ásia Oriental, Europa Central e Ásia-Pacífico, enquanto as que apresentam um crescimento mais lento estão localizadas na Europa Ocidental, América do Norte e nas zonas desenvolvidas da Ásia-Pacífico.

Apesar de o crescimento nacional ter desacelerado em 2014, a China responde por mais da metade das 30 economias que mais cresceram no mundo, estando Hefei (20.ª posição) a liderar as áreas metropolitanas com um crescimento de 9,5% (embora o aumento do emprego se fique por 1%, o que não lhe permite um melhor lugar na tabela).

A par de vários mercados emergentes estão quatro áreas metropolitanas norte-americanas (Austin, Houston, Raleigh e Fresno) e duas áreas no Reino Unido (Londres e Manchester), que figuram no ‘top 60’ das 300 metrópoles avaliadas.

No derradeiro lugar da lista surge Banguecoque, que viu a sua economia destruída pelos conflitos políticos na Tailândia.

Seis anos após a crise financeira global, a maioria das economias alcançou ou excedeu os seus níveis pré-recessão, mas 57% das áreas metropolitanas da América do Norte e 65% das da Europa ocidental ainda têm de conseguir a recuperação completa, revelou o estudo.

波爾圖市評估里斯本旅遊稅的推行 PORTO AVALIA APLICAÇÃO DE TAXA TURÍSTICA EM LISBOA

波爾圖市政廳市長瑞·莫雷拉於本週表示，他正在觀察里斯本旅遊稅的推行情況，並主張建立措施以促進葡萄牙北部城市的旅遊業發展。

在里斯本有關城市未來發展模式的爭辯上，瑞·莫雷拉承認，「在城市，我們需要資源滿足遊客的探訪。而我們沒有資源。這就是安東尼奧·科斯塔把稅放在酒店業的原因。所有人說『這是一個可怕的事情』」。

里斯本市政廳在2015年的預算上預計，市旅遊稅意味著每次進入城市(機場和港口)需收取1歐稅費，留宿需收取1歐以上，第二種情況將在2016年開始實行。

瑞·莫雷拉暗示對執政者的批評，他補充，「與經濟部部長皮雷·利馬說的事情是相反的，這不是稅、小稅和大稅」。

11月，波爾圖市政廳市長表示，城市旅遊稅的可能引入，需要「非常審慎」和宏觀經濟評估。

在措施上，波爾圖市長認為旅遊業可能造成「特定地區的本地人口」離開，「這個城市那一部分，一段時間後，變成了迪士尼樂園」。

瑞·莫雷拉建議自治市參與有關增值稅的稅項，該措施同樣獲參加這活動的里斯本市政廳市長安東尼奧·科斯塔所捍衛。

里斯本市長解釋，「我們建議國家，不應訂立任何旅遊稅，如果自治市通過參與增值稅的收入，甚至會廢除地區特別稅」，而這旅遊稅措施不獲接受。

安東尼奧·科斯塔講述，這項增值稅收將在國家全面推行，「增值稅收入確實是對自治市一個正確的鼓勵政策」，為了「經濟活動集中的發展政策」。

里斯本市政廳市長選表示，繼2008年成立的財政總局帳戶強制性存款後，里斯本

娛樂場由於金融危機，用來平衡市政廳帳目和促進旅遊業的收入，現正用在「補償埃斯托里爾賭場收入的損失」。

「O presidente da Câmara do Porto, Rui Moreira, disse esta semana estar a “ver como corre” a aplicação da taxa turística em Lisboa e defendeu a criação de medidas para promover o turismo na sua cidade do norte de Portugal.

“Nós precisamos de ter recursos na cidade para compensar a pegada turística. E não temos. É por isso que António Costa pôs uma taxa sobre a hotelaria. E toda a gente disse ‘isso é uma coisa horrível’. Eu estou a ver como é que corre”, admitiu Rui Moreira, que falava num debate sobre o modelo de desenvolvimento e o futuro das cidades, em Lisboa.

A Taxa Municipal Turística, prevista no Orçamento da Câmara de Lisboa para 2015, implica a cobrança de um euro por cada entrada na cidade (no aeroporto e no porto) e mais um euro por cada dormida – neste último caso só a partir de 2016.

“Ao contrário do que diz o senhor ministro da Economia [Pires de Lima], não é taxas, taxinhas e taxotas”, acrescentou Rui Moreira, numa alusão às críticas do governante.

Em novembro, o presidente da Câmara do Porto disse que a eventual introdução de taxas turísticas na cidade exigia “prudência infinita” e uma avaliação macroeconómica.

Na iniciativa, o autarca sustentou



瑞·莫雷拉 Rui Moreira

que o turismo pode levar à saída de “populações autóctones de determinadas áreas” e que “essa parte da cidade, ao fim de algum tempo, passa a ser uma Disneylândia”.

Rui Moreira sugeriu a participação dos municípios no Imposto sobre o Valor Acrescentado (IVA), medida também defendida pelo presidente da Câmara de Lisboa, António Costa, que participou no evento.

“Nós propusemos ao Estado que não criaríamos taxa [turística] nenhuma, e até acabaríamos com a Derrama se o município passasse a participar em parte da receita do IVA”, medida que não foi aceite, explicou o autarca lisboeta.

António Costa referiu que a receita deste imposto vai integralmente para o Estado e que “a participação da receita do IVA era, aliás, um incentivo correto aos municípios”, para que “concentrassem as suas políticas no desenvolvimento da atividade económica”.

O presidente da Câmara de Lisboa revelou ainda que, devido à crise, as receitas do Casino de Lisboa, que eram utilizadas para equilibrar as contas camarárias e promover o turismo, estão a ser utilizadas para “compensar a perda de receita do Casino do Estoril”, no seguimento de um depósito obrigatório na conta da Direção-Geral do Tesouro, criado em 2008.

里斯本市長捍衛更多自治市的管轄權 AUTARCA DE LISBOA DEFENDE MAIS COMPETÊNCIAS PARA MUNICÍPIOS

本週，在里斯本舉行城市未來發展模式的辯論上，里斯本市政廳市長安東尼奧·科斯塔作出辯護，自治市的執政人員應該擁有更多的權限，為了能夠「有效地」管理各自自治市區，並應擁有與波爾圖市長瑞·莫雷拉市長同等的立場。

「市政廳沒有太大的權限，市政廳需要能夠有效管理城市的能力」，安東尼奧·科斯塔在計劃上說明。

安東尼奧·科斯塔市長同樣認為，市政廳可以分散權力到行政區，「行政區有更好條件進行管理」，這應成為一種「規則」。

「我們在里斯本試驗這做法，我們正在收穫這一戰略的良好效益」，他補充說。

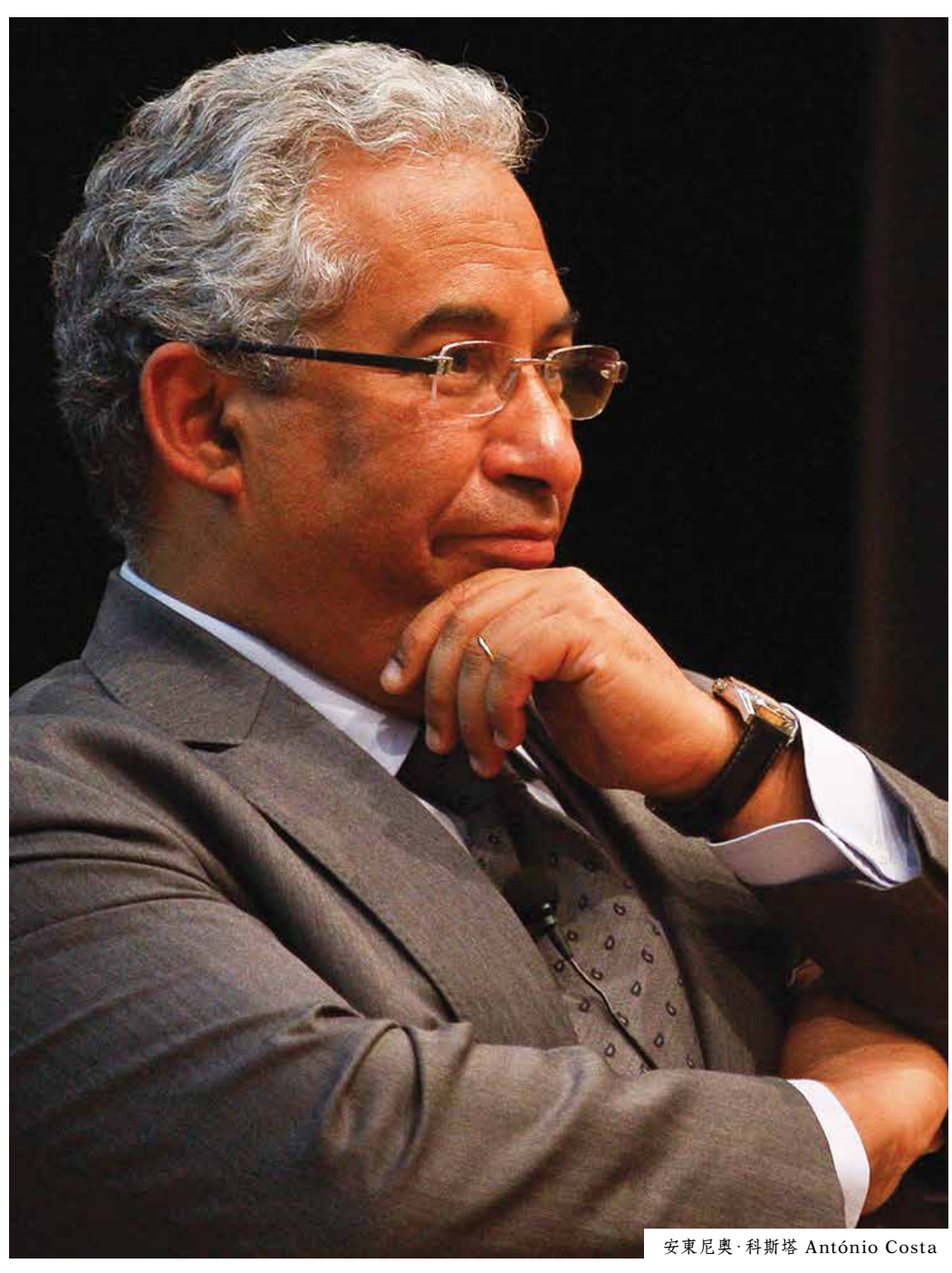
波爾圖市長也參與這計劃，他表明了類似的立場。

「公民的期望是下放權力。這是最複雜的事情，在我們管理的領土上，本地公民也不知道行使權力的機構是哪裡」，瑞·莫雷拉就有關市民對缺乏員警、公共交通的變化，以及缺乏路燈照明的投訴事件上暗示。

據波爾圖市長說，通過「權力下放」可解決現實，但是「近幾年發生的事情恰好相反」。

對安東尼奧·科斯塔而言，「因為那些是大眾希望擁有公共財政的團結結果，國家唯一可以要求自治市的事情是債務的限制」，他加強了流量監管和公共交通管理的想法，這些應該是自治市的責任。

O presidente da Câmara de Lisboa, António Costa, defendeu esta semana, num debate sobre o modelo de desenvolvimento e o futuro das cidades, na capital portuguesa, que



安東尼奧·科斯塔 António Costa

特選「地球一小時首都」 CANDIDATOS À HORA DO PLANETA

來自17個國家的44個城市最終入選「地球一小時城市挑戰」活動，其中大都市包括聖保羅、里約熱內盧和貝洛奧里藏特。

世界自然基金會一年一度的「地球一小時首都」評選活動旨在表彰在抗擊氣候變化方面有所作為的城市，另外該組織還將在巴黎召開會議，商討有關減排的全球協定，以取代目前的《京都二號》協定。

今年是巴西城市第二次參與這一挑戰活動，最終入選的三個城市與2014年入選的一樣。聖保羅、里約熱內盧和貝洛奧里藏特(2014巴西「地球一小時首都」)由專業顧問選出，評價標準涉及能源、交通、垃圾處理、環保建設領域的城市舉措和氣候變化的減緩計劃。巴西是唯一參與挑戰的葡語國家，中國也參與了這次挑戰。

八周內，世界上所有人可以通過We Love Cities網頁為自己最喜歡的城市投票。一個國際評審團將決定這17個參賽國中，那些城市會不會贏得最後的國際大獎。

各個參與城市的代表團將在南非開普敦聚首，選出全球首都，這一桂冠目前屬於開普敦。該評審團還將評出每個國家的「地球一小時國家首都」獲獎者，結果將於4月9日在韓國首爾公佈。

地球一小時是全球性的保護地球活動，內容是在每年3月底的一天關燈一小時。

世界自然基金會是世界最大的自然保護獨立網絡，得到100多個國家和近500萬人的支持，其中包括志願者。

São 44 cidades de 17 países as finalistas do desafio mundial das cidades da Hora do Planeta, entre elas as metrópoles brasileiras de São Paulo, Rio de Janeiro e Belo Horizonte.

A iniciativa anual do Fundo Mundial para a Natureza (WWF, na sigla inglesa) distingue as cidades que se destacaram no combate às alterações climáticas e este ano assume especial relevância, já que se procurará assinar, numa conferência em Paris, um acordo global para a redução de emissões que substitua o atual Quioto II após 2020.

Este é o segundo ano em que o desafio abrange cidades brasileiras e as finalistas voltam curiosamente a ser as mesmas de 2014. São Paulo, Rio de Janeiro e Belo Horizonte (que foi eleita capital brasileira da Hora do Planeta em 2014) foram selecionadas por uma consultora especializada que avaliou critérios como iniciativas urbanas nos setores da energia, transportes, gestão de resíduos e contruções amigas do ambiente, bem como planos de mitigação das alterações climáticas.

O Brasil é o único país lusófono que participa no desafio, de onde também está excluída a China.

Durante oito semanas, a população mundial pode votar nas suas cidades favoritas através da página eletrónica do We Love Cities. Um júri internacional vai definir quais serão as capitais da Hora do Planeta de cada um dos 17 países participantes e qual será a vencedora a nível global.

As delegações de cada uma das cidades participantes vão concentrar-se na Cidade do Cabo, na África do Sul, para a eleição da capital global, título que pertence atualmente à cidade anfitriã do evento. O júri também definirá um representante de cada país para os Prémios de Capitais Nacionais da Hora do Planeta, a ser realizado a 09 de abril em Seul, na Coreia do Sul.

A Hora do Planeta é um movimento global de proteção do planeta, que consiste em se desligarem as luzes durante uma hora todos os anos no final de março. A WWF é a maior rede independente de conservação da natureza do mundo, com atuação em mais de 100 países e o apoio de aproximadamente cinco milhões de pessoas, incluindo associados e voluntários.

巴西社會和經濟發展國家銀行資助修復蒂拉登特斯教堂 BNDES FINANCIARIA RESTAURAÇÃO DE IGREJA EM TIRADENTES



米納斯吉拉斯州將修復18世紀的教堂
Santuário do século XVIII vai ser restaurado em Minas Gerais

■ 巴西社會和經濟發展國家銀行將撥給蒂拉登特斯採礦城市聖安東尼教區475萬雷亞爾（182萬美元）。除了要修復國家歷史和藝術遺產研究所建於1938年，以供奉聖三位一體像和耶穌受難五個步驟雕像的區域以及小教堂外，這筆不需要教堂償還的資金亦將用於建築和藝術品的修復。

蒂拉登特斯聖安東尼教區神父阿德米爾·塞巴斯提昂·龍嘉提表示，「這一藝術品在向我們尋求幫助。它是活生生的歷史，我們不能棄之不顧」。根據他，人們知道這筆捐助，將用於修復當地這一可以追溯到18世紀的歷史和文化遺產時感到「十分高興」。

聖三位一體教堂建於1776年，1960年被用作聖物存放處，建在城市的高處，多年來，在其原始結構的基礎上，不斷吸收多種元素。這一建築物的結構改造將參照上帝穿教皇服飾的一幅畫來進行，歷時24個月。耶穌受難五步小教堂建於1745年左右，也遭受了物理退化。神父阿德米爾·塞巴

斯提昂·龍嘉提相信，修復工作的競標將在明年2月展開。「為了展開這一工作，我們正在貝洛奧里藏特調查」。

鑒於建築群的重要性，蒂拉登特斯是巴西社會和經濟發展國家銀行支持歷史文化遺產保護舉措的主要受益者之一。

■ O Banco Nacional de Desenvolvimento Econômico e Social (BNDES) vai destinar R\$ 4,75 milhões (1,82 milhões de dólares) à Paróquia de Santo Antônio na cidade mineira de Tiradentes. Os recursos não reembolsáveis – sem a necessidade de pagamento pela igreja – serão utilizados para a restauração arquitetônica e artística, além da recuperação da estrutura do Santuário da Santíssima Trindade e das Capelas dos Cinco Passos da Paixão de Cristo, tombados desde 1938, pelo Instituto do Patrimônio Histórico e Artístico Nacional (Iphan).

O padre Ademir Sebastião Longatti, da Paróquia de Santo Antônio de Tiradentes, disse que “a obra de arte pede socorro. É história viva e a gente não pode perder”. Segundo ele, a população recebeu “com muita alegria” a notícia da concessão dos recursos para a restauração do patrimônio histórico e cultural local datado do século XVIII.

Reconhecida como santuário na década de 1960, a Igreja da Santíssima Trindade foi inaugurada em 1776 como capela, na parte alta da cidade e, ao longo dos anos, foi incorporando vários elementos à estrutura original. A reforma estrutural da edificação, que abriga o único exemplar de uma imagem de Deus com trajes papais, tem prazo de 24 meses a execução da obra.

As Capelas dos Cinco Passos foram construídas por volta de 1745 e também sofreram degradação física. O padre Ademir Longatti acredita que a licitação para a escolha da firma que executará o trabalho de restauração dos bens deverá ocorrer em fevereiro próximo. “Nós estamos pesquisando em Belo Horizonte, para poder começar”.

Em razão da importância de seu conjunto arquitetônico, Tiradentes é uma das principais beneficiárias dos apoios de preservação do patrimônio histórico, pelo BNDES.

索托·德莫拉和西扎·維埃拉做了一個《石筏》 SOUTO DE MOURA E SIZA VIEIRA FIZERAM UMA “JANGADA DE PEDRA”

■ A peça será em exibida durante uma mostra de criação contemporânea ibérica, no mês de Março, em Washington.

Os arquitetos Eduardo Souto de Moura e Álvaro Siza Vieira são os autores de uma instalação chamada “Jangada de Pedra” que estará em exibição durante uma mostra de criação contemporânea ibérica, em Washington, no mês de Março.

A instalação é uma iniciativa do Arte Institute, com o patrocínio da Fundação Luso-Americana para o Desenvolvimento (FLAD), e estará exposta em frente ao John F. Kennedy Center for the Performing Arts, o centro cultural nacional dos EUA.

“É um grande orgulho para o Arte Institute ter o arquiteto Souto Moura e o arquiteto Siza a trabalharem nesta instalação, um desafio contra-relógio que demonstrou não só o seu talento e profissionalismo, como a sua generosidade e entrega”, disse a presidente do Arte Institute, Ana Ventura Miranda.

Durante três semanas — de 3 a 24 de Março de 2015 —, o Kennedy Center acolherá uma mostra cultural intitulada “Iberian Suite: Arts Remix Across Continents”, um evento de divulgação da cultura de Portugal e Espanha, que contará com a participação de artistas da lusofonia e da América Latina.

Além da instalação dos dois arquitetos vencedores do Prémio Pritzker, construída em pedra doada pela empresa Solancis e inspirada no livro de José Saramago com o mesmo nome, outras instalações estarão expostas durante o evento. Uma delas é um eléctrico de cortiça em tamanho real, criado pelo artista plástico e designer Nuno Vasa, que transporta a “Mensagem”, de Fernando Pessoa, e estará em exposição no Hall of Nations, uma das entradas do centro.

Na outra entrada — Hall of States — estará uma instalação em pedra em que se exibem manequins do mundo inteiro, inspirados em temas portugueses e espanhóis e que terá a presença dos designers portugueses Storytailors.

“Os espetáculos são muito importantes, mas duram apenas um dia. As instalações estão presentes desde que as portas abrem até que fecham. Três delas estão situadas nos dois ‘halls’ de entrada e na frente do edifício. Qualquer pessoa que entre, seja para assistir a um espetáculo ou para passear, vai ter que se deparar com Portugal”, explicou Ana Ventura Miranda.

A HISTÓRIA DO PAÍS

O fadista Camané, a companhia Mundo Perfeito e o escritor Gonçalo M. Tavares serão alguns dos outros convidados desta mostra. Na cerimónia de abertura, a 3 de Março, estarão a fadista Carminho, a companhia brasileira de dança Grupo Corpo, o saxofonista moçambicano Moreira Conguiça, Eugenia León (México), Arakaendar Choir and Orchestra (Bolívia/Reino Unido) e os bailarinos Ángel and Carmen Corella (Espanha).

No jantar inaugural do evento será ainda apresentado o trabalho de Pedro Zaz que, a convite do Arte Institute, desenvolveu uma apresentação vídeo inspirada nos padrões da Vista Alegre que conta a história e presença dos portugueses no mundo.

Do programa cultural faz ainda parte, por exemplo, a interpretação das peças “Ode Marítima”, por Diogo Infante e João Gil, “Contos em Viagem - Cabo Verde”, pelo Teatro Meridional, “Três dedos abaixo do joelho” e “By Heart”, da companhia Mundo Perfeito, e “What I heard about the World”, pela Mala Voadora, com a companhia inglesa Third Angel. Estão previstos ainda concertos de Carminho e Camané, acompanhados pela National Symphony Orchestra, assim como Rodrigo Leão, Sofia Ribeiro, Luísa Sobral, The Gift e António Zambujo.

O artista Alexandre Farto, conhecido como Vhils, fará um retrato de Fernando Pessoa, a partir de páginas de livros do poeta, e Manuela Pimentel irá apresentar um projeto visual a partir do azulejo português.

P3



■ 該作品將於3月在華盛頓舉行的伊比利亞當代創意展上展出。

建築師艾德瓦爾多·索托·德莫拉和阿爾瓦羅·西扎·維埃拉將於三月在華盛頓伊比利亞當代創意展上展出名為《石筏》的作品。

這件得到葡美發展基金會(FLAD)贊助的作品，是由美術學院完成的，將在美國國家文化中心肯尼迪中心前露天展出。

「藝術學院為創作這件作品的建築師索托·德莫拉和西扎·維埃拉而感到驕傲，這一超越時鐘的挑戰，不僅展示了他們的天才和敬業，也展示出他們的慷慨和奉獻」，美術學院院長安娜·文圖拉·米蘭達表示。

三周中——從2015年3月3日至3月24日，肯尼迪中心將舉辦題為「伊比利亞：跨越大洲的藝術混音」的文化展覽，很多葡語國家和拉美藝術家都將參與這一葡萄牙、西班牙文化的傳播活動。

兩位獲得普利茲克建築獎的建築師作品，使用的是Solancis公司捐贈的石頭，靈感源自若澤·薩馬拉戈的同名書籍，除該作品外，還有其他作品在該活動中展出。其中一件是用軟木塞製作的、真實尺寸的電車，靈感來自費爾南多·佩索阿的《使命》，該作品將在國家大廳展出，該大廳也是肯尼迪中心的一個入口。

另一個入口處——州大廳——將展出用石頭做的一件作品，全世界的模特將在這裡走秀，靈感來自葡萄牙和西班牙的主題，故事裁縫(Storytailors)的葡萄牙時裝設計師將參與設計模特服裝。

「這些表演都很重要，但只持續一天。開門到關門之間的時段都可以看到這些作品。其中三件作品放置在大廳入口處和中心前的空地上。任何進來的人，不管是來看表演還是路過，都不得接觸到葡萄牙」，安娜·文圖拉·米蘭達說。

國家的故事

法多歌手卡馬奈(Camané)、完美世界公司和貢薩洛.M.塔瓦雷斯也受邀參與此次活動。法多歌手

卡勒米尼奧(Carminho)、Grupo Corpo舞蹈公司、莫桑比克薩克斯手莫雷拉·貢吉薩(Moreira Conguiça)、尤金妮亞·萊昂(Eugenia León)、墨西

哥)、Arakaendar Choir and Orchestra (玻利維亞/英國)和 Ángel and Carmen Corella的舞者(西班牙)將在3月3日的開幕式上表演。

在該活動的開幕晚宴上，還將播放佩德羅·扎茲(Pedro Zaz)應藝術學院要求而製作的視頻，該視頻講述世界各地葡萄牙人的生活與故事。

文化節目還包括迪奧戈王子和若昂·吉爾的《海上頌》、南方劇院的《旅行故事——佛得角》、完美世界公司的《膝蓋下的三根手指》和《由心》以及英國Third Angel公司和Mala Voadora(馬拉·芙爾朵拉)的《我所聽到的世界》。還將舉辦卡馬奈和卡勒米尼奧的音樂會，屆時將由國家交響樂團伴奏，Rodrigo Leão(羅德里戈·萊奧)、Sofia Ribeiro(索菲亞·里貝羅)、Luísa Sobral(路易莎·索布拉爾)、The Gift and António Zambujo(安東尼奧·贊布珠)也將在音樂會上表演。

被稱為Vhils的藝術家Alexandre Farto(亞歷山大·法爾多)繪制了一幅費爾南多·佩索阿的畫像，而Manuela Pimentel(曼努埃拉·皮門特爾)將呈現以葡萄牙藍瓷為基調的視覺設計。

文化活動 agenda cultural

音樂劇《貓》—澳門站

音樂劇《貓》將於三月上演。該演出已有二十個年頭，在多個國家演出和超過7千萬人次觀看，將在3月6日至15日以威尼斯人劇場為舞台演出。該劇是由Andrew Lloyd Webber在1981年創作，是從艾略特1943年發表的詩集「老負鼠談貓」中得到啟發，這齣音樂劇講述一群貓的生活故事，面臨一隻離家去瞭解世界的貓Grizabella的回歸開始。該劇門票已經開始售賣，門票由280至680澳門元不等。

Cats em Macau

O musical Cats vai estar em Macau já no mês de março. O espetáculo, que já foi visto por mais de 70 milhões de pessoas em mais de duas dezenas de países sobre o palco do teatro do Venetian entre os dias 6 e 15 de março. Criado em 1981 por Andrew Lloyd Webber e inspirado no livro de poemas "Old Possum's Book of Practical Cats", de T. S. Elliot, publicado em 1943, este musical conta a história de vida de um grupo de gatos, que se confronta com o regresso de Grizabella, uma gata que abandonou a família para conhecer o mundo. Os bilhetes para os espetáculos já estão à venda e os preços variam entre 680 e 280 patacas.



"Puzzle the Puzzle"

Depois de passar por várias livrarias espalhadas pelo mundo, "Puzzle the Puzzle" regressa a Macau. Afinal de contas esta é uma obra de Hope Chiang, artista de Taiwan residente no território.

Estreou em 2005 na livraria Pin To, mas desta vez a peça de teatro vai ser apresentada na Livraria Portuguesa entre 2 e 6 de fevereiro e 9 e 13 de fevereiro.

"Puzzle the Puzzle" conta a história de um poeta sonhador que, num canto de uma livraria, tenta escrever uma grande obra.

Para mais informações consulte: puzzle.creativelinks.asia

文化日誌

宮廻正明在東方基金會會址發表作品「BEP-PIN」。日本藝術家宮廻正明第一次在中國的大型展覽，在東方基金會會址展出作品「Beppin」，這個展覽結合了用絹的反面著色這種舊技術所創的畫作。

舊時代的日本藝術關鍵特色之一是輕和技巧純熟，以及極至的簡約精緻。

宮廻正明是東京藝術大學的教授，其專業是復原作品，完全掌握純熟的藝術技巧。其中一個例子就是絹的反面著色，這是一個專門用在絹畫上的技巧，包括應用顏色對畫面的構築或設計。展覽在東方基金會會址展出，展至3月18日。

Masaaki Miyasako apresenta "Beppin" na Casa Garden

Na primeira grande exposição na China, o artista japonês Masaaki Miyasako apresenta "Beppin" na Casa Garden, uma exposição composta por pinturas inspiradas na antiga técnica urazaishiki.

Uma das características chave da arte antiga japonesa é a leveza e a mestria da execução, tocando extremos de sofisticação minimalista.

Professor na Universidade de Artes de Tóquio, especializado em restauração, Masaaki Miyasako detém completamente a mestria das técnicas artísticas. Um exemplo disto é o uso que faz da técnica Urazaishiki, uma técnica tipicamente usada na pintura de tecidos, a qual envolve a aplicação de cor no tardo da tela ou do desenho. Casa Garden, até 18 de março.



《格子爬格子》

在環遊世界多個書店後，《格子爬格子》重回澳門。畢竟這是居住在本地地的台灣藝術家蔣禎耘的作品。

該作品於2005年在澳門「邊度有書」首次發表，但是這次的環境劇場將於2月2日至6日及2月9日至13日在葡文書局演出。

《格子爬格子》講述一位詩人的創作過程，在書店的一角，嘗試寫出一個偉大的作品。查詢更多資訊：puzzle.creativelinks.asia

「生物變態」展繼續展出

自學成才的雕塑家托迪·孔·索薩的「生物變態」展繼續展出，其創意來源是人類長期的進化。12幅雕塑作品合成人類的進化過程，混合了多種材料，如發泡膠、面料和其他的裝飾。來自莫桑比克的葡萄牙人托迪·孔·索薩，於1986年開始在澳門居住。展覽展至2月21日，地點為東方基金會會址。

Prossegue "Metamorfose"

Continua patente a exposição "Metamorfose", de Todi Kong de Sousa, uma escultora autodidata, que se inspirou na constante mudança do ser humano ao longo da vida.

As 12 esculturas compõem uma série de figuras estilizadas, executadas com técnica mista utilizando materiais diversos como massa epoxi de modelagem, tecidos e outros acabamentos.

Todi Kong de Sousa, portuguesa, natural de Moçambique, reside em Macau desde 1986. Casa Garden, até ao dia 21 de fevereiro.

荷蘭現代設計師在澳門

澳門設計中心有限公司第一次安排荷蘭現代設計藝術家的作品在澳門展覽。蘇州金雞湖藝術博物館與愛因荷芬設計學院聯合舉辦「自我與非自我」活動，將會有設計師們，如 Bertjan Pot, Hella Jongerius, Christiaan Hendriks e Cody Wilson等共27份作品。並可以看到荷蘭著名設計工作室的作品。展期將至3月15日。



Design contemporâneo holandês em Macau

O Centro de Design de Macau (CDM) está a organizar a primeira exposição de design contemporâneo de artistas holandeses em Macau.

Organizada pelo Museu de Arte do Lago Suzhou Jinji em conjunto com a Academia de Design Eindhoven, Self/Unself" integra 27 obras de designers como Bertjan Pot, Hella Jongerius, Christiaan Hendriks e Cody Wilson. Podem encontrar-se também trabalhos de conceituados estúdios de design holandeses.

A mostra realiza-se até 15 de março nas instalações da Associação de Designers de Macau.

兩年一次的巴西全國學生聯盟於周日在里約盛大開幕 BIENAL DA UNE ARRANCA NO DOMINGO NO RIO

■ 巴西兩年一次的全國學生聯盟的文化及藝術展，現已第九屆，這次有大約1.2萬人次報名，該活動由2月1日至6日，在里約熱內盧舉行。到時在拉帕輸水拱橋、福地考普羅格雷索區 (Fundição Progresso) 和飛行馬戲劇場區 (Circo Voador) 會被數以千計來自全國各地說著不同口音的學生到訪並分享自己的藝術作品。

第九屆拉美最大的學生藝術節「兩年一度的開幕」，內容包括音樂、戲劇藝術、視像、擴建項目、科學技術和文化等方面，共有1548份作品報名參加。

全國學生聯盟文化部長帕特里夏·德馬托斯 (Patrícia de Matos) 強調，「這屆將記錄在學生運動的歷史名冊上。我們將打破公眾記錄，並與全國代表團會面，還會在里約的街頭舉行盛大狂歡活動。我們希望慶祝一個難以忘懷的文化節日，並發表巴西北部和北部大學所創造的最好文化及藝術作品」。

■ Já são quase 12 mil os inscritos na 9ª Bienal de Arte e Cultura da União Nacional de Estudantes do Brasil (UNE), que decorre entre 1 a 6 de fevereiro no Rio de Janeiro. Os espaços Arcos da Lapa, Fundação Progresso e Circo Voador serão invadidos por milhares de estudantes de todo o país que trarão sua voz e seus sotaques para compartilhar sua arte.

A nona edição do maior festival estudantil da América Latina será "a bienal das bienais", contando com 1548 trabalhos inscritos nas áreas de Música, Artes Cênicas, Artes Visuais, Audiovisual, Projetos de Extensão, Ciência e Tecnologia e Literatura.

"Esta edição vai fazer história no movimento estudantil. Vamos bater recorde de público e o encontro com as delegações de todos os Estados mais a galera que já frequenta



a Lapa vai gerar um grande carnaval pelas ruas do Rio. Estamos esperando uma celebração inesquecível da nossa cultura e a apresentação do que de melhor tem sido produzido em arte e cultura nas nossas universidades de norte a sul do Brasil", destacou a diretora de Cultura da UNE, Patrícia de Matos.



豪爾赫·巴博薩

文學協調：薩多·庫尼亞·賁薩爾維斯
Página literária coordenada por **Zetho Cunha Gonçalves**

曼努埃爾·洛佩斯

■ **豪爾赫·巴博薩**，1902年出生於聖地亞哥島的普拉亞，1971年死於葡萄牙科瓦——達皮耶達迪。他是1936年《光》雜誌的創始人之一。該雜誌主要發表佛得角的近代文學，之前曾於1934年發表《群島》，這被認為是佛得角近代詩歌的先驅。豪爾赫·巴博薩曾於1941年發表《環境》、1956年發表《一名島民的筆記本》。他死後，在艾爾莎·羅德里格斯·多斯桑托斯的序言、組織和注釋幫助下，1993年發表《未發表和散亂的詩歌》。

曼努埃爾·洛佩斯，1907年出生於佛得角聖維森特島，2005年死於葡萄牙里斯本。他是《光》雜誌和光明運動的是另一名創始人。他曾發表下列詩歌：1932年《保羅》、1949年《成為誰的詩歌》、1964年《克里奧爾式葡萄牙語和其他詩歌》。也曾發表下列小說：1956年《突如其來的雨水》、1959年《在海灣裏歌唱的雄雞（和其他佛得角短篇小說）》和1959年《東風的罹禍》。

孔塞桑·利馬，1961年出生於聖多美普林西比民主共和國的首都聖多美。他也許是該國當代詩歌最重要的聲音。他也是一名記者，曾發表以下作品：2004年《子宮》、2006年《聖多美海灘痛苦的根》和2011年《音樂家阿肯登格的國家》。

維基尼奧·阿爾貝托·維艾拉，1950年出生於葡萄牙布拉加的一個城區。他是一位詩人、小說家、評論家和兒童文學作家。他的詩歌收錄在2006年《吸煙的紙張》，除詩歌、小說和戲劇之外，他發表了50本以上的兒童文學。

海洋的詩歌	家
<p>海洋的災難， 海洋的不安， 總是 總是 在我們心中！</p>	<p>在這裡，我計劃我的家： 高的，石頭建造和永久的光明。 黑色的玄武岩，多孔的 像回到清真寺。 屋頂 由聖多美市郊的熱門村莊（Riboque）的紅土 和木樁的顏色所建造。 巨大的窗戶和玻璃 房間一定需要一個氣窗。 後院是平的和圓的 在小徑上沒有上鎖。 在死城的廢墟 我計劃我的家 家面向大海。 這裡。 仍然夢想一條支柱—— 筆直的塔，祭壇。 在藍色陽台上 我聽到船的浪濤聲。 未完成的計劃一個接一個地勾劃出線條來。</p>
<p>海洋！ 圍繞 和困住我們的島嶼， 腐蝕我們島嶼的岩石！ 在漁民的臉上，留下您硝石的顏色， 在我們的海灘的沙子上打鼾， 您的聲音打在山丘上， 搖動著海岸上的木船……</p>	<p>Riboque：聖多美市郊的村莊。</p>
<p>海洋！ 存放嘴裏的禱告， 注視遙遠的故鄉 並留下思念的目光， 遙遠的故鄉甚至出現在插圖上 在電影上 帶著旅行者的那些不同氣候的空氣， 著陸時，看到土地的貧窮！</p>	<p>孔塞桑·利馬</p>

海洋的詩歌	童年的篇章
<p>海洋的災難， 海洋的不安， 總是 總是 在我們心中！</p>	<p>童年的篇章</p>
<p>海洋！ 懷念老水手說著過去的故事， 從前獨木舟調頭後看到鯨魚的故事… … 醉酒，打架，女性的故事， 發生在外國港口……</p>	<p>維基尼奧·阿爾貝托·維艾拉的三首詩歌</p>
<p>海洋！ 在我們每一個人的心裡， 在溫和的歌聲裡， 在褐色膚色少女的身體裡， 在黑人婦女輕快的大腿裡， 此行的願望，盛載著很多人的夢想！</p>	<p>對象分工藝品工人的頌詩</p>
<p>海洋！ 所有時間的邀請 海洋使我們逃離！ 想離開 和必須留下來的這種絕望！</p>	<p>從濃密的枝葉間， 螺旋狀地交織纏繞， 從尾部直到頭部 監視著致命的蛇。</p>
<p>海洋！ 所有時間的邀請 海洋使我們逃離！ 想離開 和必須留下來的這種絕望！</p>	<p>不急於向上爬 從這裡監視著塔 在一天開始的一刻 等待弄傷手。</p>

碼頭	針線盒（對媽媽的記憶）
<p>從來沒有離開這個碼頭 我手上擁有的這世界！ 對於我來說，是從來沒有過 答案是的 五十次，每一次都是否定。</p>	<p>沒有看到純潔的目光， 這些脆弱日子缺乏縫紉 這些年來剩下的 已經用光。</p>
<p>每一艘船拒絕我 五十次都從我這裡出發 每當我想，大海是平的，天空是藍的！</p>	<p>線筒，針，頂針 是現在，黃昏時， 昏暗的光線，幾乎結束， 尋求死亡。</p>
<p>誰逗留在小小的世界裡……</p>	<p>貓數數字</p>
<p>曼努埃爾·洛佩斯</p>	<p>貓數數字， 比起所數的數字。 像是有很多安靜的人 更多變得幹練。</p>
<p>曼努埃爾·洛佩斯</p>	<p>貓數數字， 不管數了多少。 因為在玩捉迷藏 所有人都認為是男孩。</p>
<p>曼努埃爾·洛佩斯</p>	<p>貓數數字， 從頭，或者不，然而， 為甚麼不好好數 沒有從數字「一」數下去。</p>

Jorge Barbosa

■ **Jorge Barbosa**（Praia, Ilha de Santiago, 1902 – Cova da Piedade, Portugal, 1971）é um dos fundadores da revista Claridade, aparecida no ano de 1936, em torno da qual se sedimentou a moderna literatura de Cabo Verde. Anteriormente havia publicado Arquipélago, em 1935, considerada a obra pioneira da poesia moderna cabo-verdiana. Publicou ainda Ambiente, 1941, Caderno de um Ilhéu, 1956, e, postumamente, com prefácio, organização e notas de Elsa Rodrigues dos Santos, Poesia Inédita e Dispersa, 1993.

Manuel Lopes (Ilha de São Vicente, Cabo Verde, 1907 – Lisboa, Portugal, 2005) é outro dos nomes fundamentais da revista Claridade e do chamado Movimento Claridoso. Publicou, de poesia, Paúl, 1932, Poemas de Quem Ficou, 1949, Crioulo e Outros Poemas, 1964. Ficção: Chuva Braba, 1956, O galo Cantou na Baía (e Outros Contos Cabo-Verdianos), 1959, e Os flagelados do Vento Leste, 1959.

Conceição Lima (São Tomé, São Tomé e Príncipe, 1961) é talvez a mais importante voz na poesia contemporânea do seu país. É também jornalista e publicou O Útero da Casa, 2004, A Dolorosa Raiz do Micondó, 2006, e O País de Akendengué, 2011.

Vergílio Alberto Vieira (Amares, Portugal, 1950) é poeta, ficcionista, crítico e autor de literatura infanto-juvenil. Reuniu a sua poesia em Papéis de Fumar, 2006, e publicou mais de 50 títulos de literatura infanto-juvenil, entre poesia, narrativa e teatro.

POEMA DO MAR	A CASA
<p>O drama do Mar, o desassossego do Mar, sempre sempre dentro de nós!</p>	<p>Aqui projectei a minha casa: alta, perpétua, de pedra e claridade. O basalto negro, poroso viria da Mesquita. Do Riboque o barro vermelho da cor dos ibiscos para o telhado. Enorme era a janela e de vidro que a sala exigia um certo ar de praça. O quintal era plano, redondo sem trancas nos caminhos. Sobre os escombros da cidade morta projectei a minha casa recortada contra o mar. Aqui. Sonho ainda o pilar – uma rectidão de torre, de altar. Ouço murmúrios de barcos na varanda azul. E reinvento em cada rosto fio a fio as linhas inacabadas do projecto.</p>
<p>O Mar! cercando prendendo as nossas Ilhas, desgastando as rochas das nossas Ilhas! Deixando o esmalte do seu salitre nas faces dos pescadores, roncando nas areias das nossas praias, batendo a sua voz de encontro aos montes, baloçando os barquinhos de pau que vão por estas costas...</p>	<p>Riboque: Bairro popular na periferia da cidade de São Tomé.</p>
<p>O Mar! pondo rezas nos lábios, deixando nos olhos dos que ficaram a nostalgia resignada de países distantes que chegam até nós nas estampas das ilustrações nas fitas de cinema e nesse ar de outros climas que trazem os passageiros quando desembarcam para ver a pobreza da terra!</p>	<p>Conceição Lima</p>

POEMA DO MAR	O CANTO DA INFÂNCIA
<p>O drama do Mar, o desassossego do Mar, sempre sempre dentro de nós!</p>	<p>O CANTO DA INFÂNCIA</p>
<p>O Mar! a esperança na carta de longe que talvez não chegue mais!...</p>	<p>3 Poemas de Vergílio Alberto Vieira</p>
<p>O Mar! saudades dos velhos marinheiros contando histórias de tempos passados, histórias da baleia que uma vez virou a canoa... de bebedeiras, de rixas, de mulheres, nos portos estrangeiros...</p>	<p>ODE A UM AGULHEIRO DE MARFIM</p>
<p>O Mar! dentro de nós todos, no canto da Morna, no corpo das raparigas morenas, nas coxas ágeis das pretas, no desejo da viagem que fica em sonhos de muita gente!</p>	<p>De entre a folhagem espessa, Que se entrelaça em espiral, Da cauda até à cabeça Espreita a serpente fatal.</p>
<p>Este convite de toda a hora que o Mar nos faz para a evasão! Este desespero de querer partir e ter que ficar!</p>	<p>Não tem pressa de subir À torre donde vigia A mão que espera ferir Logo ao começo do dia.</p>

POEMA DO MAR	A CAIXA DE COSTURA (À memória de minha mãe)
<p>O drama do Mar, o desassossego do Mar, sempre sempre dentro de nós!</p>	<p>Não vêem os olhos castos, A costura a que faltaram Os dias ternos, já gastos Dos anos que lhe sobraram.</p>
<p>O Mar! cercando prendendo as nossas Ilhas, desgastando as rochas das nossas Ilhas! Deixando o esmalte do seu salitre nas faces dos pescadores, roncando nas areias das nossas praias, batendo a sua voz de encontro aos montes, baloçando os barquinhos de pau que vão por estas costas...</p>	<p>O arco, a agulha, o dedal São agora, ao entardecer, A luz triste, quase final, Que procura para morrer.</p>
<p>O Mar! pondo rezas nos lábios, deixando nos olhos dos que ficaram a nostalgia resignada de países distantes que chegam até nós nas estampas das ilustrações nas fitas de cinema e nesse ar de outros climas que trazem os passageiros quando desembarcam para ver a pobreza da terra!</p>	<p>BOAS CONTAS FAZ O GATO</p>
<p>O Mar! a esperança na carta de longe que talvez não chegue mais!...</p>	<p>Boas contas faz o gato, Boas contas do que faz. De tanto parecer pacato Mais se torna então capaz.</p>
<p>O Mar! saudades dos velhos marinheiros contando histórias de tempos passados, histórias da baleia que uma vez virou a canoa... de bebedeiras, de rixas, de mulheres, nos portos estrangeiros...</p>	<p>Boas contas faz o gato, Mesmo quando faz que faz. Por fazer gato-sapato Todos pensam que é rapaz.</p>
<p>O Mar! dentro de nós todos, no canto da Morna, no corpo das raparigas morenas, nas coxas ágeis das pretas, no desejo da viagem que fica em sonhos de muita gente!</p>	<p>Boas contas faz o gato, De cabeça, ou não, aliás, Por não ser de boas contas Nem dá conta que é um ás.</p>

POEMA DO MAR	Manuel Lopes
<p>O drama do Mar, o desassossego do Mar, sempre sempre dentro de nós!</p>	<p>Manuel Lopes</p>



當「既定的」壓力和事實進入衝突

QUANDO A PRESSÃO E FACTOS “CONSUMADOS” ENTRAM EM ATRITO

諾亞 Noé Nhamumbo *

■不能停止給予一名建築師「才能」，他熟練地設計出一座大樓，而大樓隨著時間推移，在大自然和其他種類的逆境下展示支撐的能力。

在彭巴，莫桑比克解放陣線的代表大會上，注入混凝土的房屋繼續對莫桑比克政治格局起決定性作用。

結束最近政治軍事敵視和實現2014年大選後，莫桑比克繼續陷入不明朗，當中涉及莫桑比克的安定和確保莫桑比克政府統治的最低共識。

莫桑比克最終服從一個政黨的黨章，而該政黨堅持成為國家唯一政黨。

似乎經過複雜的談判後，分配政府內閣的部長職位，該政府不獲主要反對黨所認可，宣佈政府半成立。

阿曼多·格布紮已保證繼續撤走軍事演習。主要部長維護前執政黨的貿易安全，前執政黨從來不停止貿易，原因在於活動中心掌握在可靠的人手上。

建立主要的管理機構後，前部長應著重於改變或擴展既成事實的理論，透過反對黨的耗損，或者(為甚麼不面對)最終的直接衝突。

媒體在分析既成事實理論方面一直作出什麼的貢獻，或者，正如某人所說，「狗狂吠，但車隊繼續前進」。

政府就職和宣佈成立後，獲多數的地方和國際政府認可，反對黨終於接受現實。

若阿金·希薩諾成功驗證那一戰略，而在莫桑比克解放陣線上，它的信仰仍然是有效的。

不論不久將來可能會發生什麼，不論是保守派還是激進派，都認為主要政黨間缺乏共識會帶來不穩定氣氛，在

■ Não se pode deixar de dar “mérito” a um arquiteto que tenha desenhado com mestria um edifício que, ao longo dos tempos, se mostra capaz de sustentar embates da natureza e de outro tipo.

A malha de betão injetada no congresso da Frelimo em Pemba continua a ser decisiva para o panorama político moçambicano.

Findas as hostilidades político-militares recentes e realizadas as eleições gerais de 2014, Moçambique continua mergulhado na indecisão, no que se refere à sua estabilidade e a consensos mínimos que garantam a sua governabilidade.

O país está definitivamente subordinado aos estatutos de um partido que teima em ser o único.

Após o que parece terem sido negociações complexas para a distribuição de pastas ministeriais de um Governo que não é reconhecido pelo principal partido da oposição, o PR homologado pelo CC anuncia um Governo meia-meia.

AEG [Armando Guebuza] tem garantida uma continuidade e presença que retira espaço de manobra ao PR. As pastas principais que sustentarão segurança nos negócios de um ex-PR que nunca deixou de ter os negócios como centro de sua acção estão em mãos de confiança.

Tendo os pelouros principais assegurados, o ex-comissário deve estar apostado em forçar ou estender a tese dos factos consumados, através de um exercício de desgaste da oposição, ou (porque não?) de confrontação directa definitiva.

O que a comunicação social tem oferecido em termos de análise alinha com a tese dos factos consumados, ou, como se costuma dizer, “os cães ladram e a caravana vai passando”. Tomar posse e anunciar o Governo faz parte de um jogo baseado na

全圖帶來一定程度的反抗。

國會半數不能運作，雖然有法定人數作出決策。

這證明，對於危機的有效和健全管理上，甚至實現立法、省級和總統選舉前，缺乏基本政治的靈活性。

嚴格受憲法約束的人，在司法法律的混亂下，反對國家民主與和平。

如果沒有疑問，選舉無疑是忍受和懷疑。不存在的合法性結果，或者莫桑

比克人承認的合法性結果，影響著自獨立後一直統治莫桑比克的政黨，在不認可選舉結果的要求和草案方面，他們慎重和平靜的辯論，捍衛著他們顯而易見的立場。

這是有理由的，公民社會和組織顯示多數人與莫桑比克解放陣線互相捆綁住。

同胞們，我們承認「窒息」策略顯示分歧的結果正產生中。

最重要的方面是，多數國會議員為了

國會不認可的馬布多執政黨挑選為政府班子，不知不覺認可其地位。在國會擁有實際力量的情況下，我們看見部分挑選的部長遭到質疑和被阻止上任，這是對他們上任的懷疑。

如果部長職位人選由象徵複雜的權力遊戲的菲利佩·紐西決定，也顯示出最終決策和權力中心轉移到「佩雷拉湖」(馬布多莫桑比克解放陣線總部)。

這不是派別之間的承諾，但實際上強

行委任官員。

儘管如此，鑑於該國最近的歷史，相信我們將有新收穫。

如果莫桑比克全國抵抗運動宣佈全國委員會延長索法拉省卡亞區首府的議員任期，以及其領袖與莫桑比克人民期待的菲利佩·紐西政府維持談判意願的跡象。

將會有決策符合最近簽署的放棄軍事敵對行動的協議？

我們將保持極端立場和堅定打開恢復敵視的出路？

或者我們同胞展示愛國的姿態，接近和討論最低協議，確保權力和平過渡階段？

政治家們冷漠，莫桑比克的捍衛者在看到一個或另一個戰略可能帶來利益之前保持冷漠。

必須用眼睛注視華盛頓協議在經濟上的壓制。里斯本協議帶來的新殖民主義。北京協議帶來新殖民主義和開放的戰爭。

圍繞這些協議前進，是莫桑比克人民獨有的責任。

預防立場加劇，促進和平者發展是掌握在莫桑比克人民和政治家手上。

克服「差事」的分配，促進民主權力的分立無需外部諮詢或召集「智者的意見」來完成，因為誰都不知道甚麼是阻礙兄弟之間的協議，在這個國家，部分堅持這些的是他們的孩子(成果)。

因為過去曾發生過，外面來的可以是一個仲介「幫助」，也可以是危險「援助」的來源。我們不希望有「廉價武器」，甚至這應該不是原來同盟國的干預。

「同志」到達所謂的「團結一致」前，是我們莫桑比克人民創造了那個對話的必要空間。

Haverá uma tomada de decisões consentâneas com o acordo recentemente assinado de cessão das hostilidades militares?

Teremos um extremar de posições e uma inflexibilidade abrindo portas para o renovar das hostilidades?

Ou teremos compatriotas exibindo uma postura de Estado e patriótica, aproximando-se e discutindo um acordo mínimo que garanta uma transição pacífica do poder?

Que os políticos sejam frios e defensores da moçambicanidade, antes de olharem para supostos benefícios de uma ou outra estratégia.

Há que ver com olhos de ver que o Consenso de Washington subjuga economicamente. O Consenso de Lisboa traz neocolonialismo. O Consenso de Pequim traz neocolonialismo e a guerra aberta.

Navegar e contornar esses consensos é o bico-de-obra de responsabilidade exclusiva dos moçambicanos.

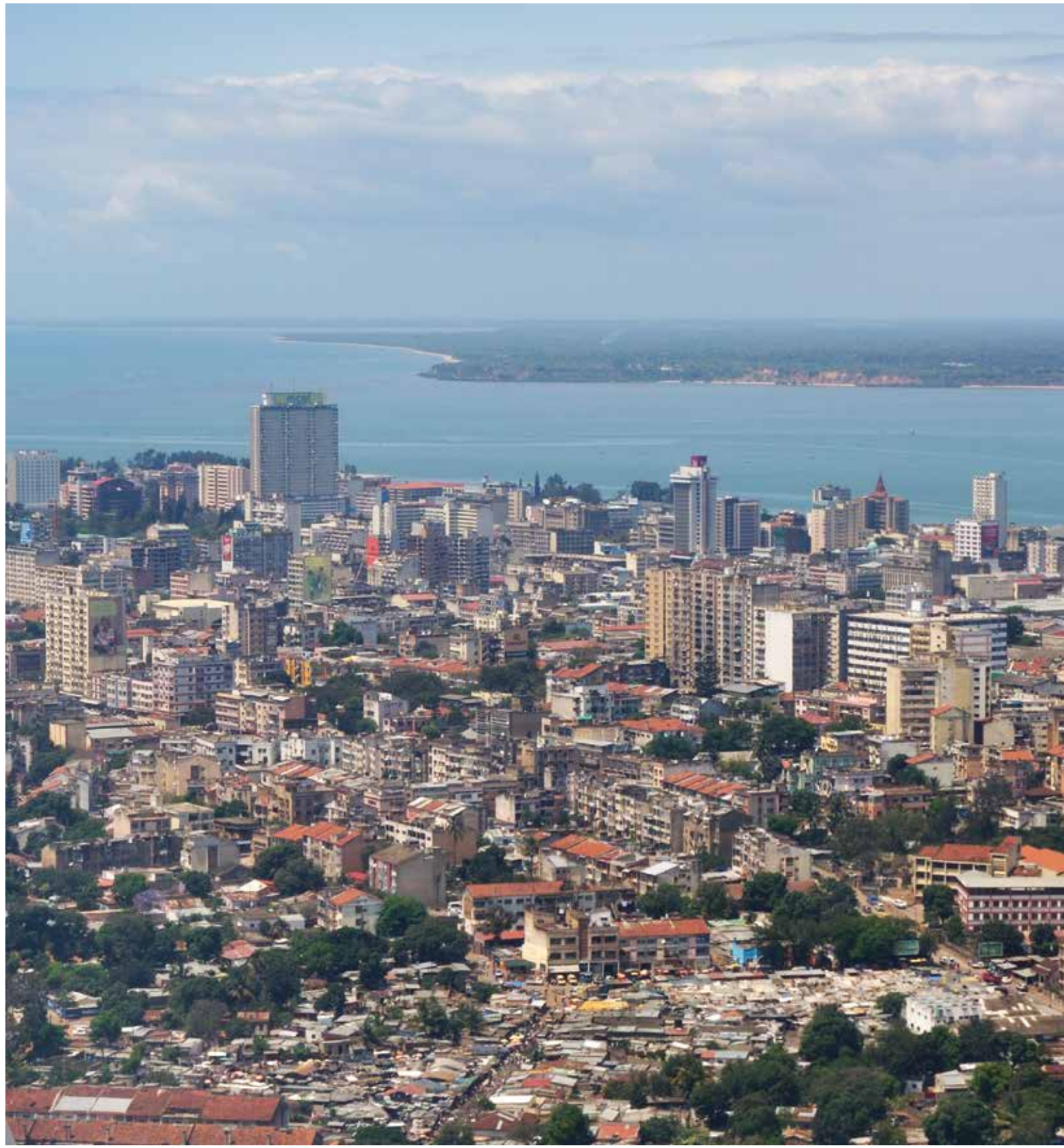
Prevenir um exacerbar de posições e promover desenvolvimentos pacificadores está nas mãos dos moçambicanos e dos seus políticos.

Ultrapassar a distribuição de “tachos” e promover a separação dos poderes democráticos pode ser feito sem consultoria externa ou a convocação de “conselhos dos sábios”, pois não há quem não saiba o que emperra o entendimento entre irmãos, neste país que alguns teimam que seja de todos os seus filhos.

De fora pode vir uma “ajuda” mediática, mas também pode ser fonte de “ajudas” perigosas, como no passado aconteceu. Não queremos “armas baratas” nem intervenção de aliados naturais, que disso não têm nem são.

Antes que chegue “solidariedade” de supostos “camaradas”, sejamos nós, moçambicanos, a criar aquele espaço essencial de diálogo, que afinal existe.

* 莫桑比克新聞網站
Canal de Moçambique



crença de que os oponentes acabarão por aceitar aquilo que foi homologado e que até foi reconhecido por um apreciável número de Governos regionais e internacionais.

Joaquim Chissano ensaiou com sucesso essa estratégia, e nas hostes da Frelimo a convicção é de que continua válida.

Independentemente do que possa acontecer nos tempos mais próximos, tanto para a direita como para a esquerda, é de crer que a falta de consensos entre os principais partidos políticos traga uma atmosfera de instabilidade e uma certa dose de ingovernabilidade no país.

O parlamento não pode funcionar pela metade, embora exista quórum para a tomada de decisões.

Verifica-se uma falta de flexibilidade política fundamental para uma gestão eficiente e salutar de uma crise que já se anunciava mesmo antes da realização das eleições legislativas, provinciais e presidenciais.

A rigidez de quem se amarra na Constituição e num emaranhado ju-

rídico-legal joga contra a democracia e a paz no país.

Se não há dúvidas de que as eleições foram sofríveis e suspeitas e que mesmo segmentos afetos ao partido que sempre governou Moçambique independente têm suspeitas quanto à legitimidade dos resultados, o que não aparece ou é apresentado para os moçambicanos são posicionamentos inequívocos de defesa de um debate maduro e sereno em torno das reivindicações e propostas dos que não reconhecem os resultados eleitorais.

É motivo para se dizer que a sociedade civil e as suas organizações se mostram e apresentam “amarradas” ao partido Frelimo na sua maioria. Compatriotas, convenhamos que a tática da “asfixia” de quem se mostra discordante está surtindo os seus efeitos.

Um aspeto de suma importância que está passando despercebido é que a maioria parlamentar homologada dá azo para que a equipa governamental escolhida pelo executivo de Maputo

tome posse sem passar pelo crivo do parlamento. Numa situação em que o parlamento tivesse força factual, veríamos decerto alguns ministros escolhidos sendo questionados e impedidos de tomar posse, tal é o nível de suspeição que existe sobre eles.

Se a fórmula de preenchimento dos cargos ministeriais por FJN [Filipe Nyussi] denota um jogo de cintura complexo, também mostra que a decisão final e o centro real do poder passaram para a “Pereira do Lago”[sede da Frelimo, em Maputo].

Aqui não se trata de compromissos entre alas, mas de imposição de figuras que sossegam quem efetivamente manda.

Posto isto, e tendo em conta a história recente do país, é de crer que teremos novidades.

Se a Renamo anuncia Conselho Nacional alargado aos seus deputados eleitos para a vila de Caia e o seu líder mantém o discurso de que aguarda sinais de vontade de dialogar por parte de FJN, aos moçambicanos resta esperar.

伊斯蘭聖戰在法國傳播恐慌

JIHADISMO ESPALHA O MEDO PELA FRANÇA

法比奧·比·默塔·阿爾梅達 *Fábio Py Murta de Almeida **

「宗教狂熱是偽裝成宗教之子的怪物」(伏爾泰)
 “O fanatismo é um monstro que finge ser filho da religião” (Voltaire)

■ 自上世紀末開始，一神宗教（基督教、猶太教和伊斯蘭教）間的矛盾開始深化。他們通過「信仰的基要」來傳播其鬥爭傾向，或者更確切地說，試圖用戰爭回歸最純粹的信仰。他們發動的戰鬥，主要是針對現代資本主義，而有時也針對國家和人民。在基督教徒中，首先加工這種「本能」的是美國新教徒（由浸信會和長老會教徒構成），他們在1910年到1915年間發佈12本以The Fundamentals（「基要」）為題的小冊子。非常狂熱地尋找基督教教義最完整的部分。而猶太教之間傳播的則是「真正的猶太人托拉」這一名字，極其嚴格的尋求「披露法」的觀察，以撒·布羅伊爾是最有代表性的人物之一，他尋求奉祀猶太社會。

■ Salpicam desde o fim do século passado um aprofundamento das religiões monoteístas (cristianismo, judaísmo e islamismo). Ele que canaliza a tendência de luta pelos “fundamentos da fé”, ou melhor, de uma tentativa de retorno bélico ao mais puro da fé. Sua batalha se dá, sobretudo contra a modernidade capitalista, e vez ou outra, contra países ou pessoas. Entre os cristãos, os primeiros a processar esse ‘instinto’ foram os protestantes americanos (formados por batistas e presbiterianos) que publicaram entre 1910-1915 doze panfletos intitulados The Fundamentals (“Os Fundamentais”). Tinha interesse de identificar a parte mais íntegra da doutrina cristã. Entre o judaísmo se espalharam sobre o nome do “verdadeiros judeus da Torah”, bus-

cando com extremo rigor a observação da “Lei Revelada”, entre os expoentes estão nomes de Isaac Breuer, quando buscava sacralizar a sociedade judaica.



■ Os muçulmanos cada dia mais ganham complexidade sua tendência fundamentalista de tensão com o Ocidente. Mesmo sendo um fenômeno histórico posterior no Islã, eles vinham se desenvolvendo entre os segmentos xiitas (muçulmanos seguidores do Al Corão – uma tendência minoritária no islamismo). Contudo, mais recentemente vem sendo reconfigurado, e entre a tendência majoritária, isto é, os sunitas (aqueles que seguem o Al Corão e o Suna como livros sagrados)

TENSÃO

Entre os muçulmanos cada dia mais ganham complexidade sua tendência fundamentalista de tensão com o Ocidente. Mesmo sendo um fenômeno histórico posterior no Islã, eles vinham se desenvolvendo entre os segmentos xiitas (muçulmanos seguidores do Al Corão – uma tendência minoritária no islamismo). Contudo, mais recentemente vem sendo reconfigurado, e entre a tendência majoritária, isto é, os sunitas (aqueles que seguem o Al Corão e o Suna como livros sagrados)

的少數派趨勢)中一直不斷發展壯大。然而，最近這一趨勢發生變化，轉向了大眾派，也就是說，遜尼派（把古蘭經和聖訓尊為聖書）也開始越來越多人秉持好戰原教旨主義。在這種情況下，出現最新的分支之一，即一直在進行暴力



cada vez mais vêm aderindo ao fundamentalismo belicoso. Nesse caso, uma das ramificações mais recentes é o grupo chamado de Estado Islâmico (EI), o qual vem promovendo uma série de ações violentas. Por isso são chamados de jihadistas, pois nutrem uma compreensão de mundo que acreditam estar numa “guerra santa” (jihad que pode significar “empenho”, “esforço”) contra os infieis e/ou inimigos do Islã. Assumem com isso que seu dever é de defender o Islã contra qualquer manifestação contrária ou zombaria. Portanto, o EI é um grupo criado pelo sentimento de luta pelos fundamentos da fé tendo como método a promoção da luta armada. Acham-se “obrigados” a ocasionar a morte dos importantes jornalistas da revista “Charlie Hebdo”,

行動的所謂伊斯蘭國家(EI)的組織。他們被稱為聖戰者(jihadistas)，滋養他們主義的是一個針對伊斯蘭教異教徒和/或敵人的「神聖戰爭」(jihad表示「承諾」，「努力」)的世界觀。他們的職責是捍衛伊斯蘭教，對抗所有衝突或嘲弄。因此，EI是由鬥爭感和原教旨主義信仰所創造的，用以推動武裝鬥爭的一個組織。他們認為自己是「被迫」造成「查理週刊」雜誌記者的死亡，因其在2006年出版了諷刺穆罕默德的漫畫。他們自我認為鬆散的分佈在城市戰壕的廣泛戰場中，對抗著現代化和真主的敵人。

哈里發政權

這個組織以阿布·貝克爾·巴格達迪

pois já em 2006 publicaram caricaturas zombando de Maomé. Imaginativamente pensam estar soltos entre as trincheiras urbanas de uma guerra generalizada contra a modernidade e os inimigos de Alá

CALIFADO

O grupo é liderado por Abu Bakr al-Baghdadi e ocupa parte do Iraque e da Síria. Em julho de 2014, anunciou al-Baghdadi califa, levando-o a ocupar a liderança política e espiritual de todos dos muçulmanos. O atentado que pode ter tido como estopim o último tuíte do jornal, uma caricatura do califa al-Baghdadi. Seus membros são de maioria árabe, contudo, existem muitos estrangeiros – 2.500 tunisia-

nos, 100 estadunidenses, 500 britânicos e cerca de 2.000 europeus. Nos primórdios eram aliados da Al-Qaeda mas, mais recentemente, entraram em combate com segmentos da própria Al-Qaeda na Síria. Seus recursos vêm do dinheiro do petróleo de poços que controlam e dos impostos que recebem dos seus territórios. Um diferencial técnico de seu método de jihad (desde 2012) seria que filmam e colocam nas redes sociais suas decapitações e mortes, além de ressuscitarem a crucificação como punição aos “inimigos”. Ou seja, mesmo negando fervorosamente a modernidade, a utilizam, sendo uma atualização violenta de tanto medo da complexidade monoteísta.

為首，佔據了伊拉克和敘利亞的一部分。在2014年7月宣佈巴格達迪哈里發政權，使他成為所有穆斯林的政治和精神領袖。報紙最後的鳴叫可被視為襲擊的導火線，哈里發巴格達迪的諷刺畫。其成員大多是阿拉伯人，但也包括許多外國人——2500名突尼斯人，100名美國人，500名英國人和約2000名歐洲人。該組織成立之初是基地組織的盟友，但最近在敘利亞與基地組織的一些分支發生了衝突。其資源來自他們控制的油井的資金，和從本國領土接受的稅收。他們聖戰方式的可怕不同處（自2012年開始）在於，拍攝除了用釘十字架來懲罰「敵人」的畫面外，還有斬首和死亡畫面，並放在社交網絡上。也就是說，即使極力否認現代化，但仍在使用現代工具，這現代化的暴力行為來自複雜一神論的可怕。

* 尊敬的朋友/巴西 Caros Amigos/Brasil

幽默和言論自由：伊斯蘭國的論點

HUMOR E LIBERDADE DE EXPRESSÃO: OS PONTOS NOS IS

瑪麗亞·費爾南達·達席爾瓦 *Maria Fernanda Saraiva da Silva **

一件事是幽默。另一件事是言論的自由，儘管這可以包括在第一件事內。第二件事是沒有根據的指控。最終，這種差異成了侮辱。
 Uma coisa é o humor. Outra coisa, embora podendo estar incluída na primeira, é a liberdade de expressão. Outra ainda é a acusação infundada. E por fim, também esta distinta, a ofensa.

■ 最近的悲劇事件，在傳媒和社交網絡帶來熱烈和偏激的討論。在其他戰鬥內亦引發成戰鬥。然而在我看來，混合了一系列的理念，在溝通和思想上創造障礙，因此，需澄清這些理念。一種是幽默、另一種可以包括在第一種內，那是言論自由。第二種是沒有根據的指控。最終，這種差異成了侮辱。兩者的界限是脆弱的，而且並不容易解釋所引起的結果，有時候，這兩種概念互相混合和超越他們的界限，他們的界限使我們有如水中撈月地尋找。我們處於混亂、無知、迷茫。讓我們來看看……

■ 幽默，它的純粹目的是讓我們發笑，表現大智慧和演變的訊號，反映我們本身笑的能力、缺陷、性情和脆弱。雖然這是黑色幽默，但這個幽默卻是沒有限制的，——我相信上帝存在，祂會對我們的創造力和諷刺而突出聲來（我們並沒有仿效祂……？）。查理週刊的動畫片，雖然有時是銳利的，但它的言論發生在最高潮。我們笑了！因為教條、存在的真理、死亡、生命——總而言之：讓我們不再這麼認真（當處於冒險時，這是緩和生活的好事，有人說，我們不會離開快樂）……

言論自由是，在一個民主國家，我們可能以正面的方式發表意見和相反的想法，直至熱烈地接受它。某人批評別人的意見，並不意味著我們不捍衛這種自由的事實：恰恰相反——是為了維護他的意見，這也是存在的。不同的東西（這一點在我看來，其實是有些混亂）。因為言論自由，將承擔沒有根據的指控

■ Os recentes e trágicos incidentes têm levado a acesas e apaixonadas discussões, na comunicação e redes sociais. Uma batalha dentro de outras batalhas. Parece-me, no entanto, misturar-se uma série de conceitos a criar barreiras na comunicação e importaria, por isso, esclarecê-los. Uma coisa é o humor. Outra coisa, embora podendo estar incluída na primeira, é a liberdade de expressão. Outra ainda é a acusação infundada. E por fim, também esta distinta, a ofensa. As fronteiras são tênues e nem sempre facilmente explicáveis o que leva a que, por vezes, estes conceitos se misturem e saltem as suas fronteiras fazendo-nos procurar, em vão, por uma espécie de quadratura do círculo. Ficamos baralhados, pouco esclarecidos,

和侮辱——現在可以運用這句格言「我的自由結束在其他開始的時候」。如果我說我的穆斯林鄰居是個殺人犯，那表現我的合法性。不過，為了制止指控和侮辱，我們有合法的方式去處理。但是我們不會使用武力，也不會像中世紀時代一樣用「以眼還眼」或「以牙還牙」的方式報復，這在我們西方文化上已經不能接受。更不用說摧毀任何人的生命——這不是殺手（所以我甚至認為死刑是很野蠻的行為，不僅不可能是默認的寬恕，甚至作為懲罰殺人犯的結局也是荒唐的，國家本身已成為他們的所

confusos. Vejamos então... O humor, no seu objetivo puro de nos fazer rir, revela o seu sinal de maior inteligência e evolução quando se traduz na capacidade de rirmos de nós próprios; dos nossos defeitos e feitos e fragilidades. Para este não há limites, ainda que negro - creio que, Deus, a existir, rir-se-á às gargalhadas com a nossa criatividade e ironia (não fomos feitos à sua semelhança?...). Os cartoons do jornal Charlie Hebdo, embora por vezes acutilantes, eram (são) a sua expressão no expoente máximo. Vamos rir! Dos dogmas, das verdades instituídas, das mortes, da vida – em suma: deixemos de nos levar tão a sério (e é tão bom aligeirar a vida enquanto aventura da qual, alguém dizia, não sairemos vivos)...

有物)。穆斯林，或天主教，或基督教的文化批評是合法和有益的。大問題產生演變和開關理解的途徑。他們的幽默也是——我們不是如此重要的一點，以致我們可以從世界和宇宙間，人類生存渺少的條件中釋放出來。因此，總而言之：我們表達我們的思想，同意或不同意，然而，尊重合理的界限，我們是自由的，最重要的是，我們繼續笑，一直笑，因為悲傷和足夠的艱辛是無法避免的——因為尚、桑德伊推斷：「以笑謔的方式來移風易俗」——笑，糾正習俗……



A liberdade de expressão é a possibilidade que temos num país democrático de expor as nossas opiniões e de as esgrimir com ideias contrárias, de forma arrostada e até, aceite-se, apaixonada. O facto de alguém criticar a opinião de outrem não é sinónimo de que não defenda essa liberdade: pelo contrário – estará a fazer valer a sua, que também existe. Coisa diferente (e neste ponto é que me parece, de facto, haver alguma confusão) será assumir como liberdade de expressão a acusação não fundamentada e a ofensa - podendo-se aplicar agora a máxima: “a minha liberdade termina quando começa a do outro”. Se eu disser que o meu vizinho muçulmano, por o ser, é assassino, isso extravaza a minha legitimidade. No entanto, para combater as acusações e as ofensas temos os meios legais ao nosso dispor. Não vamos portanto usar da força, nem cobrar “olho por olho” ou “dente por dente” à laia de tempos medievais já há muito inaceitáveis na nossa cultura ocidental. Muito menos iremos ceifar vidas de quem quer que seja – nem

que de assassino se trate (por isso mesmo considerar eu uma tremenda barbaridade a pena de morte, não só pela impossibilidade de remissão implícita mas também pelo absurdo de, com a finalidade de se castigar o assassino, tornar-se o próprio Estado num deles). Criticar a cultura muçulmana, ou católica, ou evangélica é lícito e saudável. Das grandes questões surge a evolução e abrem-se caminhos para o entendimento. Fazer humor com elas também o é – não somos a tal ponto importantes que nos possamos desprender da insignificância da nossa condição humana no mundo e no Universo. Portanto, em suma: expressemos as nossas ideias, concordando ou discordando, respeitando no entanto os limites do razoável, sejamos livres e acima de tudo, continuemos a rir, rir sempre, porque das tristezas e agruras bastarão as inevitáveis — como vaticinou Jean de Santeul: “ridendo castigat mores” — rindo, corrigem-se os costumes...

* P3/ 葡萄牙 P3/Portugal

歐元下跌影響旅西華人：代購撿便宜 外貿商狀況迥異

QUEDA DO EURO AFETA CHINESES EM ESPANHA

嚴玉潔 Xin Lian

■ 中國日報網1月25日電(信蓮) 據法國《歐洲時報》1月24日報道,1月23日,歐元兌人民幣首次跌至7.0以下,對此有人歡喜有人憂。對旅西華人而言,從事進口中國商品貿易的和從事出口西班牙特色商品的,對此事的態度截然不同。那麼對於留學生和全家都生活在西班牙的中國僑民來說,又有什麼影響呢?

西班牙歐華網24日報道稱,近期,由於受到油價下跌等各種因素影響,歐洲經濟持續疲軟,導致歐元貶值。事實上,從2014年5月歐元兌人民幣匯率達到近8.7的高位之後就開始不斷下滑,到2015年1月更是觸及9年來的最低點,歐元兌人民幣匯率一度接近7.1的低位。

不少華商在朋友圈裡截圖發布了歐元兌人民幣的實時匯率,同時配以文字,比如「大家準備好捲鋪蓋走人吧!」、「歐元什麼時候可以跌到底呀?!」甚至還有人宣稱「如果歐元跌破6,我立馬就回國」。

可見,歐元下跌給旅西華人帶來的影響較大,對華商的影響尤甚。在倉庫區做皮包批發生意的趙先生說,兩個多月前他在中國訂了一大批貨,當時歐元匯率接近8,眼看著這批貨快到西班牙了,匯率卻快破「7」了。趙先生苦笑道:「我都不知道如何給產品定價了,現在能不虧本就已經不錯了。」

同樣是做生意,在西班牙做外貿出口生意的華人卻因歐元下跌而獲利。阿文是一家紅酒公司的負責人,他說最近不少客戶聽聞歐元貶值,便搶在價格調整前,迅速下單,大量採購紅酒等西班牙特色食品。阿文說:「此前因為受中國國內反腐的影響,紅酒銷量已經縮水了許多,現在歐元下跌,終於扭轉了紅酒銷售量持續下跌的趨勢。」

此外,許多接待中國人的旅行社也表示,最近接到很多國人春節來西班牙旅遊的諮詢,比去年同期增長了20%。旅行社負責人說:「現在人民幣相對而言升值了,出境遊變得更划算,我也希望借此吸引更多國人來西班牙旅遊。」

在西班牙做代購的商家也紛紛以歐元下跌為噱頭,生意暴漲了許多,在歐洲各大商業中心甚至出現了中國人瘋狂掃貨的現象,希望在商家提價之前抓緊機會「撿便宜」。

除了貿易方面,歐元下跌對留學市場的影響也非常大。準備在今年9月赴西班牙讀研究生的小冰算了一筆賬,學費3000歐元,每個月各雜項花費總數約1000歐元,如果明年7月畢業的話,停留在西班牙十個月,按照三個月前歐元匯率1比8算的話,要花人民幣10.4萬,按現在匯率換算還不到9.4萬人民幣,足足便宜了10%!

那麼,歐元下跌對在西僑胞來說,又有怎樣的影響呢?老李是典型的「上有老、下有小」的中年男人。五年前,老李來到西班牙打工,他在西班牙省吃儉用,每個月在餐館裡掙得的工資大多都寄回國贍養親人。面對歐元持續貶值的壓力,老李無

■ P Segundo o jornal francês Nouvelles d'Europe, no dia 23 de janeiro o valor do euro desceu pela primeira vez abaixo dos 7 yuans, o que causou alegria a alguns e preocupação a outros. No que diz respeito aos negócios, a importação de produtos chineses para Espanha e a exportação de produtos espanhóis para a China revelam duas situações totalmente diferentes. E qual será o impacto para os estudantes ou famílias chinesas residentes em Espanha?

Segundo o site noticioso sino-espanhol Ouhua, recentemente, devido a fatores como a descida do preço do petróleo, a contínua debilidade da economia europeia tem levado à desvalorização do euro. De facto, depois de atingir um ponto alto de 8,7 yuans em maio de 2014, o euro entrou em queda contínua, atingindo em janeiro deste ano o ponto mais baixo desde há nove anos quando se encontrava nos 7,1.

Muitos empresários chineses partilharam entre o seu círculo de amigos screenshots das taxas de câmbio do euro em relação ao yuan, juntando-lhes comentários tais como: "Preparam-se todos para fazer as malas e ir embora!", ou "Quando é que o euro vai parar de cair?!" ou ainda "Se o euro descer abaixo dos 6 yuans eu volto logo para a China".

Como se pode verificar, a descida do euro teve um grande impacto para os chineses em Espanha, principalmente para os empresários. Segundo o Sr. Zhao, que trabalha na zona de armazéns na compra e distribuição de bolsas, quando emcomendou na China uma grande quantidade de mercadoria há mais de dois meses atrás a taxa

nao地說,當初出國,被迫離開家人,來到這個陌生的環境裡打拼,不就是為了養家糊口,讓國內的親人過上更好的生活嗎?眼看孩子快到上小學的年紀了,老李不由得感慨生活的重擔變得更沉了。

不過也有不受影響的華人。小超是典型的「華二代」,家裡開中餐館,而食客大多是西班牙人。他坦言,對歐元匯率的波動不敏感。小超說:「我們全家人都在西班牙,在中國親人已經不多了。我們在這裡不是從事那種涉及貨幣兌換的生意,掙歐元花歐元,也就不受歐元貶值的影響了。」

然而,像小超這樣情況的華人佔的比例畢竟不大,在西班牙,大多數僑胞都是依

托著國內廉價商品做生意,或是國內有需要贍養的親人,因此,多數華人對歐元匯率下跌有不同程度的怨言。

凡事都有雙面性,面對歐元下跌,有人歡喜有人憂。面對歐元貶值的風波,很多華商迫於生計也都積極反思自己的經營方向,比如,上文提到的趙先生,現在吸取了教訓,不再大批量進貨,而改成少量多批的形式,以規避更大的風險。此外,很多華商都意識到自己投資太單一,要在經營方面適當轉型。

而這給華商的啟示是,不要只顧埋頭做生意,要密切關注國際形勢和時局動態,增加對風險判斷的能力,才能使生意平穩進行下去。

ram a oportunidade aumentando em muito o volume de negócios, o que criou nos principais centros económicos da Europa um fenómeno de "frenesim de compras" por parte dos chineses, que querem aproveitar as "pechinchas" antes que os vendedores subam os preços.

Para além do comércio, a descida do euro também afeta os estudantes estrangeiros. Segundo as contas de Xiao Bing, uma estudante que se prepara para iniciar em setembro uma pós-graduação em Espanha, juntando os 3000€ de propinas e 1000€ de gastos mensais, os 10 meses em Espanha caso termine o curso em Julho do próximo ano teriam ficado por 104.000 yuans segundo a taxa de 1 para 8 de há três meses atrás, e segundo a nova taxa ficarão por 94.000 yuans, uma redução de 10%!

Então, que impacto terá a descida do valor do euro para os emigrantes chineses em Espanha? Lao Li é o típico homem de meia-idade da "geração sanduiche", a geração que tem de sustentar não só os filhos como também os pais. Há 5 anos, Lao Li foi para Espanha a trabalhar, onde tentou poupar o máximo que podia enviando todos os meses a maioria do seu salário no restaurante para a sua família. Face à contínua desvalorização do euro, Lao Li conta com exasperação que quando há 5 anos se viu forçado a deixar o país e a família para ir trabalhar para um lugar desconhecido fê-lo para poder sustentar a família e lhes dar uma vida melhor. Agora, com um filho prestes a entrar na escola primária, Lao Li sente que o grande fardo que carrega se tornou ainda mais pesado.

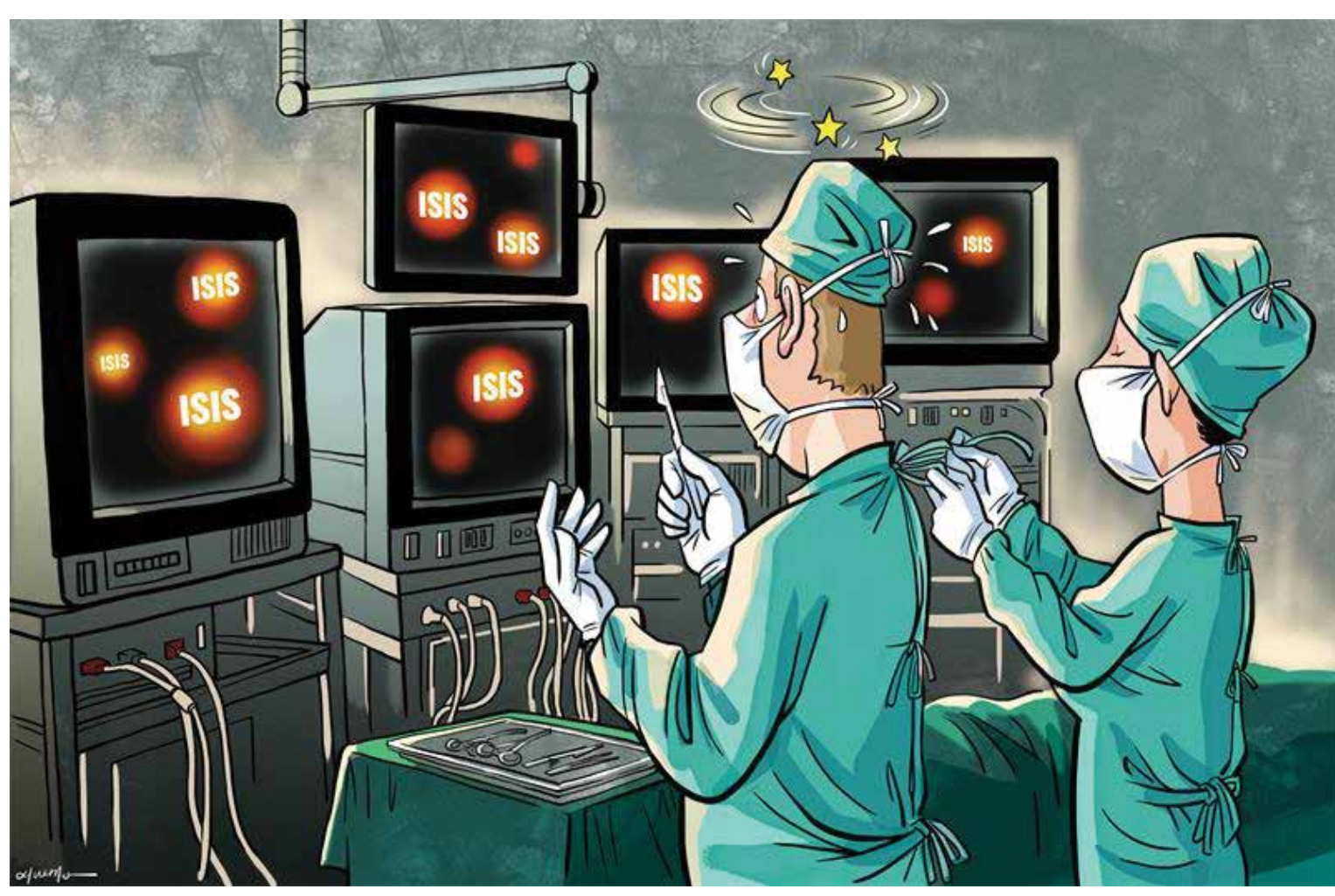
No entanto nem todos os chineses são afetados pela situação. Xiao Chao é o típico chinês de segunda geração, cuja família abriu um restaurante em Espanha e cujos clientes são maioritariamente espanhóis. Ele diz: "A minha família está quase toda em Espanha, já não tenho muitos familiares na China. O nosso negócio aqui não tem a ver com taxas de câmbio. Gastamos em euros e recebemos em euros, por isso não sentimos o impacto da descida da moeda."

Contudo, a situação de Xiao Chao representa apenas uma pequena parte da comunidade chinesa. Em Espanha, a maior parte dos trabalhadores chineses têm negócios que dependem dos produtos chineses baratos ou têm familiares na China que precisam de sustentar. Desta forma, a maior parte dos chineses recebeu a descida do valor do euro com alguma insatisfação.

Toda a moeda tem duas faces, e a descida do euro representa a alegria de alguns e a preocupação de outros. No meio desta situação de desvalorização da moeda, muitos empresários chineses vêm-se forçados a reavaliar o direcionamento dos seus negócios. O Sr. Zhao mencionado anteriormente, por exemplo, retirou disto tudo uma lição: não irá voltar a fazer encomendas tão grandes e irá preferir fazer várias pequenas encomendas de forma a reduzir riscos futuros. Para além disso, muitos chineses aperceberam-se que os seus investimentos eram demasiado concentrados e que devem readaptar os seus negócios.

A lição que esta situação traz aos empresários chineses é a de que não devem apenas focar a sua atenção nos negócios e devem seguir atentamente a situação internacional e os desenvolvimentos políticos atuais. Apenas sendo capazes de identificar futuros riscos poderão assegurar a estabilidade dos seus negócios.

文化活動 cartoon



格林·福特：歐盟必須用全新視角審視中國

A UNIÃO EUROPEIA DEVE OLHAR PARA A CHINA DE UMA NOVA PERSPETIVA

格林·福特 Glyn Ford *

■ 未來1年半到2年時間將是歐洲和中國關係變化的關鍵階段：要麼更上一層樓，要麼停滯不前。新一屆歐盟委員會在未來數月內將明確自身運作的方式和動向。其中貿易委員塞西莉亞·馬爾斯托姆（Cecilia Malmstrom）的意見至關重要。如果歐洲繼續認為對中國的措施是正當值得的，那麼他們應該轉換一個新的視角。

在最近幾次中歐峰會上，中國以不同形式提出構築中歐全面戰略伙伴關係。一曲探戈需要兩個舞者，歐盟明顯表現冷淡，連舞會都不願參加，就更不用說與中國共舞了。在雙方未來可能簽訂的自貿協定方面，布魯塞爾方面甚至回絕了雙邊為未來可能的自貿協定進行「範圍劃定」協商的提議。首先，一些人

■ Os próximos 18 ou 24 meses representarão um período de mudança nas relações entre a União Europeia e a China: na final, as duas partes poderão estar a voar bem alto, ou poderão nem chegar a levantar voo. A nova Comissão Europeia irá nos próximos meses definir a sua estratégia e direção. De entre os vários membros, as opiniões da Comissária do Comércio Cecilia Malmstrom serão particularmente importantes. Para a China receber a atenção de que necessita (e que merece), as instituições europeias precisam de adotar uma nova perspetiva.

Em recentes cimeiras da UE com a China, Pequim propôs, sob várias formas, o estabelecimento de uma vasta parceria estratégica entre as duas partes. Mas são precisos dois para dançar o tango. A UE tem demonstrado pouco interesse em ir à festa, muito menos dançar com a China. Bruxelas chegou mesmo a rejeitar uma “delimitação do âmbito” para avaliar os níveis de interesse de ambos os lados para um possível tratado de livre-comércio.

Primeiro, alguns dirão que o acordo feito em 2012 para a abertura de negociações para um Tratado Bilateral de Investimento representa um compromisso para um futuro contacto bilateral mais amplo. Essa é uma interpretação errada da situação. O acordo advém tanto do calculismo político como de perspetivas de aumento dos investimentos.

A União Europeia adere à Política de Uma China Única. Sob pressão política do Parlamento Europeu e com o apoio da indústria europeia, a comissão conseguiu encontrar uma solução para o problema anunciando a abertura simultânea das negociações para o Tratado Bilateral de Investimento com a região de Taiwan e com a China continental. O acordo de Pequim tinha como objetivo uma maior abertura do mercado acompanhada por um quadro jurídico sólido protegendo os direitos de propriedade intelectual e pela eliminação de barreiras, nomeadamente barreiras

institucionais, aos investidores da UE que entram no mercado chinês. Quando o presidente chinês Xi Jinping tomou o cargo no início de 2013, ele anunciou o seu desejo de ver uma maior abertura da economia a investidores estrangeiros de modo a estimular a inovação e a competitivi-

dade. O Tratado Bilateral de Investimento era o veículo perfeito, mas os primeiros sinais não são auspiciosos. Quanto à questão essencial do acesso ao mercado não surgiu qualquer documento ou discussão, e a quarta sessão de diálogo prevista para Janeiro foi adiada. Este adiamento poderá ter consequências sérias. Se as

duas partes se “dessincronizarem” isso poderá causar problemas a Pequim pois qualquer noção dos dois como “um todo” se desmanchará e o Parlamento Europeu passará a considerá-los separadamente e não simultaneamente. O segundo problema é o estado da



塞西莉亞·馬爾斯托姆 Cecilia Malmstrom

economia de mercado da China. Em dezembro de 2016 terminam os acordos transitórios para a adesão da China à Organização Mundial do Comércio. Estes acordos permitiram a discriminação da indústria chinesa utilizando países terceiros como substitutos para estabelecer “preços justos” para produtos chineses en-

volvidos em queixas de dumping. Foi isto que exacerbou a recente disputa entre a UE e a China sobre o dumping de painéis solares no mercado europeu, com a escolha arbitrária da Índia pela comissão como substituto. Muitos presumem que o estado de economia de mercado será concedi-

do automaticamente depois do fim dos acordos transitórios em 2016. Contudo, não estão a ter em consideração a ratificação do Tratado de Lisboa em dezembro de 2009. Isto conferiu ao Parlamento Europeu o poder de veto sobre todos os acordos comerciais. Consequentemente, a comissão necessitará de preparar uma

了印度產品為替代選擇。許多人認為，2016過渡協議到期後，中國的市場經濟地位將自動得到承認。然而，這一想法無視了在2009年12月生效的歐盟《里斯本條約》，該條約賦予歐洲議會擁有否決任何貿易協議的權力。因此，歐盟委員會必須準備一份關於承認中國市場經濟地位的議案，以供歐洲委員會在2015年底考慮。這不僅在程序上繞過了前里斯本協議，相反為談判設置了嚴重障礙。歐盟已表明在貿易問題上的強硬立場。《反仿冒貿易協定》盡管得到了歐盟所有成員國和歐盟委員會的支持，卻被歐洲議會壓倒性地排除在外了。

2013年11月，歐盟委員會的決議對中國提出了接二連三的抱怨和批評：「歐洲企業譴責對於進入中國市場的

數不清的關稅和非關稅障礙，諸如針對外國經營者某些形式的歧視、關稅結構的複雜以及貿易技術壁壘。」

在貿易、雙邊政治合作以及在全球層面上，中歐關係非常重要，不能聽天由命。歐盟和中國必須同心協力確保富有成效的合作。歐盟委員會必須著手開始清理歐洲理事會和歐洲議會施加的重重政治壁壘。

這不僅是貿易層面的議題，更是決定未來幾十年歐洲與中國關係的重大問題。歐洲議會在處理氣候變化、全球盜版問題和大規模殺傷性武器數量激增問題上持強硬態度。顯而易見，歐洲在解決這些問題時需要中國。同時，中國需要表現出兌現習近平提出的運用外國投資刺激創新和競爭實力這一承諾的認真態度。

proposta para conceder o estado de economia de mercado à China e entregá-la para consideração do Parlamento Europeu no final de 2015. Isto não será um mero desvio processual dos acordos pré-Lisboa, mas antes um sério obstáculo a ser negociado. O Parlamento Europeu já demonstrou a sua atitude difícil em questões comerciais. O Acordo Comercial Anti-contrafação, apesar do apoio de todos os estados membros e da comissão, recebeu uma esmagadora rejeição por parte do Parlamento Europeu.

Em novembro de 2013, a resolução do Parlamento Europeu sobre a China era um catálogo de reclamações e críticas: “...as empresas europeias condenam a existência de numerosas barreiras tarifárias e não-tarifárias à entrada no mercado chinês, tal como certas formas de discriminação contra operadores estrangeiros, assim como a complexidade da estrutura tarifária e as barreiras técnicas ao comércio”.

A relação entre a China e a UE em termos de comércio e cooperação política, tanto a nível bilateral como a nível global, é demasiado importante para ser deixada ao acaso. Bruxelas e Pequim devem trabalhar em conjunto para garantir o resultado desejado. A comissão em Bruxelas tem de dar início ao trabalho duro com o conchelo e o parlamento.

Não se trata de uma mera questão comercial, mas sim de uma decisão fundamental que irá determinar as relações da Europa com a China nas próximas décadas. O Parlamento Europeu tem posições firmes sobre a necessidade de lidar com os problemas do aquecimento global, pirataria global e de proliferação de armas de destruição maciça. Uma coisa é clara, Bruxelas precisa de Pequim para lidar com estes problemas. Ao mesmo tempo, a China tem de mostrar a sua vontade de cumprir a promessa de Xi Jinping de usar o investimento estrangeiro para estimular a inovação e a competição.

數不清的關稅和非關稅障礙，諸如針對外國經營者某些形式的歧視、關稅結構的複雜以及貿易技術壁壘。」

在貿易、雙邊政治合作以及在全球層面上，中歐關係非常重要，不能聽天由命。歐盟和中國必須同心協力確保富有成效的合作。歐盟委員會必須著手開始清理歐洲理事會和歐洲議會施加的重重政治壁壘。

這不僅是貿易層面的議題，更是決定未來幾十年歐洲與中國關係的重大問題。歐洲議會在處理氣候變化、全球盜版問題和大規模殺傷性武器數量激增問題上持強硬態度。顯而易見，歐洲在解決這些問題時需要中國。同時，中國需要表現出兌現習近平提出的運用外國投資刺激創新和競爭實力這一承諾的認真態度。

proposta para conceder o estado de economia de mercado à China e entregá-la para consideração do Parlamento Europeu no final de 2015. Isto não será um mero desvio processual dos acordos pré-Lisboa, mas antes um sério obstáculo a ser negociado. O Parlamento Europeu já demonstrou a sua atitude difícil em questões comerciais. O Acordo Comercial Anti-contrafação, apesar do apoio de todos os estados membros e da comissão, recebeu uma esmagadora rejeição por parte do Parlamento Europeu.

Em novembro de 2013, a resolução do Parlamento Europeu sobre a China era um catálogo de reclamações e críticas: “...as empresas europeias condenam a existência de numerosas barreiras tarifárias e não-tarifárias à entrada no mercado chinês, tal como certas formas de discriminação contra operadores estrangeiros, assim como a complexidade da estrutura tarifária e as barreiras técnicas ao comércio”.

A relação entre a China e a UE em termos de comércio e cooperação política, tanto a nível bilateral como a nível global, é demasiado importante para ser deixada ao acaso. Bruxelas e Pequim devem trabalhar em conjunto para garantir o resultado desejado. A comissão em Bruxelas tem de dar início ao trabalho duro com o conchelo e o parlamento.

Não se trata de uma mera questão comercial, mas sim de uma decisão fundamental que irá determinar as relações da Europa com a China nas próximas décadas. O Parlamento Europeu tem posições firmes sobre a necessidade de lidar com os problemas do aquecimento global, pirataria global e de proliferação de armas de destruição maciça. Uma coisa é clara, Bruxelas precisa de Pequim para lidar com estes problemas. Ao mesmo tempo, a China tem de mostrar a sua vontade de cumprir a promessa de Xi Jinping de usar o investimento estrangeiro para estimular a inovação e a competição.

* 歐亞關係研究所委員會成員
Membro do comité do Instituto Europeu de Estudos Asiáticos.

廣告 publicidade

www.澳門平台.com

www.plataformamacau.com

澳門平台繁體、簡體和葡語 CHINÊS TRADICIONAL, SIMPLIFICADO E PORTUGUÊS

安世集團屬下9間分店

地堡街(住宅)分店



皇朝分店



永亨花城分店



牡丹花城分店



地堡街(工商)分店



海擎天分店



悅景峰分店



保利達分店



金峰南岸分店



網址 / 微信號

網址:
 (安世地產)
www.anzacamau.com.mo
 (安世工商)
www.anzac-co.com.mo

微信號:
 (安世地產)
 AnzacRealty
 (安世工商)
 AnzaCommercial

安居盛世 全澳連繫

中介人准照編號: (安世地產) MI-10001202-2 / (安世工商) MI-10001615-3